RECUEIL

DE

COMPARAISONS POPULAIRES

WALLONNES

PAR

JOSEPH DEFRECHEUX.

Ouvrage couronné par la Société Liégeoise de Littérature Wallonne

(PRIX — MÉDAILLE EN OR)

COMPLÉTÉ AU MOYEN DES TRAVAUX DE

MADAME COLSON-SPADIN ET DE MM. DELARGE ET KINABLE

(MENTIONS HONORABLES)

> Les comparaisons brèves font une des richesses et le principal caractère du style de la conversation.
> E. LITTRÉ.



LIÉGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE,
rue St-Adalbert, 8.

1886

ABRÉVIATIONS.

A.	Comparaisons empruntées au mémoire de Mme Colson-Spadin.
B.	— — — M. Delarge.
C.	— — — M. Kinable.
Acad.	Dictionnaire de l'Académie française 1878.
C. F.	Comparaison française.
E. F.	Expression similaire française.
P. F.	Proverbe français.
Litt.	Traduction littérale.
Var.	Variante.

N. B. Conformément à l'avis du jury, les mémoires ayant obtenu des mentions honorables n'ont servi que pour compléter le recueil qui a remporté le prix.

RECUEIL

DE

COMPARAISONS POPULAIRES WALLONNES.

ABATTE.

1. S'Abatte comme ine èfant, comme ine feumme.

LITT. S'abattre comme un enfant, comme une femme.

Se décourager. Perdre courage.

ABIMER.

2. S'Abîmer comme on pourçai.

LITT. S'abîmer comme un pourceau. — Se salir.

ABLETTE.

3. Esse comme ine âblette. (B.)

LITT. Etre comme une ablette. — Sans force, sans courage.

ABROQUI.

4. Abroquî comme on chin foû di s'trô.

LITT. S'élancer comme un chien hors de son trou.

VAR. Abroquî comme on pierdou, comme un perdu.

ACCABLÉ.

5. Accâblé comme on misèrâbe, comme on mâlhureux.

LITT. Accablé comme un misérable, comme un malheureux.

C. F. Accablé comme un misérable. (Acad.)

ACCLÈVÉ.

6. Acclèvé comme on païsant. (C.)

LITT. Élevé comme un paysan.

7. Acclèvé comme ine biesse, comme on pourçai.

Litt. Elevé comme une bête, comme un pourceau.

8. Acclèvé comme divin dè l'watte, comme divin 'n'boite.

Litt. Elevé comme dans de l'ouate, comme dans une boîte. Avec de grandes précautions.

ACCOUKI.

9. S'accoûkî comme ine robette. (C.)

Litt. Accoucher comme une lapine.

C. F. Accoucher comme une hase.

ACOMPTER.

10. On n'l'acompte nin pus qu'on chin.

Litt. On ne l'estime pas plus qu'un chien.

ADON.

11. Adon comme adon.

C. F. Alors comme alors. (Acad.)

ADRETTE.

12. Adrette comme on mârticot.

C. F. Adroit comme un singe. (Acad.)

13. Adrette comme on pourçai di s'quowe (ironique).

Litt. Adroit comme un pourceau de sa queue.

C. F. Adroit de ses mains comme une vache de sa queue.

(Lille.) Il est adroit de s'main comme un pourcheau de s'queue.

AFFAMÉ.

14. Affamé comme on leûp foû dè bois. (C.)

Litt. Affamé comme un loup hors du bois.

C. F. Affamé comme un loup.

P. F. La faim chasse le loup du bois.

15. Affamé comme on mourt di faim. (C.)

Litt. Affamé comme un meurt de faim.

AFFILÉ.

16. Affilé comme on rèseu.

Litt. Affilé comme un rasoir. — Bien aiguisé.

AFFRONTÉ.

17. Affronté comme on parvinou, comme on pindârd.

Litt. Effronté comme un parvenu, comme un pendard.

C. F. Insolent comme un parvenu.

18. Affrontèie comme ine qwate-pèce. (C.)

Litt. Effrontée comme un lézard.

(Charleroi.) Affrontée comme enne vindeuse de maquée, comme enne putain.

AGI.

19. Agi ou s'comporter

Comme ine gins, comme une personne. — Avec prudence, réflexion.

Comme ine biesse, comme une bête. — Sans réflexion.

Comme on pourçai, comme un pourceau. — Salement.

Comme ine homme, comme un homme. — Avec force, énergie, courage.

Comme ine èfant, comme un enfant. — Avec faiblesse, mollesse.

AGNE.

20. Esse comme les âgne, avu ses maquet. (B.)

Litt. Etre comme les ânes, avoir ses caprices.

C. F. Fantasque comme la mule du Pape.

21. Il est comme l'âgne d'à Nosse-Signeûr.

Litt. Il est comme l'âne de Notre Seigneur.

Il n'est qu'un âne.

AHE.

22. Avu ses âhe comme on chet d'vin on grusalî

Litt. Avoir ses aises comme un chat dans un groseiller.

C. F. Il est à l'aise comme un cheval dans une boutique de porcelaine.

23. A l'âhe comme li cou ès l'aiwe. (C.)

Litt. A l'aise comme le cul dans l'eau.

24. (Mons.) Il est à s'n aise comme ain pourciau dain ain sac.

Litt. Il est à son aise comme un pourceau dans un sac.

AHÈIE.

25. Ahèie comme dè jonde les deux main, comme dè mette li main so s'tiesse.

Litt. Aisé (facile) comme de joindre les deux mains, comme de mettre la main sur sa tête (porter la main à la tête).

AHESSAVE.

26. Ahèssâve comme on tire-botte, comme ine lâse à l'sitoffe. (C.)

Litt. Utile comme un tire-botte, comme une boîte à l'amadou (briquet).

N. B. Cette dernière comparaison est à peu près oubliée, le briquet étant du reste un instrument hors d'usage. Aussi dit-on : Aband'nèie comme ine lâse à l'sitoffe (C.), abandonnée comme un vieux briquet.

AINMER.

27. Ainmer comme on pére, comme ine mére.

Litt. Aimer comme un père, comme une mère.

Aimer d'un amour paternel ou d'un amour filial, comme un père aime ses enfants ou comme un enfant aime ses père et mère.

28. Ainmer comme on fré, comme ine soûr; s'ainmer comme fré et soûr; s'ainmer comme deux fré, comme deux soûr.

Litt. Aimer comme un frère, comme une sœur; s'aimer comme frère et sœur; s'aimer comme deux frères, comme deux sœurs.

S'aimer d'un amour fraternel, en parlant de personnes de sexe différent. S'aimer, vivre fraternellement, dans une grande fraternité, en parlant de personnes de même sexe.

29. Ainmer comme on sot, s'ainmer comme deux sot.

Litt. Aimer comme un fou, s'aimer comme deux fous. — Aimer éperdûment. Etre éperdu d'amour.

30. Ainmer comme l'oûïe dè l'tiesse, comme ses deux oûïe, comme ses oûïe, comme li joû.

Litt. Aimer comme l'œil de la tête, comme ses deux yeux, comme ses yeux, comme le jour.

C. F. Aimer quelqu'un comme ses yeux, plus que ses yeux, comme la prunelle de ses yeux. (Acad.)

31. Ainmer comme ses p'tits boyai.

Litt. Aimer comme ses petits boyaux.

32. Ainmer 'n' saquoi comme on chin les côp d'bordon ou d'baston.

C. F. Aimer une chose comme les chiens aiment les coups de bâton.

AIWE.

33. C'est comme l'aiwe et l'feu.

C. F. C'est comme l'eau et le feu.

34. Esse comme l'aiwe, n'avu nolle coleûr.

Litt. Etre comme l'eau, n'avoir nulle couleur.

35. Fer comme l'aiwe, prinde tot wisse qu'on passe. (B.)

Litt. Faire comme l'eau, prendre partout où l'on passe.

36. C'est comme ine gotte d'aiwe ès Mouse, ès l'mér.

Litt. C'est comme une goutte d'eau dans la Meuse, dans la mer.

AKWATI.

37. Akwati comme ine quaïe. (B.)

Litt. Accroupi comme une caille.

ALLER.

38. Aller (pour exprimer la vitesse, la rapidité, la légèreté à la course).

1° Aller comme li vint ou reud comme li vint, comme si l'vint l'èpoirtéve ou l'chèssive.

Litt. Aller comme le vent ou rapide comme le vent, comme si le vent l'emportait ou le chassait (le balayait).

C. F. Il va comme le vent, plus vite que le vent. (Acad.)

(Charleroi.) Aller comme in vassefoû.

2° Aller fort vite et droit.

Aller comme ine fliche, aller comme une flèche.

Aller dreut comme ine fliche, droit comme une flèche.

Aller comme on trait d'àrbalète, comme un trait d'arbalète.

Aller dreut comme on trait d'àrbalète, droit comme un trait d'arbalète.

Aller comme ine balle, comme une balle.

Aller reud comme ine balle, rapide comme une balle.

C. F. Aller comme un trait d'arbalète, plus vite qu'un trait. (Acad.) — Partir, s'élancer comme une flèche.

3° Dans les expressions suivantes, Aller s'emploie au propre pour marquer la rapidité; au figuré, en parlant de personnes qu'on raille et qui se fâchent, ne souffrant pas la plaisanterie.

Aller comme ine bizawe, comme on tournai (B.), comme on campinaire, comme on molin-à-vint (A.).

Litt. Aller comme un sabot, une toupie, un moulin à vent.

4° Aller comme on vai qui bise.

LITT. Aller comme un veau qui drille.

Se dit d'une marche précipitée, capricieuse, fantasque.

5° Aller comme on peu ès pot.

LITT. Aller comme un pois en pot.

C. F. Aller et venir comme un pois en pot. (Acad.)

Faire beaucoup d'allées et de venues.

(Charleroi.) Aller comme enne vîe chavette.

6° Aller : marcher rapidement, sans difficulté ni retard, en parlant d'une affaire.

Aller comme ine fisèie, aller comme une fusée.

Aller comme so des rôlette, aller comme sur des roulettes.

Aller comme on coron d'sôïe, aller comme un bout de soie.

Aller comme ine lette à l'posse, aller comme une lettre à la poste.

C. F. Cela va comme sur des roulettes. (Acad.)

7° Aller : en parlant d'une affaire dont la conduite est négligée.

Çoula va comme i pout, comme il peut.

Çoula va comme i vout, comme il veut.

Çoula va comme li bon Diu vout, comme le bon Dieu veut.

Çoula va comme i plaît-st-à Diu.

C. F. Cela va comme il plaît à Dieu. (Acad.)

8° Aller : en parlant de vêtements fort justes à celui qui les porte.

Aller comme pondou, aller comme peint.

Aller comme ine châsse di sôïe, aller comme un bas de soie.

Aller comme on want, aller comme un gant.

Aller comme ine pai d'anwèie (1), aller comme une peau d'anguille.

C. F. Cet habit lui va comme de cire. (Acad.)

C. F. Cela lui va comme un bas de soie. (Acad.)

(1) On ajoute souvent : so n'canabuse.

9° Aller : en parlant de choses qui choquent l'harmonie.
Aller comme on pogne so ine oûie.
Litt. Aller comme un poing sur un œil.
C. F. Cela cadre comme un poing avec l'œil.
Aller comme on floquet so 'n'trôïe.
Litt. Aller comme un nœud de ruban sur une truie.
Aller comme ine monte divin 'n' caisse d'hôrloge.
Litt. Aller comme une montre dans une caisse d'horloge.
10° Aller comme li timps: on joû bin, on joû mâ.
Litt. Aller comme le temps : un jour bien, un jour mal.
(Mons.) Ça va, ça vié comme el cu d'ein vieux gvau.
Il y a des alternatives de bien, de mal, de froid, de chaud.
11° Çoula 'nnès va comme dè l'hite ès l'corante aiwe.
Litt. Cela s'en va comme une diarrhée dans l'eau courante.
Se dit surtout aux prodigues, en parlant de l'argent.
12° Aller : agir comme un inconsidéré, sans réflexion.
Ennès va comme on sot, sins pinser d'pus lon.
Litt. Il s'en va comme un sot, sans réfléchir.
(Rouchi.) Il va comme un averlu.

ALOUMIRE.

39. C'est comme on côp d'aloumîre.
Litt. C'est comme un coup d'éclair.
C. F. Prompt, rapide comme un éclair, comme l'éclair. Passer comme l'éclair. (Acad.)

AMAIE.

40. Esse comme ine âmaïe. (B.)
Litt. Etre comme une génisse.
Etre fort bien portant et amoureux. Se dit surtout des filles.

AME.

41. Esse comme ine âme ès pônne, comme ine âme damnèie.

Litt. Etre comme une âme en peine, comme une âme damnée.

C. F. Il est comme une âme en peine. (Acad.)

42. I n'a nin pus d'âme qu'ine poïe.

Litt. Il n'a pas plus de courage qu'une poule.

AMER.

43. Amér comme ine hâgne di gèie. (C.)

Litt. Amer comme le brou de la noix.

(Rouchi.) Amer comme de l'suie.

C. F. Amer comme de l'aloès, comme suie, comme chicotin. (Acad.)

AMISTAVE.

44. Amistâve comme ine poite di prîhon.

Litt. Aimable comme une porte de prison.

C. F. Gracieux comme une porte de prison.

(Mons.) Il est agréable comme enne porte dé prison.

(Picardie.) Gai comme el' porte d'eine prison.

Var. Grossir comme ine poite di prîhon.

AMOUR.

45. Comme po l'amour di Diu.

C F. Comme pour l'amour de Dieu. (Acad.)

46. Amoureuse comme ine catte.

C. F. Amoureuse comme une chatte. (Acad.)

(Lille.) Amoureux comme un cat.

47. Amoureux comme ine pèteie crompîre. (C.)

Litt. Amoureux comme une pomme de terre grillée.

Se dit en parlant d'un homme que l'âge ou les infirmités ont rendu insensible au plus doux des sentiments. L'on dit aussi : comme ine pèteie crompîre dè joû di d'vant.

AMPROIE.

48. Esse comme ine amprôïe. (B.)

LITT. Etre comme une lamproie.

Se dit d'une femme sale et légère.

AMUSER.

49. Amusant comme li plaive. (C.)

LITT. Amusant comme la pluie.

C. F. Triste, ennuyeux comme la pluie.

50. S'amuser comme on p'tit bon Diu, comme des binhureux.

LITT. S'amuser comme un petit bon Dieu, comme des bienheureux.

C. F. S'amuser comme un Dieu. (Acad.)

51. S'amuser comme ine èfant.

LITT. S'amuser comme un enfant.

Parfois l'on ajoute : avou deux fistou mettou ès creux.

Avec deux fétus de paille mis en croix.

C. F. Badiner comme un enfant. (Acad.)

52. S'amuser comme des arègi.

LITT. S'amuser comme des enragés.

Faire beaucoup de bruit, de vacarme en s'amusant.

53. S'amuser comme ine crosse di pan podrì 'n'armâ.

LITT. S'amuser comme une croûte de pain derrière une armoire.

C. F. S'amuser comme une croûte de pain derrière une malle.

(Mons.) S'amuser comme ein cantieau derrière in malle.

(Condroz.) S'amuser comme on loum'çon d'vin dè l'farine.

ANGE.

54. Fer 'n'saquoi comme ine ange.

LITT. Faire quelque chose comme un ange.

C. F. Comme un ange. (Acad.)

ANGLAIS.

55. On direut 'n'anglais pité foû d'on manége.

Litt. On dirait un anglais chassé à coups de pied hors d'un manège. — Se dit d'un homme à la mise excentrique.

ANOIEUX.

56. Anoïeux comme on clawtî qui n'a nin d'l'ovrège. (C.)

Litt. Triste comme un cloutier qui n'a pas d'ouvrage.

ANWÈIE.

57. Esse comme in anwèie.

Litt. Etre comme une anguille.

C. F. Échapper comme une anguille.

AOUREUX.

58. Aoureux comme on roïe, comme on roi, comme ine reinne, pus hureux qu'on roi.

Litt. Heureux comme un roi, comme une reine, plus heureux qu'un roi.

C. F. Etre heureux comme un roi. (Acad.)

APPÉTIHANT.

59. Appétihant comme des ch'vet d'vin 'n' sope. (C.)

Litt. Appétissant comme des cheveux dans une soupe.

APPLATI.

60. Applati comme ine waffe. (B.)

Litt. Aplati comme une gauffre.

Au figuré, devenir petit par suite d'infortune.

APPRINDE.

61. Apprinde par cœûr comme on parroquet.

Litt. Apprendre par cœur comme un perroquet.

Apprendre machinalement, sans comprendre.

ARÈGI.

62. Esse, fer comme ine arègi.

Litt. Etre, faire comme un enragé.

Etre fougueux, violent, emporté; faire rage.

ARÈNI.

63. Arèni comme on clà, comme on boquet d' fiér.

Litt. Rouillé comme un clou, comme un morceau de fer.

Au propre, couvert de rouille.

Au figuré, avoir le cœur dur, sec; manquer de cœur.

AROGUER.

64. Aroguer comme on chin.

Litt. Apostropher comme un chien.

Durement, brutalement, avec impertinence.

ARRANGER.

65. Il arrange çoula comme des neûhe so on baston.

Litt. Il arrange cela comme des noisettes sur un bâton.

Il arrange tout à sa fantaisie, mais ce qu'il désire est impossible.

(Charleroi.) C'est arringet comme des gaïe su in baston.

66. Arranger comme des ch'vet d'vin 'n' sope.

Litt. Arranger comme des cheveux dans une soupe.

Se dit d'une chose mal arrangée, en désordre.

(Rouchi.) Cha est ărrengé comme dés ch'feux su d'la soupe.

(Mons.) Arraingé comme enne pougnie d'sottise.

(Charleroi.) Ça va comme enne pougnée di ch'fia so enne soupe.

67. Arranger comme ine èfant d'bonne mohonne.

Litt. Arranger comme un enfant de bonne maison.

E. F. Traiter quelqu'un en enfant de bonne maison. (Acad.)

ARRESSE.

68. I n'a nin pus d'arresse qui l'aiwe qui court so l'molin.

Litt. Il n'a pas plus de repos que l'eau qui coule sur le moulin.

Il n'a pas de cesse.

ARRONDI.

69. S'arrondi comme on houïot. (C.)

Litt. S'arrondir comme une boule de neige.

ASCINSION.

70. C'est comme l'Ascinsion,
Todi l'meinme pont.

Litt. C'est comme l'Ascension, toujours (dans) le même point.

C. F. Cette chose est comme l'Ascension, elle n'avance ni ne recule.

Mobile pour le quantième et le mois, l'Ascension est immobile pour le jour de la semaine et par rapport à la fête de Pâques.

ASSOMER.

71. Assomer comme on boûf.

Litt. Assommer comme un bœuf.

1° Battre avec excès. 2° Tuer avec quelque chose de pesant.

ASSOTI.

72. Esse, fer comme ine assoti.

Litt. Etre, faire comme un fou.

C. F. Etre comme un énergumène, comme un endiablé.

ATOUWER.

73. S'atouwer comme des harèg'resse; atouwer comme on chin.

Litt. Se tutoyer comme des harengères; tutoyer comme un chien.

(Lille.) Il attuie s'mére comme un p'tit quien.

ATTRAPER.

74. Il attrape çoula comme ine pouce ès s'châsse.

Litt. Il attrape cela comme une puce dans son bas.

(Famenne.) Comme divin s'chausse on pice one pousse.

E. F. Trouver plus facilement qu'une puce.

AVALER.

75. Avaler comme on coucou.

Litt. Avaler comme un coucou. — Etre insatiable.

76. Avaler comme ine preune. (B.)

Litt. Avaler comme une prune. — Avec facilité.

AVARE.

77. Avâre comme on chin.

Litt. Avare comme un chien.

78. Esse comme les avâre, deur à l' cliche. (B.)

Litt. Etre comme les avares, dur à la détente.

E. F. Etre dur à la détente.

79. Fer comme l'avâre, doirmi so s' boûse. (B.)

Litt. Faire comme l'avare, dormir sur sa bourse.

Sens équivoque, graveleux.

AVEULE.

80. Aveûle comme ine lampe à veûle.

Litt. Aveugle comme une lampe à vitre (lanterne).

Jeu de mots. Se dit en riant aux personnes qui ne voient point un objet placé devant elles.

81. Aveûle comme ine tiesse di jotte. (C.)

Litt. Aveugle comme une tête de chou.

AVINÉ.

82. (Mons.) Aviné comme enne marcotte.

Litt. Frétillant comme une belette.

(Namur.) Wespiante comme one marcotte.

AVINTEURE.

83. C'est comme l'avinteûre di saint Julin.

Litt. C'est comme l'aventure de saint Julien.

C'est une aventure étrange, bizarre, singulière.

Saint Julien est le patron des voyageurs.

AWAITI.

84. Awaitî comme on chet après 'n' soris.

Litt. Guetter comme un chat après une souris.

C. F. Il le guette comme le chat fait la souris. (Acad.)

BABE.

85. Avu 'n' bâbe comme on capucin, comme on juif, comme on sapeûr.

Litt. Avoir une barbe comme un capucin, comme un juif, comme un sapeur.

C. F. Avoir de la barbe comme un capucin, comme un sapeur. — Être très barbu.

(Namur.) One baube comme on sapeur.

86. Avu 'n' bâbe di bouc ou d'gatte.

Litt. Avoir une barbe de bouc ou de chèvre.

E. F. Barbe de bouc se dit de la barbe d'un homme lorsqu'il n'en a que sous le menton. (Acad.)

BABEL.

87. Esse comme à l'tour di Babel.

Litt. Être comme à la tour de Babel.

BABLAME.

88. Esse bablame comme ine feumme. (A.)

Litt. Être bavard comme une femme.

Se dit d'un homme qui cause trop, qui est trop vif en parlant, qui se dispute à tout propos, qui se mêle du ménage, etc.

BACCU.

89. (Lille.) On dirot Baccu sus sin tonniau.

Litt. On dirait Bacchus sur son tonneau.

Se dit en voyant un homme petit et obèse, par comparaison avec le Bacchus flamand que l'on représente très gros et *à cheval* sur un tonneau. (Vermesse. Dict.)

BAI.

90. Bai, belle comme ine ange, comme li joû, comme l'amour, comme les amour.

Litt. Beau, belle comme un ange, comme le jour, comme l'amour, comme les amours.

C. F. Belle comme un ange. (Acad.)

Beau, belle comme le jour. (Acad.)

Il est beau comme l'amour. (Acad.)

(Lille.) Bielle comme eune imache.

E. F. C'est une belle image. — Se dit d'une femme qui est belle mais froide et sans physionomie.

91. Il est pus bai, elle est pus belle qui l'amour.

Litt. Il est plus beau, elle est plus belle que l'amour.

Compliment ironique à l'adresse de ceux qui ont perdu un œil, l'amour étant aveugle.

92. (Rouchi.) Al' est belle comme un oignon, on n'peut point l'erwétier sans brère.

Litt. Elle est belle comme un oignon, on ne peut point la regarder sans pleurer.

Se dit d'une femme dont on vante la beauté.

93. Ossi bai qui li gnno d'saint Christophe.

Litt. Aussi beau que le genou de saint Christophe.

94. L'avu pus belle qu'ine èfant d'bonne mohonne.

Litt. L'avoir plus belle qu'un enfant de bonne maison.

Avoir la vie heureuse, agréable ; vivre sans souci.

(Mons.) Avoi pus belle qu'in infant d'bonne maison.

(Lille.) Avoir pus belle qu'un enfant d'bonne mason.

95. Li baité va jus comme li solo. (A.)

Litt. La beauté disparaît comme le soleil.

Remarquons que le mot *baité* signifie aussi la lune.

BANDE.

96. I sont pé qui l'bande d'à Bôdârd.

Litt. Ils sont pires que la bande de Bodard.

Se dit, par exagération, d'enfants turbulents ou fort remuants, fort espiègles.

Bodard, ancien chef de bande, dont le souvenir est resté populaire.

BARBOTER.

97. Barboter comme on vî sot, comme ine vèie sotte.

Litt. Gronder comme un vieux fou, comme une vieille folle.

Gronder beaucoup, à tort et à travers, sans raison.

Barboter comme ine vèie feumme. (A.)

BARBOUILLÉ.

98. (Rouchi.) Barbouillé comme un cat d'mars.

Litt. Barbouillé comme un chat de mars.

Ces chats sont frileux et se mettent dans la cendre où ils se barbouillent.

BARLOQUER.

99. Barloquer comme des coïon d'sofflet. (B.)

Litt. Balancer comme des contrepoids de soufflet.

Se dit d'une chose qui doit être mobile et qui balance.

BASTON.

100. Il est comme les baston d'hité, on n'sét po wisse les prinde.

Litt. Il est comme les bâtons breneux, on ne sait par où les prendre.

P. F. C'est un bâton merdeux, on ne sait par quel bout le prendre. – Se dit d'un homme revêche et fâcheux. (Acad.)

BATAI.

101. I ravisse li batai à wapeûr.

Litt. Il ressemble au bateau à vapeur.

Se dit, en plaisantant, d'une personne qui par extraordinaire a mis un chapeau de haute forme, « une buse. »

BATTE.

102. Batte comme on chin.

Litt. Battre comme un chien.

Batte comme on stockfesse, battre comme un stockfish.

Batte comme plâsse ou plâte, battre comme plâtre.

Batte comme on cûr di gorlî, battre comme un cuir de bourrelier.

Batte comme on tournai, battre comme un sabot.

Batte comme on gèï, battre comme un noyer.

Plus bat-on les noyers, plus portent-ils, dit-on.

C. F. Etriller, frotter quelqu'un en chien courtaud. (Acad.)

Battre comme plâtre. (Acad.)

Fouetter comme un sabot.

103. Si batte comme des chin, comme deux chin ou comme des p'tits chin.

Litt. Se battre comme des chiens, comme deux chiens ou comme de petits chiens.

Se battre avec excès.

Si batte comme on lion (B.), se battre comme un lion.

Ne pas vouloir se rendre, se battre courageusement.

Si batte comme on vèrâ (A.), se battre comme un verrat.

Avec fureur, sans ménagement.

BAVARD.

104. Bavârd comme ine masinge. (C.)

Litt. Bavard comme une mésange.

BAZIN.

105. C'est comme Bazin ès l'baité.

Litt. C'est comme Bazin dans la lune.

BÈCHOU.

106. Bèchou comme li ponte d'ine awèie. (C.)

Litt. Pointu comme la pointe d'une aiguille.

BÈGUÈNE.

107. Fer comme li bèguène, wârder tot. (B.)

Litt. Faire comme la béguine, garder tout.

Se dit d'une personne qui achète à crédit, vend la marchandise et ne paye pas.

BEURE.

108. Beûre comme on câne.

Litt. Boire comme un carme.

Beûre comme on Lolâ, boire comme un frère Cellite.

Beûre comme on cosaque, boire comme un cosaque.

Beûre comme on cheptî (A.), boire comme un charpentier.

Beûre comme Mathî Frénai :
Cèque et tonai.

Boire comme Mathieu Frénai : cercles et tonneau.

(Mons.) Boire comme ein brouteu (ouvrier brasseur).

L'on sait que les voituriers brasseurs reçoivent de leur patron une certaine somme qu'ils sont tenus de dépenser, le dimanche, dans les cabarets qu'ils desservent.

Beûre comme on pourçai, boire comme un pourceau.

Beûre comme ine èponge ou comme ine flotte, boire comme une éponge.

Beûre comme on colon (A. et C.), boire comme un pigeon.

Beûre comme on trô, comme des trô; boire comme un trou, comme des trous.

(Lille.) I bot comme un tro.

C. F. Boire comme un templier. (Acad.)

Boire comme un sacristain.

Boire comme une éponge. (Acad.)

Boire comme un trou, comme des trous. (Acad.)

109. Beûre ine saquoi comme di l'aiwe. (A.)

Litt. Boire quelque chose comme de l'eau.

Boire beaucoup et sans être incommodé. Se dit surtout des liqueurs fortes.

BIESSE.

110. Biesse comme ine âwe.

Litt. Bête comme une oie.

Biesse comme on pot, bête comme un pot.

Biesse comme on crameu (C.), bête comme une terrine.

Biesse comme l'or à 40 carat (C.), bête comme l'or à 40 carats.

Biesse comme on cou, bête comme un cul.

Esse ossi biesse qui l' bon Diu est grand ou puissant, être aussi bête que le bon Dieu est grand ou puissant.

C. F Bête comme une oie. (Acad.)

(Ardenne.) Biesse comme ine quâte.

(Namur.) Biesse comme on pot cassé dispus chix samoîne.

(Id.) Biesse comme one auwe.

BIHE.

111. I fait 'n' bîhe comme on rèseu.

Litt. Il fait une bise comme un rasoir.

Ce vent coupe le visage. (Acad.)

BINAMÉ.

112. Binamé comme on saint. (C.)

Litt. Gentil comme un saint.

BINV'NOU.

113. Binv'nou comme li prétimps. (C.)

Litt. Bienvenu comme le printemps.

BIRE.

114. Dè l' bîre comme dè lèçai.

Litt. De la bière comme du lait.

Se dit lorsque la bière donne une mousse abondante comme le lait nouvellement trait.

115. Dè l' bîre comme dè l' midelle (A.), comme dè l' pihotte.

Litt. De la bière comme de la piquette, comme de l'urine.

Se dit : 1° d'une bière légère, 2° d'une bière aigre.

BLAMME.

116. Esse comme ine blamme.

Litt. Être comme une flamme.

Être vif comme la poudre, avoir le sang bouillant.

117. Blammer comme on fouwâ. (B.)

Litt. Flamber comme un feu de joie.

Se dit d'une chose qui flambe fort et vite.

BLANC.

118. 1° Blanc : blancheur extrême.

Blanc comme ine albasse, comme di l'albasse, comme l'albasse, comme porçulainne.

Litt. Blanc comme un albâtre, comme de l'albâtre, comme l'albâtre, comme porcelaine.

C. F. Blanc comme l'albâtre. (Acad.)

Blanc comme dè l'crôïe.

Litt. Blanc comme de la craie.

C. F. Cela est blanc comme craie. (Acad.)

Blanc comme on feu d'lis.

Litt. Blanc comme un lis.

C. F. Blanc comme un lis. (Acad.)

Blanc comme on maïe.

Litt. Blanc comme un mai (aubépine en fleurs).

Blanc comme on maton.

Maton : grumeau de lait ou fleur dite boule de neige.

(Rouchi.) Blanc comme un damas (plante de parterre).

Blanc comme ine bouwèie.

Litt. Blanc comme une lessive.

Blanc comme on linon.

Litt. Blanc comme un linon.

(Tournai.) Blanc comme ein dint d'tien.

Propos de lavandière vantant sa lessive.

Blanc comme on glo d'nîve.

Litt. Blanc comme un amas de neige.

Blanc comme ine nîvaïe.

Litt. Blanc comme une neige.

Blanc comme nîvaïe.

Litt. Blanc comme neige.

C. F. Blanc comme neige. (Acad.) Au propre, extrêmement blanc. Au figuré, parfaitement innocent.

Blanc comme on mouton, comme ine ognai.

Litt. Blanc comme un mouton, comme un agneau.

Blanc comme dè lèçai, comme on lèçai.

Litt. Blanc comme du lait, comme un lait.

C. F. Blanc comme lait, blanc comme du lait. (Acad.)

Blanc comme di l'ivoîre, comme ine ivoîre.

Litt. Blanc comme de l'ivoire, comme un ivoire.

C. F. Blanc comme ivoire. (Acad)

Blanc comme dè l' farène.

Litt. Blanc comme de la farine.

Blanc comme on papî, comme li papî, comme ine foïe di papî.

Litt. Blanc comme un papier, comme le papier, comme une feuille de papier.

Blanc comme des pièle.

Litt. Blanc comme des perles.

Blanc comme ine same.

Litt. Blanc comme une mousse.

2° Blanc : pâleur extrême.

Blanc comme ine chimîhe, ossi blanc qu' si ch'mîhe.

Litt. Blanc comme une chemise, aussi blanc que sa chemise.

Blanc comme on linçoû.

Litt. Blanc comme un linceuil.

C. F. Blanc comme un linge. (Acad.)

Blanc comme ine maquèie.

Litt. Blanc comme une caillebotte.

Blanc comme li moîrt, comme on moîrt, comme on moîrt rilèvé, comme on trèpassé.

Litt. Blanc comme la mort, comme un mort, comme un mort relevé, comme un trépassé.

C. F. Pâle comme la mort, comme un mort. (Acad.)

Être pâle comme un trépassé. (Acad.)

Blanc comme on navai, comme on navai pèlé deux, treus ou six fèïe.

Litt. Blanc comme un navet, comme un navet pelé deux, trois ou six fois.

Ossi blanc qui l' meûr, qui l' muraille, qui l' pareûsse.

Litt. Aussi blanc que le mur, que la muraille, que la paroi.

3° Blanc : propreté.

(Rouchi.) Blanc comme un bilot.

Se dit d'un enfant tenu proprement et qui a la peau très blanche. Je pense, dit Hécart, que c'est une comparaison avec le bois blanc (populus alba). On nommait autrefois *bilot* un tronçon, une souche de cet arbre, d'où sera venue la comparaison, surtout à la campagne, où l'on tient les ustensiles de bois d'une propreté éclatante.

4° Blanc : habits. — Cheveux.

Il est blanc comme on moûnî.

Litt. Il est blanc comme un meunier.

Être vêtu de blanc, ou bien encore avoir la barbe et les cheveux blancs.

C. F. Il est blanc comme un meunier. (Acad.)

Esse blanke comme on cyne.

Litt. Être blanche comme un cygne.

Se dit des jeunes filles qui ont les cheveux et les sourcils plutôt blancs que blonds.

C. F. Il est blanc comme un cygne. (Acad.)

5° Blanc : crédulité. — Simplicité.

Il est blanc comme ine Agnès.

Litt. Il est blanc comme une Agnès.

6° Blanc, par ironie : — Noir — Sale.

(Rouchi.) Il est blanc comme eune prône.

(Rouchi.) Il est blanc comme l'as dé pique.

119. Esse comme on blanc deugt.

Litt. Être comme un doigt blanc (panaris).

Être d'une maigreur affreuse, l'on ajoute alors : prête à trawer, prêt à trouer, à percer.

Figuré, être très susceptible.

BLAWTER.

120. Blawter comme ine loumrotte. (C.)

Litt. Scintiller comme un feu-follet.

C. F. Scintiller comme une étoile.

BLEU.

121. Bleu comme li cîr. (A.)

Litt. Bleu comme le ciel.

De couleur bleu-pâle.

122. Bleu comme on sârot. (A. et B.)

Litt. Bleu comme un sarrau.

Se dit d'une personne qui a fort froid, qui est sur le point de s'évanouir ou qui s'est blessée.

BLOC.

123. Esse comme on bloc di mangon.

Litt. Être comme un bloc de boucher.

Se dit d'une personne petite et obèse.

BODÉ.

124. (Rouchi.) I fèt comme un bodé, i brèt pour avoir du son.

Litt. Il fait comme un baudet, il crie pour avoir du son.

Crier fort pour obtenir ce que l'on demande.

BOGI.

125. I n'boge nin pus qu'on pâ, qu'on moîrt, qu'ine posteûre.

Litt. Il ne remue pas plus qu'un pieu, qu'un mort, qu'une statue.

BOIGNE.

126. Boigne comme on cou. (B.)

Litt. Borgne comme un cul.

BOIS.

127. On est chal comme divin on bois.

Litt. On est ici comme dans un bois.

Se dit d'un endroit peu fréquenté ou à l'écart.

BOITE.

128. Esse comme divin 'n' boîte, comme divin 'n' lâsse.

Litt. Être comme dans une boîte.

Être dans un endroit bien clos, bien chauffé.

C. F. Comme dans une boîte. (Acad.)

BOKE.

129. Ine boke comme on fôr, comme on fôr à floïon, comme li gueuïe d'on fôr.

Litt. Une bouche comme un four, comme un four à flans, comme la gueule d'un four.

C. F. Une bouche grande comme un four.

Ine boke comme on sânì, comme ine poite cochère. (C.)

LITT. Une bouche comme une saunière, comme une porte cochère.

(Lille.) Eun' bouque comme un tonniau.

130. I drouve ine boke comme po v's avaler.

LITT. Il ouvre une bouche comme pour vous avaler.

131. Esse, dimani l'boke à lâge comme ine ènocein, comme on bâbinème.

LITT. Être, demeurer bouche béante comme un imbécile, un niais.

Être à quia; ne savoir que dire, que répondre; ou regarder celui qui parle, sans avoir l'air de comprendre ce qu'il dit.

132. Boke cosowe comme les rainne ès meus d'aousse.

LITT. Bouche close comme les grenouilles au mois d'août.

BOLEU.

133. Esse comme dè boleu, comme li vî bois.

LITT. Être comme de l'amadou, comme le vieux bois.

Au propre, prendre feu rapidement.

Au figuré, être d'un tempérament amoureux.

BON.

134. Bon comme li pan, comme dè pan, il est ossi bon qui l'pan qui magne.

LITT. Bon comme le pain, comme du pain, il est aussi bon que le pain qu'il mange.

C. F. Il est bon comme le bon pain.

(Mons.) Bon comme el pain.

Var. Mèïeux qui l'pan.

135. Il est ossi bon qu' l'âgne d'à saint Nicolèïe.

LITT. Il est aussi bon que l'âne de saint Nicolas.

(Lille.) Il est bon comme un viau.

136. (Rouchi.) Al' est bonne comme d' l'arsenic.

Litt. Elle est bonne comme de l'arsenic.

Se dit d'une femme méchante.

BONHEUR.

137. Avu dè bonheûr comme ine habiî d' sôie.

Litt. Avoir du bonheur comme un habillé de soie (ou de soies).

Comme un gentilhomme ou comme un porc. Jeu de mots approximatif, car les soies de porc s'appellent en wallon *seûie*.

138. Avu pus d' bonheûr qu'ine brave gins.

Litt. Avoir plus de bonheur qu'un honnête homme.

BOTNÉ.

139. Botné comme on clawson. (C.)

Litt. Boutonné comme un lilas.

S'applique aux personnes qui ont la figure pleine de boutons.

C. F. Boutonné comme un rosier au mois de mai.

BOTRESSE.

140. Fer comme les botresse, prinde les pus coutès vôïe.

Litt. Faire comme les hotteuses, prendre les plus courts chemins.

BOTTÉ.

141. (Charleroi.) Botté comme enne chausse di soiet.

Litt. Botté comme un bas de soie.

(Charleroi.) Botté comme enne chavate di gablou.

BOUDE.

142. Dire ine boûde comme ine vraie. (A.)

Litt. Dire un mensonge comme une vérité.

Mentir avec assurance, avec aplomb.

BOUHI.

143. Bouhî comme so 'n' biesse, comme so on boquet d' bois.

Litt. Frapper comme sur une bête, comme sur un morceau de bois.

C. F. Frapper sur quelqu'un comme sur bête morte. (Acad.)

Var. Flahî comme so 'n' vèïe âgne.

144. Çoula m' bouhe comme on blanc deugt.

Litt. Cela m'élance comme un panaris.

(Rouchi.) I lance comme un dard.

145. C'est comme di s'bouhî l'tiesse à meûr.

Litt. C'est comme de se frapper la tête contre le mur.

E. F. C'est se donner la tête, c'est donner de la tête contre un mur. (Acad.)

BOURDER.

146. Boûrder comme ine gazette.

Litt. Mentir comme une gazette.

BOURRE.

147. Dè boûrre comme dè nawai d'neûhe. (A.)

Litt. Du beurre comme l'amande de la noisette.

Blanc et agréable au goût.

BOURRER.

148. Bourrer comme on canon.

Litt. Bourrer comme un canon.

Boire et manger avec excès.

BOYAI.

149. C'est comme on boyai.

Litt. C'est comme un boyau.

E. F. C'est un boyau, ce n'est qu'un boyau. (Acad.)

150. Avu des boyai comme des manche di ch'mihe.

Litt. Avoir des boyaux comme des manches de chemise.

Être doué d'un appétit vorace.

BRAIRE.

151. 1° Braire : crier d'une voix aiguë et perçante ; crier à tue-tête, de toute sa force.

Braire comme on sourdaut.
Litt. Crier comme un sourd.
C. F. Crier comme un sourd. (Acad.)
(Charleroi.) Gueuler comme on sourd.
Braire comme ine arègî, crier comme un enragé.
Braire comme on possédé, crier comme un possédé.
Braire comme on sot, ine assoti, crier comme un fou.
Braire comme on pierdou, crier comme un perdu.
Braire comme on damné, crier comme un damné.
Braire comme on hoirsî, crier comme un écorché.
C. F. Crier comme un perdu, comme un fou, comme un enragé, comme un beau diable. (Acad.)
Braire comme ine homme qu'a l'pîre.
Litt. Crier comme un homme qui a la pierre (la gravelle).
Braire comme ine èfant qu'a l'botroûle difâfilèie.
Litt. Crier comme un enfant qui a le nombril délié.
Braire ou chawer comme ine aique.
Litt. Crier comme un aigle.
C. F. Crier comme un aigle (Acad.)
(Rouchi.) I crie comme un aique.
Braire comme des âgne ès pleint marchî.
Litt. Crier comme des ânes en plein marché.
Braire comme ine âgne d'Awans.
Litt. Crier comme un âne d'Awans.
Braire comme on coirbâ, crier comme un corbeau.
Braire comme on coq battou, crier comme un coq battu.
(Mons.) Crier comme ain fichau, crier comme un putois.
(Mons.) Crier comme eune marcotte ein couche.
Braire comme on pourçai ès l' leune d'aousse. (A.)
Litt. Crier comme un porc pendant la lune d'août.

Braire comme on vai, crier comme un veau.

(Lille.) Braire comme des viaux.

(Douai.) Y braïïot comme un viau.

(Metz.) Crier comme un vé.

(Rouchi.) Gueuler comme un tien.

2° Braire : { Se plaindre beaucoup pour peu de choses.
Crier fort pour quelque mal léger.

Braire comme inc aveûle qu'a pierdou s' chin, s' baston.

LITT. Crier comme un aveugle qui a perdu son chien, son bâton.

C. F. Crier comme un aveugle qui a perdu son bâton. (Acad.)

(Lille.) Crier comme un aveule qui a perdu sin bâton.

I brait comme si on l' sitronnéve, comme si on l' touéve, comme si on li râïve li pai jus des rin.

LITT. Il crie comme si on l'étranglait, comme si on le tuait, comme si on lui arrachait la peau bas du dos.

C. F. Il crie comme si on l'écorchait. (Acad.)

I brait comme on pourçai qu'on towe.

LITT. Il crie comme un porc qu'on tue.

I brait comme li chin d'vant d'avu l'côp.

LITT. Il crie comme le chien avant d'avoir (reçu) le coup.

C. F. Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche. (Acad.)

(Namur.) I fait comme, i r'chonne Picard, i crie divant l' côp.

Voir le mot *Bodê*.

BRAVE.

152. Comme on brave.

Tournure polie pour engager quelqu'un à faire telle ou telle chose. On dit encore : comme on binamé, comme on bai, comme on bai fi.

(Mons.) Comme ein brave. Comme enne belle fiye.

Comme ein biau fieu.

153. Brave comme li bèguène, jusqu'à gnno. (B.)

LITT. Sage comme la béguine, jusqu'aux genoux.

Se dit des filles qui se montrent prudes.

BRESSE.

154. Avu des bresse comme dè fiér.

LITT. Avoir des bras comme du fer.

Être infatigable au travail.

BRIATE.

155. (Rouchi.) I r'sane à M. Briate, l'esprit li vient avec l'ache.

LITT. Il ressemble à M. Briate, l'esprit lui vient avec l'âge.

Se dit d'un esprit bouché, qui apprend difficilement. — Briate signifie étourdi.

BROULER.

156. Broûler comme dè feu.

LITT. Brûler comme du feu.

C. F. Cuire comme du feu. (Acad.)

Éprouver une douleur âpre et aiguë, telle qu'est celle que fait éprouver une brûlure ou une écorchure.

157. Broûler comme on cherbon, comme on feu, comme on feu grieux, comme on fouwâ.

LITT. Brûler comme un charbon, comme un feu, comme un feu grégeois, comme un feu de joie.

Avoir le visage enflammé, avoir la fièvre, brûler d'amour.

C. F. Il brûle comme un charbon. (Acad.)

158. Broûler comme ine allumette, comme ine brocale, comme dè boleu.

LITT. Brûler comme une allumette, comme de l'amadou.

Brûler facilement, brûler trop vite.

Au figuré. Brûler d'amour.

C. F. Brûler comme une allumette. (Acad.)

Prendre feu comme de l'amadou. (Acad.)

(Lille.) Brûler comme d'l'amadou.

159. Broûler comme on crahai. (C.)

Litt. Brûler comme une scorie.

Se dit de tout objet consumé, mais non réduit en cendres.

BRUT.

160. I n'fait nin pus d'brut qu'ine mohe.

Litt. Il ne fait pas plus de bruit qu'une mouche.

CABAR'TI.

161. Fer comme les câbar'tî, treus d'mèïe foû d'ine mèseure.

Litt. Faire comme les cabaretiers, trois demis (petits verres) hors d'une (seule) mesure.

Sophistiquer la marchandise, la baptiser.

Var. Fer comme les câbar'tî,
Treus d'mèïe foû d'on s'tî.

CACHIMAI.

162. (Mons.) I ri, i brait, i fait comme les cachimai.

Il rit, il pleure presqu'en même temps.

Le mot *cachimai* ne se dit que dans cette phrase. On est tenté d'interpréter *ca d'Chimai*; mais les chats de Chimai ressemblent à tous les chats du monde. Je trouve dans la Jobsiade, petit poème allemand : crier comme chat en mai (temps supposé du rut) *Kater in Mai*. On se rapprocherait davantage de *cachimai*, si, selon la préférence allemande, on s'était servi du féminin. On aurait eu alors *Katze in Mai*. Si l'un se dit, l'autre doit se dire; mais je ne l'ai jamais lu.

(J. Sigart, *Glossaire montois*, p. 107.)

CAFOUGNI.

163. Cafougnî comme les hârd qui riv'nèt d'â Lombârd. (C.)

Litt. Chiffonné comme les hardes qui reviennent du mont-de-piété.

Cafougnî comme les hârd di d'vant les Mèneu. (C.)

Litt. Chiffonné comme les hardes de devant les Mineurs.

A Liége, les fripiers étaient installés jadis, *divant les Mèneu*, c'est-à-dire le long de l'église des Mineurs ou St-Antoine.

Cafougnî comme on drap d'mohonne. (B.)

Litt. Chiffonné comme un drap de maison.

CAF'TER.

164. Caf'ter comme ine botresse.

Litt. Boire du café comme une hotteuse.

En prendre beaucoup, en être grand amateur.

CAM'LOT.

165. Il est comme li cam'lot, il a pris s'pleût.

C. F. Il est comme le camelot, il a pris son pli. (Acad.)

CANAL.

166. C'est comme li canâl di Lovain,
Çou qu'y tomme i nè l'rind nin.

Litt. C'est comme le canal de Louvain,
Ce qui y tombe, il ne le rend pas.

Se dit des gens qui ont l'habitude de ne point rendre ce qu'on leur a prêté.

CANGI.

167. Cangî comme dè neûr à blanc. (C.)

Litt. Changer comme du noir au blanc.

168. Cangî comme li timps, comme li vint, comme ine marionnette.

Litt. Changer comme le temps, comme le vent, comme une marionnette.

Se dit d'une personne dont l'esprit est léger et inconstant, qui cède facilement aux impulsions étrangères.

E. F. C'est une marionnette, une vraie marionnette, ce n'est qu'une marionnette. (Acad.)

169. Ossi cangeant qui l'leune.

Litt. Aussi changeant que la lune.

C. F. Changeant comme la lune.

Plutarque, dans le Banquet des sept sages, rapporte l'anecdote suivante : « La lune, un jour, pria sa mère de lui faire un manteau qui allât juste à sa taille.— Eh ! comment le pourrais-je, répondit sa mère, puisque tu changes de taille toutes les semaines ? »

170. Cangî comme on poïon d'ine oû dè Bon Vinrdi. (B.)

Litt. Changer comme un poussin (né) d'un œuf (pondu) le Vendredi Saint.

Se dit d'une personne qui change souvent de ton, d'allure, de teint. — On croit généralement, dans les campagnes, que le poussin né d'un œuf pondu le jour du Vendredi Saint, change de couleur chaque année.

171. Cangî comme la môde.

Litt. Changer comme la mode.

172. Cangî d'idèie comme di ch'mîhe, pus sovint qui di ch'mîhe.

Litt. Changer d'idée comme de chemise, plus souvent que de chemise.

C. F. Changer de quelque chose comme de chemise. (Acad.) En changer souvent et facilement.

CANN'DOSER.

173. Cann'doser comme ine èfant. (B.)

Litt. Cajoler comme un enfant.

C. F. Choyé comme un enfant. (Acad.)

CAPRICIEUX.

174. Rin d'capricieux comme les gatte.

Litt. Rien de capricieux comme les chèvres.

C. F. Capricieux comme une chèvre.

CARACOLER.

175. (Famène.) Caracoler comme on cabri.

Litt. Caracoler comme un chevreau.

CAROCHE.

176. Caroche ou besèce comme Dètombay.

Litt. Carosse ou besace comme Detombay.

Tout ou rien.

CASSER.

177. Casser comme on veûle, comme dè veûle, comme on hèna (C.), comme ine allumette.

Litt. Casser comme verre, comme du verre, comme un verre, comme une allumette.

C. F. Cela casse comme un verre. (Acad.)

Fragile comme du verre, comme le verre. (Acad.)

CATTE.

178. Fer comme ine catte qwand on li a pris ses jône.

Litt. Faire comme une chatte quand on lui a pris ses petits.

P. F. Furieux comme une lionne à qui on a enlevé ses petits.

CHAIPIOU.

179. Ossi chaipiou qu'on chet d'après l'Saint-J'han.

Litt. Aussi chétif qu'un chat d'après la Saint-Jean, — c'est-à-dire qu'un chat né après la Saint-Jean (le 24 juin).

Chaipiou comme on pourçai qu'a les poque. (B.)

Litt. Chétif comme un porc qui a la petite vérole.

CHANTER.

180. Chanter comme on râskignoû, comme ine fâbitte.

Litt. Chanter comme un rossignol, comme une fauvette.

C. F. Chanter comme un rossignol. (Acad.)

Avoir une voix pure et flexible, chanter d'une voix pleine de douceur.

181. Chanter comme ine âgne, comme on râskignoû âx longuès orèïe.

Litt. Chanter comme un âne, comme un rossignol aux longues oreilles.

C. F. Chanter comme un rossignol d'Arcadie (ironique).

Chanter d'une manière détestable.

182. Chanter comme l'oûhai so l'branche, comme ine ârdent pîçon.

Litt. Chanter comme l'oiseau sur la branche, comme un ardent pinson (un pinson plein d'ardeur).

Chanter avec ardeur, sans cesse, sans discontinuer.

(Namur.) Chanter comme on jône coq.

183. Chanter comme on pierdou.

Litt. Chanter comme un perdu.

A gorge déployée.

184. Chanter comme on pourçai.

Litt. Chanter comme un pourceau.

Chanter des obscénités.

185. Chanter comme on crichon d'vin on pot â bourre, comme ine mosse so l'bainne dè feu.

Litt. Chanter comme un grillon dans un pot à beurre, comme une moule sur le barreau de la grille d'un foyer.

Chanter très mal, ne pas savoir chanter.

186. C'est comme si v'chantî, c'est comme si v'chantî à l'orèie d'on sourdant, c'est comme si v'chantî Malborough ou l'air di Biribi.

Litt. C'est comme si vous chantiez, c'est comme si vous chantiez à l'oreille d'un sourd, c'est comme si vous chantiez Malborough ou l'air de Biribi.

C. F. C'est comme si vous chantiez. (Acad.)

Var. C'est comme si v'chantî à l'poite d'on sourdaut.

CHAPAI.

187. On chapai comme ine cotîresse. (C.)

Litt. Un chapeau comme une cultivatrice.

Les *cotîresse* de Liége portaient jadis des chapeaux à bords excessivement larges. On peut s'en faire une idée en voyant au musée communal le tableau de Vieilvoye représentant des maraîchères liégeoises.

188. On chapai comme ine bouquette. (A.)

Litt. Un chapeau comme une crêpe.

Se dit d'un chapeau très bas de forme.

CHAR.

189. Dè l'châr comme dè l'filasse ou dè l'filope.

Litt. De la viande comme de la filasse.

Fig. et famil. Ce n'est que de la filasse, se dit d'une viande insipide et filandreuse. (Acad.)

CHARLOT.

190. Raviser Chârlot : ès l'plèce dè fer des âddiseûr, fer des âddiso.

Litt. Ressembler à Charlot : au lieu de rester au-dessus, se mettre au-dessous (de ses affaires).

Marcher à sa ruine, faire du déficit.

CHASSE.

191. Ine châsse comme ine bonnette. (A.)

Litt. Un bas comme un bonnet.

Se dit d'un bas très large, tricoté trop légèrement, de laide forme.

CHAUD.

192. Il y fait chaud comme divin on fôr, comme divin 'n' cûte (C.), comme divin 'n' sitoûve, comme divin 'n' sérre.

Litt. Il y fait chaud comme dans un four, comme dans un four à briques, comme dans une étuve, comme dans une serre.

C. F. Il y fait chaud comme dans un four. (Acad.)

Chaud comme dans une serre. (Acad.)

Chaud comme une étuve. (Acad.)

193. I fait chaud comme ès l'osté.

Litt. Il fait chaud comme en été.

Se dit lorsque, dans une saison autre que l'été, l'on jouit d'une journée exceptionnellement chaude.

194. Chaud : amoureux.

Chaud comme ine quaïe, chaude comme ine catte, chaud comme dè brusi.

Litt. Chaud comme une caille, chaude comme une chatte, chaud comme de la braise.

C. F. Chaud comme une caille.

Amoureuse comme une chatte. (Acad.)

Chaud comme un franc moineau, comme un lapin.

Chaud comme braise. (Acad.)

(Mons.) Caude, amoureuse comme enne chalotte.

195. Chaud comme ine pinte di freûde aiwe. (B.)

Litt. Chaud comme une pinte d'eau froide.

Se dit des personnes à tempérament froid.

CHERBON.

196. Esse comme so des cherbon ou des cherbon àrdent.

Litt. Être comme sur des charbons ou des charbons ardents.

Être sur les charbons. (Acad.)

Éprouver une grande inquiétude, une vive impatience. — Ne pouvoir tenir en place.

Var. Esse comme so des chaudès cinde.

CHERDON.

197. Il est comme on cherdon.

Litt. Il est comme un chardon.

C. F. Rude comme un chardon.

CHERGI.

198. Chergî comme on ch'vâ d'gosson, comme on bâdet, comme on mulet, comme l'âgne d'à saint Nicolèïe.

Litt. Chargé comme un cheval de blatier, comme un baudet, comme un mulet, comme l'âne de saint Nicolas.

C. F. Chargé comme un baudet. (Acad.)

Être chargé comme un mulet. (Acad.)

199. Esse chergî d'ârgint comme on crapaud d'plome.

C. F. Être chargé d'argent comme un crapaud de plumes

(Mons.) Kierkié d'argeint comme ein crapaud d'plume.

(St-Quentin.) Chergé d'argint comme ein crapaud d'pleume.

CHÈRON.

200. Fer comme li chèron, claper s'côp d'corîhe. (B.)

Litt. Faire comme le charretier, claquer son coup de fouet.

Profiter de l'occasion favorable.

Se dit surtout en fait de passions

CHERVULE.

201. Chervûle comme ine eknèie. (C.)

Litt. Utile comme des pincettes.

CHESSI.

202. Esse chessî, kichessî comme on gueux, on voleûr, on capon, on pètâ, on pèteux, comme on chin.

Litt. Être chassé comme un gueux, un voleur, un capon, un péteur, comme un chien.

C. F. Être chassé comme un coquin. (Acad.)

On l'a chassé comme un péteur d'église, ou simplement comme un péteur, comme un pèteux. (Acad.)

CHET.

203. Esse comme on hoirsî chet, comme on chet qu'a l'viér ès l'quowe.

Litt. Être comme un chat écorché, comme un chat qui a le ver dans la queue.

Être d'une maigreur affreuse.

(Lille.) Langreux comme un cat qui a un vier dins s'queue.

204. Fer comme les chet, ritoumer so ses patte.

Litt. Faire comme les chats, retomber sur ses pattes.

C. F. Il est comme le chat qui retombe toujours sur ses pieds.

(Namur.) I r'chonne noss chet, i r'chait todi su ses pid.

(Charleroi.) Ji r'chai todi su mes pid, comme les marou.

(Id.) I r'chai su ses patte comme les chet.

205. (Rouchi.) Ch'és comme un cat à l'agonie, i fét cor sentir ses graus.

Litt. C'est comme un chat à l'agonie, il fait encore sentir ses griffes. — Il fait le mal tant qu'il peut.

(Tournai.) Ch'est comme in cat à l'agonie, i fet acore sintir ses greaux.

CHIFFE.

206. Des chiffe comme ine rôse, comme deux rôse, comme des rôse.

Litt. Des joues comme une rose, comme deux roses, comme des roses.

Des joues fraîches et vermeilles, mêlées de blanc et d'incarnat.

CHIN.

207. On chin comme on vai. (A.)

Litt. Un chien comme un veau.

Très gros, haut de taille.

208. On chin comme on rat (A.), comme on pogne.

Litt. Un chien comme un rat, comme un poing.

De petite taille.

209. Esse comme li chin dè l'mohonne.

Litt. Etre comme le chien de la maison.

Etre le pis-aller, le souffre-douleur de la maison.

210. Esse comme tos les chin, esse comme on chin qui r'vint d'à l'fiesse (B.).

Litt. Etre comme tous les chiens, être comme un chien qui revient de la fête.

Etre sale, déguenillé, mal fagotté. — La seconde comparaison signifie en outre être en état d'ivresse.

211. Esse comme li chin qu'on stronle.

Litt. Etre comme le chien qu'on étrangle.

Etre dans une position fâcheuse, désespérée.

212. Fer n'saquoi comme li chin qui stronle.

Litt. Faire quelque chose comme le chien qui étrangle.

Faire quelque chose malgré soi, comme ces chiens que l'on conduit à la promenade la laisse au cou.

213. Fer comme li chin, tourner treus tour. (B)

Litt. Faire comme le chien, tourner trois tours.

Se dit de ceux qui ne savent comment se placer.

Les chiens, dit-on, ont l'habitude de tourner trois fois avant de se coucher.

CHIR.

214. Chîr comme des spéce, comme dè peûve.

Litt. Cher comme des épices, comme du poivre.

Pus chîr qu'ine vôte à lård.

Litt. Plus cher qu'une omelette au lard.

Var. C'est aute chois qu'ine vôte à lård.

C. F. Cher comme poivre. (Acad.)

CHIVA.

215. On ch'và comme Bayâ.

Litt. Un cheval comme Bayard.

Bayard, le cheval légendaire des quatre fils Aymon.

Ce vigoureux coursier portait ses quatre maîtres à la fois.

216. Esse comme li ch'vâ, ferré à glèce. (B.)

Litt. Etre comme le cheval, ferré à glace.

Etre bien assuré dans ses affaires.

217. Fer comme les vîx ch'vâ, toumer ju d'ses pîd. (B.)

Litt. Faire comme les vieux chevaux, tomber bas de ses pieds.

Se dit d'un vieillard caduc qui ne sait plus se tenir debout.

218. Fer comme les bons ch'vâ, s'eschâffer tot corant. (B.)

Litt. Faire comme les bons chevaux, s'échauffer en courant.

Travailler fort pour se réchauffer.

C. F. Faire comme les bons chevaux, s'échauffer en mangeant.

219. Fer comme les mâvas ch'vâ, hossî l'tiesse sins rin dire.

Litt. Faire comme les mauvais chevaux, hocher la tête sans rien dire.

220. On f'rait avou-z-el comme avou les màvas ch'vâ.

Litt. On fera avec eux comme avec les mauvais chevaux.

On les séparera. Se dit en parlant de personnes, d'enfants surtout qui se chamaillent sans cesse.

221. Fer comme li ch'vâ d'à Kèkèïe :
Magni si avônne divin 'n'botèïe.

Litt. Faire comme le cheval de Kèkèïe :

Manger son avoine dans une bouteille.

Se nourrir très mal, vivre chichement.

222. Fer comme li cis qu'est so si ch'vâ et qui qwîre après.

Litt. Faire comme celui qui est sur son cheval et qui le cherche.

Se dit lorsque nous cherchons un objet et que, par distraction, nous ne l'apercevons pas, alors que nous l'avons sous les yeux.

CHIVET.

223. Des ch'vet comme dè l'sôïe.

Litt. Des cheveux comme de la soie.

C. F. Des cheveux fins comme de la soie. (Acad.)

224. Des ch'vet comme des seûïe di pourçai.

Litt. Des cheveux comme des soies de porc.

Des cheveux très raides. Se dit en parlant de cheveux blonds et surtout de ces cheveux qui sont plutôt blancs que blonds.

225. Des ch'vet comme des alène.

Litt. Des cheveux comme des alènes.

Se dit des cheveux qui frisent naturellement.

226. Des ch'vet comme des baguette di fisike.

Litt. Des cheveux comme des baguettes de fusil.

C. F. Ses cheveux frisent comme des baguettes de tambour.

227. Des ch'vet comme des rainne di ramon, comme on wazon.

Litt. Des cheveux comme des brins de balai, comme un gazon.

Se dit d'une chevelure très mêlée.

CHIVRIMONT.

228. Fer comme à Chîvrimont.

Litt. Faire comme à Chèvremont.

Laisser payer par les dames les dépenses faites pendant une partie de plaisir.

Chèvremont, lieu de pèlerinage très célèbre, près de Vaux. Le peuple liégeois s'y rend en foule surtout le lundi de Pâques et lors de la fête à Chênée. Les hommes payent les consommations que l'on fait en chemin, mais à Chèvremont ou plutôt à Vaux, les dames sont tenues de payer le café traditionnel.

CHOUFTER.

229. Si choufter comme galant-maîtresse.

Litt. S'embrasser comme amant (et) amante.

S'embrasser avec transport, s'embrasser sans cesse.

CLAPPER.

230. (Charleroi.) Clapper comme on rachon au muraye.

Litt. Plaquer comme un crachat à la muraille.

CLÉR.

231. I fait clér comme ès pleint joû, comme à doze heure à dîner.

Litt. Il fait clair comme en plein jour, comme à midi.

C. F. Il fait clair comme en plein midi.

132. Clér comme li joû, comme li solo.

Litt. Clair comme le jour, comme le soleil.

Evident, manifeste, facile à comprendre, sans obscurité.

C. F. Clair comme le jour. (Acad.)

233. Clér comme l'oûïe dè l'tiesse, comme dè crustal, comme di l'aiwe di roche.

Litt. Clair comme l'œil de la tête, comme du cristal, comme de l'eau de roche.

Très clair, d'une grande pureté.

C. F. Clair comme eau de roche. (Acad.)

Clair comme cristal de roche. (Acad.)

234. Clér comme di l'aiwe, comme dè l'gotîre.

Litt. Clair comme de l'eau, comme de l'eau de pluie.

Se dit, par exagération, d'un brouet plus liquide qu'il ne conviendrait.

235. Clér comme dè broûlî, comme dè brouet d'cache (ironique).

Litt. Clair comme de la boue, comme du brouet de poires tapées.

Se dit d'une chose très embrouillée.

Volà l'affaire â clér comme dè broûlî, c'est-à-dire plus embrouillée que jamais.

C. F. Cela est clair comme de l'eau de boudin.

(Charleroi.) Clair comme dè bouyon d'tripe.

236. Clér comme ine havroûle (C.), comme ine sitamène. (C.)

Litt. Clair comme un filet, comme de l'étamine.

Se dit d'un tissu trop fin, trop léger, offrant trop peu de consistance.

CLICOTTE.

237. Esse comme ine clicotte.

Litt. Être comme une loque.

Se dit, au propre, en parlant d'un vêtement usé, hors d'usage; et au figuré, pour exprimer une grande mollesse.

COIRPS.

238. On coîrps comme ine pope. (A.)

Litt. Un corps comme une poupée.

Une taille élancée, fine et bien faite.

COLÈIE.

239. Esse comme Colèïe et Maïon.

Litt. Être comme Nicolas et Marion.

Être inséparables.

C. F. S'aimer, être ensemble comme Robin et Marion.

Var. Esse comme Colin et Maïon.

COLON.

240. Fer comme les bons colon, riv'ni à s'posse. (B.)

Litt. Faire comme les bons pigeons, revenir à son poste.

Se rendre où l'on est attendu et d'où l'on est sorti, en dépit des difficultés.

COLORÉ.

241. Coloré comme l'air-diè. (C.)

Litt. Colorié comme l'arc-en-ciel.

COLOWE.

242. Esse comme ine colowe.

Litt. Être comme une couleuvre.

Très souple, très délié.

CONSCIINCE.

243. Avu l'consciince pus grèvèie qui Barrabas.

Litt. Avoir la conscience plus grevée (chargée) que Barrabas.

Avoir de nombreuses fautes à se reprocher.

CONTIN.

244. Contin comme on roi, comme on p'tit roi.

Litt. Content comme un roi, comme un petit roi.

C. F. Heureux, plus heureux qu'un roi. (Acad.)

245. Contin comme on bossou qu'a pierdou s'bosse. (B.)

C. F. Content comme un bossu qui a perdu sa bosse.

(Charleroi.) Contint comme in bossu.

(Id.) Contint comme Baptisse.

246. Contin ou binâhe comme ine poïe qu'a trové on viér.

Litt. Content comme une poule qui a trouvé un ver.

Var. Contin comme on pourçai qui trouve ine rècenne, ine crompîre. (A.)

(Mons.) Contin comme ain piou sus n'rogne.

247. Contin comme ine poïe qu'a trové on coûtaî. (C.)

Litt. Content comme une poule qui a trouvé un couteau.

C. F. Comme un coq trouvant une perle.

248. (Mons.) Contin comme ain pourcieau dins ain sac.

Litt. Content comme un pourceau dans un sac.

Être mal à l'aise, dans une position fâcheuse.

COP.

249. Esse comme ine gins qui va fer on côp d'mâlheur, on mâva côp.

Litt. Être comme quelqu'un qui va faire un mauvais coup.

Être hors de soi, ne plus se posséder. Se dit encore d'une personne qui, contre son habitude, est sombre et taciturne.

250. C'est comme on côp d'sâbe ès l'aiwe.

Litt. C'est comme un coup de sabre dans l'eau.

E. F. C'est un coup d'épée dans l'eau.

COPE.

251. Cope à cope comme les boûf qu'on mônne à l'abattache. (B.)

Litt. Couple à couple comme les bœufs qu'on mène à l'abattoir.

C. F. Deux à deux comme les frères mineurs.

COPER.

252. Côper comme on rèseu.

Litt. Couper comme un rasoir.

Comme on coûtaî, comme un couteau.

Comme ine sâbe, comme un sabre.

Comme ine heppe, comme une hache.

Comme ine fâ, comme une faux.

Comme on cisaî, comme un ciselet.

Comme on herpaî, comme un ciseau de menuisier.

Comme on trinchet, comme un tranchet.

C. F. Couper comme un rasoir. (Acad.)

(Rouchi.) I cope comme un damas.

Damas, coutelas avec lequel on tranchait la tête, ou qui servait à couper la corde des pendus.

Damas. — Lame d'acier très fin, qui se fabrique à Damas.

253. Côper comme ine hawe, comme on coûtaî d'bois. (A.)

Litt. Couper comme une houe, comme un couteau de bois.

Couper très mal.

254. C'est côpé comme à coûtaî.

Litt. C'est coupé comme au couteau.

C'est tranché net.

255. On côpe là d'vin comme divin dè boûrre.

Litt. On coupe là dedans comme dans du beurre.

Se dit d'une substance très tendre, d'une matière qui n'offre que peu ou point de résistance au couteau.

COQ.

256. (Charleroi.) Ette comme in coq in pâte.

C. F. Être comme un coq en pâte.

COQUEMAR.

257. Ji so comme les coquemâr, qwand ji boûs, ji chante.

Litt. Je suis comme les coquemars, quand je bous, je chante.

Réponse plaisante que l'on fait à ceux qui demandent : « Pourquoi chantez-vous ? »

CORÈGEUX.

258. Corègeux comme on lion. (C.)

Litt. Courageux comme un lion.

CORI = COULER.

259. Cori comme on pureû, comme ine banse (B.), comme on tamis. (B.)

Litt. Couler comme une passoire, comme une manne, comme un tamis.

Se dit par exagération d'un vase, d'un récipient percé ou fêlé qui laisse s'échapper le liquide y contenu.

260. Cori comme ine fontaînne, comme on chènâ.

Litt. Couler comme une fontaine, comme un chenal.

Se dit en parlant des yeux et du nez.

261. Cori comme on rèwe, comme on Moûse.

Litt. Couler comme un ruisseau, comme la Meuse.

Couler à flots, couler en abondance.

CORI = COURIR.

262. 1° Cori : rapidité, légèreté, vitesse.

Cori comme ine bihe, courir comme une biche.

Comme on chivroû, comme un chevreuil.

Comme on lîve, comme un lièvre.

C. F. Courir comme un cerf. (Acad.)

Courir comme un lapin. (Acad.)

Cori comme li diale, courir comme le diable.

Comme si l'on aveut l'diale â cou.

Litt. Comme si l'on avait le diable au cul.

Comme si l'diale vis chessîve.

Litt. Comme si le diable vous pourchassait.

Comme si l'diale vis èpoirtéve.

Litt. Comme si le diable vous emportait.

C. F. Courir comme si l'on avait le diable à ses trousses.

Cori comme si l'on v'porsuvéve.

Litt. Courir comme si l'on vous poursuivait.

Cori comme si l'on aveut hâsse.

Litt. Courir comme si l'on avait hâte.

Cori comme si l'on aveut l'feu â cou.

Litt. Courir comme si l'on avait le feu au cul.

C. F. Il court comme s'il avait le feu au derrière. (Acad.)

Var. Cori comme ine âgne qu'a l'feu â cou.

(Voyez le mot *Aller.*)

2° Courir à l'étourdie.

Cori comme on sot, courir comme un fou.

Comme on sâvache, comme un sauvage.

Comme ine intrivolet, comme un écervelé.

Comme on pierdou, comme un perdu.

3° Cori comme on sot, comme ine assoti après 'n' saqui.

Litt. Courir comme un fou après quelqu'un.

L'aimer à la folie, à en courir les chemins.

4° Cori ès coisse, comme on chin qui r'vint d'à l'fiesse.

Litt. Courir en biais comme un chien qui revient de la fête.

Ne pas suivre la ligne droite en marchant, tituber.

5° On y court comme â feu.

Litt. On y court comme au feu.

On y court comme à l'fiesse, comme à la fête.

On court comme si 'n aveut on mâlheur, comme s'il y avait un accident.

Comme qwand on mônne ine homme â jubet, comme lorsqu'on conduit un homme au gibet.

C. F. On y court comme au feu. (Acad.)

Se dit des spectacles et, en général, de tout ce qui attire un grand concours de monde.

CORIANT.

263. Coriant comme ine anwèïe.

Litt. Souple comme une anguille.

Comme ine colowe, comme une couleuvre.

Comme on jonc, comme un jonc.

Comme ine oisir, comme un osier.

Comme on nâlî, comme un cordon de soulier.

(Namur.) Comme on verjon, comme on jonc.

C. F. Être pliant comme de l'osier. (Acad.)

COSTÉ.

264. Il est todi à m'costé,
Comme on boiret d'clef.

Litt. Il est toujours à mon côté, comme un trousseau de clefs. — Il m'obsède, il m'importune.

COUCOU.

265. Il est comme li coucou,
Il a pus d'bèche qui d'cou.

Litt. Il est comme le coucou, il a plus de bec que de cul.

Avoir plus de jactance que de capacité.

COUION.

266. Couïon comme li leune. (C.)

Litt. Poltron comme la lune.

La lune semble se cacher derrière chaque nuage.

COUKI.

267. Esse coûkî comme on crâs pourçai. (A.)

Litt. Être couché comme un porc gras.

Être couché tout de son long, sans retenue, sans modestie.

ÇOULA.

268. Comme çoula.

Litt. Comme cela.

Familier. *Comme cela*, dans certains cas, signifie ni bien ni mal, plutôt mal que bien. Comment vous portez-vous? Comme cela. (Acad.)

Il est comme cela. C'est son caractère, sa manière habituelle d'être ou d'agir. (Acad.)

Comme çoula est d'un emploi fréquent dans la conversation

lorsque l'on rapporte les paroles d'une tierce personne : Awoi, dit-st-i, comme çoula.

Comme çoula signifie encore : de la sorte, ainsi, de cette manière, etc.

Enfin, accompagnée d'un geste, cette comparaison sert à marquer :

1° La maigreur : *il est comme çoula*, dit-on, en montrant l'index, c'est-à-dire maigre comme le doigt; ou bien encore en opérant avec le pouce et l'index une légère pression sur les joues.

2° L'embonpoint; dans ce cas, l'on porte les mains à une légère distance des joues, du ventre, etc.

3° La longueur, la largeur, la hauteur, l'épaisseur.

4° Le teint, la couleur; ainsi, pour exprimer une pâleur extraordinaire, l'on montrera la muraille, du linge, etc.

5° La nudité, *il esteut comme çoula*, se dit en montrant l'index, c'est-à-dire nu comme un doigt.

COUR.

269. I n'a nin pus d'coûr qu'on chin.

Litt. Il n'a pas plus de cœur qu'un chien.

Être sans cœur, sans égards ni pitié pour autrui.

270. Avu on coûr comme ine oûhaî, avu l'coûr comme on peu.

Litt. Avoir un cœur comme un oiseau, avoir le cœur comme un pois.

Avoir le cœur très petit, très faible.

271. On coûr, on s'toumak comme on pan.

Litt. Un cœur, un estomac comme un pain.

Avoir le cœur oppressé, gros de soupirs, de larmes.

Avoir des remords, se repentir.

Avoir quelque dépit, quelque chagrin.

272. Li coûr mi batte comme li cis d'on mâvi.

Litt. Le cœur me bat comme celui d'un merle.
Se dit d'une émotion violente, agréable ou désagréable.
Var. Li coûr mi batte comme li cou d'on mâvi.
(Namur.) Si stoumac qui bouche comme li cul d'on mauvi.

CRAQUER.

273. Craquer comme on côp d'tonnîre.

Litt. Craquer comme coup de tonnerre.
Se dit d'un bruit sec et éclatant.

CRAS.

274. Crâs comme on mônne, comme on chènônne.

C. F. Gras comme un moine, comme un chanoine. (Acad.)
Crâs comme on chapon, gras comme un chapon.
Comme ine ôrtolan (B.), comme un ortolan.
Comme on boûf, comme un bœuf.
Ossi crâs qui l'boûf d'à Mâgnèe (1), comme le bœuf gras.
(Lille.) Cras comme un boeué.
(Rouchi.) Cras comme un fouan.
Crâs comme on lotte, comme une lotte.
Comme ine lotte, comme une loutre.
Comme on mouton, on p'tit mouton, comme un mouton.
Comme on pourçai, comme on pourçai â Noïé.
Litt. Comme un porc, comme un porc à Noël.
Comme on vaî, comme un veau.
(Namur.) Crâs comme on laurd.
(Namur.) Crâs comme on lotte.

275. Crâs (ironique) : fort maigre.

Crâs comme on cint d'clâ.
C. F. Gras comme un cent de clous.
(Namur.) Crâs comme one astalle (éclat de bois).

(1) Magnée, nom de famille de bouchers bien connus à Liége.

Crâs comme on ch'vâ d'gosson.

Litt. Gras comme un cheval de blatier.

(Condroz.) Cras comme ine haridelle.

(Environs de Lille.) Lillos foreux,
Cras comme un leu.

276. Crâs comme di l'ôle. (A.)

Litt. Gras comme de l'huile.

Se dit d'un liquide gras, huileux, d'une humeur visqueuse, comme en laissent échapper un limaçon, une sangsue, la résine, etc.

CRÈHE.

277. Crèhe comme ine aspére, comme on jonc.

Litt. Croître comme une asperge, comme un jonc.

Grandir droit et vite.

278. Crèhe comme on champion.

Litt. Croître comme un champignon.

Comme on chapai d'maquralle, idem.

Comme on boleu (C.), comme un champignon (et non comme de l'amadou).

Comme ine sâ, comme un saule.

Comme on saou, comme un sureau.

Comme on sâclin,
Comme ine mâle hièbe ou jèbe, } comme une mauvaise herbe.

C. F. Pousser comme un champignon.

P. F. Méchante herbe, mauvaise herbe croît toujours.

(Verviers.) Crèhe comme maule annèie.

279. Crèhe ès baîté comme mamé Jésus.

Litt. Croître en beauté comme le bien-aimé Jésus.

280. Crèhe comme les quowe di vache, après terre.

Litt. Croître comme les queues de vaches, vers la terre.

Se dit surtout en parlant des vieillards que le poids des années courbe vers la terre.

281. Crèhe comme Cacafougna.... on pîd totes les heûre. (A.)

Litt. Croître comme Cacafougna.... un pied chaque heure.

Ironique. Se dit d'une personne qui ne grandit pas.

CRESPOU.

282. Crespou comme on nèque, comme ine ognaî.

Litt. Crépu comme un nègre, comme un agneau.

CREURE.

283. Creûre tot comme ine èfant. (A.)

Litt. Croire tout comme un enfant.

C. F. Crédule comme un enfant.

CRÈVER.

284. Crèver comme on chin.

Litt. Crever comme un chien.

Mourir abandonné, détesté, maudit de tous.

(Charleroi.) Crever comme on chin.

CRIN.

285. Esse comme on crin.

C. F. Être comme un crin. (Acad.)

Se raidir contre la moindre contrariété, être irritable, se fâcher pour un rien.

CROHI.

286. Crohî comme ine gèïe, comme ine neûhe, comme ine amande.

Litt. Croquer comme une noix, comme une noisette, comme une amande.

Croquer facilement. — Obtenir les faveurs d'une belle.

(Lille.) Croquer comme eune nojette.

287. Crohiant comme ine buscûte. (C.)

Litt. Croquant comme un biscuit.

CROIE.

288. Fer comme li crôïe dè botique, marquer dobe. (B.)

Litt. Faire comme la craie de la boutique, marquer double.

Se dit d'une personne qui porte deux fois une même somme en compte.

CROLÉ.

289. Crolé comme on mouton, on caniche. (C.)

Litt. Bouclé comme un mouton, un caniche.

Se dit surtout des enfants.

290. Crolé comme on milôrd (B.), comme on pourçai ès l'rôïe dè cou (B. et C.).

Litt. Bouclé comme un milord, comme un porc au derrière.

Se dit par ironie de ceux qui ont les cheveux raides.

CROTTÉ.

291. Crotté comme ine berbis. (C.)

Litt. Crotté comme une brebis (à l'arrière-train).

292. (Lille.) Il est crotté comme la Hollande.

Il est mal dans ses affaires.

CROUFIEUX.

293. Croufieux comme on chameau. (C.)

Litt. Bossu comme un chameau.

(Verviers.) Croufieux camme on crahet-mawet.

Var. On dos comme on chameau. (A.)

CRUCIFIX.

294. Esse, div'ni comme on cruç'fix d'gèï.

Litt. Être, devenir comme un crucifix en noyer.

Devenir maigre et jaune; sec comme un morceau de bois; devenir triste, taciturne.

CURASSÉ.

295. Curassé comme on dragon. (B.)

Litt. Cuirassé comme un dragon.

Être garanti contre l'ennemi.

C F. Être vêtu de fer comme un jacquemart.

DAMNÉ.

296. Esse comme on damné, comme ine âme damnèie.

Litt. Être comme un damné, comme une âme damnée.

C. F. Être comme une âme en peine. (Acad.)

297. Damné comme Judas,damné tot neûr comme Judas.

Litt. Être damné comme Judas, damné tout noir comme Judas.

DANG'REUX.

298. Dang'reux comme l'aloumîre. (C.)

C. F. Dangereux comme l'éclair.

DANSER.

299. Danser comme on peu so on tabeûr. (B.)

Litt. Danser comme un pois sur un tambour.

300. Fer danser 'n' saquî comme ine marionnette.

Litt. Faire danser quelqu'un comme une marionnette.

Lui imposer sa volonté, le malmener, lui faire un mauvais parti.

DARER.

301. Dârer comme on loigne.

Litt. S'élancer comme un étourdi.

DÉMON.

302. Fer comme on démon, comme on p'tit démon.

Litt. Faire comme un démon, comme un petit démon.

Faire le démon, tempêter, pester, faire rage.

DEUGT.

303. Esse comme les deugt dè l'main.

Litt. Être comme les doigts de la main.

C. F. Ils sont comme deux doigts, comme les deux doigts de la main. (Acad.)

304. Avu des deugt comme ine sège-dame.

Litt. Avoir des doigts comme une sage-femme.

Comme des fisaî, comme des fuseaux.

Comme des patte d'araigne, comme des pattes d'araignée.

Comme des awëïe, comme des aiguilles.

Comme des dint d' forchette, comme des dents de fourchette.

E. F. Des doigts d'araignée. Des doigts longs et fort maigres.

(Rouchi.) Il a dés dògts comme dés pates d'arégnie.

305. Des deugt comme des sâcisse.

Litt. Des doigts comme des saucisses.

Des doigts très courts et très gros.

DEUR.

306. Deûr : au propre, dur, coriace.

Au figuré, marque la bonne santé; la dureté de cœur, le manque d'intelligence, l'entêtement.

Deûr comme dè fiér.

Litt. Dur comme du fer.

Comme l'acîr, comme l'acier.

Comme ine èglome, comme une enclume.

Comme on clâ, on vî clâ, comme un clou, un vieux clou.

(Namur.) Deûr comme on vî claû, comme one pire.

Deûr comme ine pîre, comme une pierre.

Comme on caïewaî, comme un caillou.

(Charleroi.) Dur comme un cayau.

Deûr comme on rocher, on vî rocher, comme un rocher, un vieux rocher.

Comme on marbe, comme un marbre.

Comme dè diamant, comme du diamant.

(Lille.) Il est dur comme Copierre.

Ce mot dont j'ignore la provenance et qui est encore en usage à Lille et dans les environs, s'emploie dans les phrases de la nature de celles-ci : *il est dur comme Copierre ; il a l' cœur pus dur que Copierre.* Peut-être est-ce une contraction de dur comme les pierres. (Vermesse. Dict. du patois de la Flandre.)

Deûr comme dè chêne.

Litt. Dur comme du chêne.

Comme on neûhî, comme un noisetier.

Comme dè gëï, comme du noyer.

Comme dè pèrî, comme du poirier.

Comme dè bois d' pâquî, comme du buis.

Comme on bois d' fahènne, comme un bois de fagot.

Comme li chârnal, comme le (bois de) charme.

Comme on nouk di sapin, comme un nœud de sapin.

(Mons.) Il est pus dur qu'enne viéle harchelle.

Deûr comme dè cârton.

Litt. Dur comme du carton.

Comme dè cûr, comme du cuir.

Comme on vî cûr, comme un vieux cuir.

Comme ine coïènne di lârd, comme de la couenne.

Deûr comme on pârâsse, comme un parâtre.

Comme ine mârâsse, comme une marâtre.

Comme on bourria, comme un bourreau.

(Charleroi.) Rutte comme in bourria.

Deûr comme on mangon, comme un boucher.

Deûr comme li vîre d'on curé. (B.)

Litt. Dur comme l'opinion d'un curé.

Avu 'n' tiesse ossi deûre qu'on bâdet.

Litt. Avoir une tête aussi dure que celle d'un baudet.

(Rouchi.) Avoir l' tiète dure comme un baudé.

C. F. Dur comme fer. (Acad.)

Dur comme un caillou. (Acad.)

Avoir un cœur de roche, de marbre, de diamant, de bronze, d'airain. (Acad.)

DEUX.

307. C'est comme deux et deux font qwatte.

C. F. Cela est clair comme deux et deux font quatre. (Acad.)

308. Deux à deux,
Comme les mèneux.

C. F. Deux à deux, comme les frères mineurs.

Marcher en ordre.

DIALE.

309. Esse, fer comme on diale, comme on d'chaînné.

Litt. Être, faire comme un diable, comme un déchaîné.

Se mettre fortement en colère, se fâcher, faire rage.

310. Fer comme des p'tits diale rènant.

Litt. Faire comme de petits diables errants.

Faire le diable à quatre.

311. Fer comme on diale ènn' on bèneûtî.

Litt. Faire comme un diable dans un bénitier.

Var. Si d'miner, s'kihiner, s'kitaper, s'kibatte, rôler des oûies comme li diale ènn' on bèneûtî.

Cette comparaison est fondée sur l'ancienne coutume d'exorciser les possédés et les sorcières en les plongeant la tête la première dans une cuve remplie d'eau bénite.

C. F. Se démener comme le diable au fond du bénitier.

(Charleroi.) Mwai comme in diale dain l'euwe bènite.

(Mons.) S'debatte comme in diabe din l'bénitier.

(Douai.) S'debatte comme in diabe din l'iau bénite.

(Lille.) I se r'muttent comme des diables dins l'ieau bénite.

(Rouchi.) I s'débat comme un diale den un benotier.

(Idem.) I s'démène comme un diale dans l'iau bénite.

312. Comme si l'diale s'ennès mèléve.

Litt. Comme si le diable s'en mêlait.

Se dit d'un contretemps fâcheux et que rien ne faisait prévoir.

313. Raviser mîx l'diale qu'on peu d'souc.

LITT. Ressembler plus au diable qu'à un pois chiche.

314. C'est todi l'mînme diale, comme li cis qui vindéve des Bons Diu.

LITT. C'est toujours le même diable, comme celui qui vendait des images religieuses.

Interrogé sur le prix que coûtaient différents crucifix, un marchand répondit un jour : *onke vât l'aute, c'est todi l'mînme diale.* De là, le dicton.

DICOWER.

315. Dicower comme on caniche, comme on chin canâr.

C. F. Crotté comme un barbet. (Acad.)

DIFILER.

316. Il a d'filé çoula comme on chap'let.

LITT. Il a défilé cela comme un chapelet.

Défiler son chapelet. Réciter en détail et de suite tout ce qu'on sait sur une matière. Faire à quelqu'un tous les reproches qu'on croit avoir à lui faire. (Acad.)

317. Difilèie comme on bache âx cinde. (C.)

LITT. Élancée comme un bac aux cendres.

C. F. Svelte comme un tonneau.

DIGOSTER.

318. Digostant comme on pourri oû. (C.)

LITT. Dégoûtant comme un œuf pourri.

319. Ossi d'gosté qu'on pourçai qu'à magni 'n' seûre pomme.

LITT. Aussi dégoûté qu'un porc qui a mangé une pomme sûre.

Se dit des gens *nâreux,* c'est-à-dire qui ont le goût difficile.

DIGOTTER.

320. Digotter comme ine maquèïe.

Litt. Égoutter comme une caillebotte.

Couler goutte à goutte, très lentement, pendant très longtemps.

DIHASSI.

321. Dihâssî comme ine robette.

Litt. Déshabillé comme un lapin.

Sortir d'une bagarre les habits en lambeaux.

Être dépouillé de tout ce que l'on possède.

DILOUHE.

322. C'est comme ine dilouhe.

Litt. C'est comme un déluge.

Se dit d'une catastrophe, d'une débâcle, d'une débandade générale.

DIMANI.

323. Dimani comme ine posteûre, comme ine pîre.

Litt. Demeurer comme une statue, comme une pierre.

Rester tranquille, sans voix, inanimé.

(Mons.) Té d'more là comme enne posture.

DIMÈFIANT.

324. Dimèfiant comme les gins d'èglise. (C.)

Litt. Défiant comme les gens d'église.

DIMONTER.

325. Si d'monter comme on sot.

Litt. Se démonter comme un fou.

Se fâcher, se mettre en colère, s'emporter comme un fou.

DINER.

326. Comme si on l' dinéve po rin.

Litt. Comme si on le donnait pour rien (gratis).

Cette comparaison s'emploie pour exprimer qu'une chose se trouve en très grande abondance. Se dit surtout en parlant d'une pluie battante : Elle tomme comme si on l' dinéve po rin. (A.)

327. Diner comme par charité.

Litt. Donner comme par charité.

Se dit d'une chose due, d'un salaire que l'on donne avec lésinerie, à contre-cœur.

DINT.

328. Des dint comme des pièle, des dint d' soris.

Litt. Des dents comme des perles, des dents de souris.

Figuré. Ses dents sont des perles, elle a des perles dans la bouche. (Acad.) — Avoir les dents petites et belles.

(Lille.) Il a des dints d' soris.

329. Des dint comme des clà d' clawson.

Litt. Des dents comme des clous de girofle.

Avoir les dents noires.

(Rouchi.) Dés dents comme des claus de génofe.

330. Des dint comme des broque, comme des broque di ch'và.

Litt. Des dents comme des crocs, comme des dents de cheval.

Avoir les dents grosses et larges.

331. Des dint comme des broque di singlé.

Litt. Des dents comme des défenses de sanglier.

Se dit, par exagération, de dents longues et qui sortent de la mâchoire.

332. Des dint comme des aune. (B.)

Litt. Des dents comme des aunes.

Se dit des personnes qui ont les dents agacées.

DIRE

333. Dire comme po pinde, pé qu' po pinde.

Litt. Dire comme pour pendre, pis que pour pendre.

Injurier, dire de méchants et de durs propos.

334. J'èl dis comme j'èl sés, comme j'èl pinse, comme ji l'a so l' linwe ou so l' coûr.

LITT. Je le dis comme je le sais, comme je le pense, comme je l'ai sur la langue ou sur le cœur.

Parler avec naïveté, avec franchise, en toute sincérité et sans recherche, mais aussi sans ménager les termes, ni les expressions ; de là, quelquefois, parler d'une manière blessante.

DISCOUTAYI.

335. (Charleroi.) Discoutayi comme in pourchat.

LITT. Dépecé comme un porc.

DISHONORÉ.

336. Dishonoré comme li cis qu'a s'tu so l' hamme. (C.)

LITT. Déshonoré comme celui qui a été au pilori.

DISPIERTÉ.

337. Dispierté comme on grusaî, comme on s'pirou, comme ine potèïe di soris.

LITT. Éveillé comme un grelon, comme un écureuil, comme une potée de souris.

C. F. Éveillé, vif, prompt comme un écureuil.

P. F. Il est éveillé comme une potée de souris.

(Rouchi.) Ète évelié comme une potée d'soris.

338. Dispierté comme l'oûhaî d'saint Luc.

LITT Éveillé comme l'oiseau de saint Luc (un bœuf).

Être lourd, pesant, stupide.

DISPUTER.

339. Si disputer comme des èfant, po 'n' chichèie.

LITT. Se disputer comme des enfants pour des vétilles.

DISSEULÉ.

340. Disseûlé comme ine mohe divin 'n' cathèdrâle.

Litt. Esseulé comme une mouche dans une cathédrale.

DISTINDE.

341. Si distinde comme ine chandelle, comme ine lampe, fâte d'hôle

Litt. S'éteindre comme une chandelle, comme une lampe, faute d'huile.

C. F. Il s'en va comme une chandelle. (Acad.)

Se dit d'un homme qui meurt insensiblement et sans souffrance.

(Namur.) Disteinde comme one chandelle.

DIWAMÉ.

342. Diwâmé comme ine jâbe di s'train. (B.)

Litt. Défait comme une botte de paille.

Se dit d'une personne, d'une femme surtout, peu soucieuse de sa toilette et mal peignée.

DOBE.

343. Dobe comme on dogue. (B.)

Litt. Double comme un dogue.

Être très fort et bien conformé.

DOIRMI.

344. Doirmi comme les lîve. (B.)

Litt. Dormir comme les lièvres.

Faire semblant de dormir. Le lièvre dort les yeux ouverts.

345. Doirmi comme on mônne.

Litt. Dormir comme un moine.

Comme on pâpe, comme un pape.

Comme on binhureux, comme un bienheureux.

Dormir profondément et avec calme.

346. Doirmi comme ine marmotte, comme on sot-doirmant.

C. F. Dormir comme une marmotte, comme un loir. (Acad.)

Dormir longtemps et profondément.

(Lille.) I dort comme un loir.

(Verviers.) Doirmi comme on tasson.

(Charleroi.) I dwâ comme on tchabot.

Doirmi comme on pâ, dormir comme un pieu.

Comme on paquet, comme un paquet.

Comme ine pîre, comme une pierre.

Comme ine sèchèïe, comme une sachée.

Comme ine sokette, comme une bûche ou une souche.

Comme on tournaî, comme un sabot.

Dormir profondément et sans aucun mouvement.

C. F. Dormir comme une souche, comme un sabot.

347. Aller doirmi comme les poïe.

Litt. Aller dormir comme les poules.

C. F. Se coucher comme les poules. (Acad.)

Se mettre au lit de très bonne heure.

DOUX.

348. 1° Doux au toucher.

Doux comme dè coton, doux comme du coton.

Comme dè satin, comme du satin.

Comme dè l'sôïe, comme de la soie.

Comme dè l'wate, comme de l'ouate.

Comme dè v'lours, comme du velours.

2° Doux, au propre. D'un goût très agréable.

Au figuré. D'un ton doucereux.

Doux comme ine crinme, doux comme une crème.

Comme dè lèçai, comme du lait.

Comme dè l'lâme, comme du miel.

Comme dè souc, comme du sucre.

Pus doux qu'souc, plus doux que sucre.

Doux comme on nawaî d'neûhe. (B.)

Litt. Doux comme l'amande de la noisette.

Cette dernière comparaison est surtout employée par les marchandes de beurre pour vanter leur marchandise.

C. F. Être doux comme miel. (Acad.)

Il avale cela doux comme lait. (Acad.)

(Lille.) Pus douche que de l'crême.

(Rouchi.) Douche comme du lé.

(Namur.) Doux comme do lacia d'agnou.

3° Doux. Caractère, humeur.

Se dit des personnes et même de quelques animaux.

Doux comme ine âmaïe, doux comme une génisse.

Comme on mouton, comme un mouton.

Comme ine ognaî, comme un agneau.

C. F. Doux comme un agneau. (Acad.)

Ce cheval est doux comme un agneau. (Acad.)

(Namur.) Doux comme on agnia.

(Lille.) Douche comme un mouton.

(Rouchi.) Douche comme eune amoureuse.

(Rouchi.) Douche comme d'l'amadou.

4° Doux. Chaleur tempérée.

Doux comme on solo d'prétimps.

Litt. Doux comme un soleil de printemps.

5° Doux. Par ironie.

Doux comme dè lèçai d'ognon.

Litt. Doux comme jus d'oignon.

Au figuré Avoir un caractère méchant.

349. A la douce, comme li marchand d'vinaigue.

Litt. A la douce, comme le marchand de vinaigre.

Doucement, tranquillement, sans faire d'embarras, sans faire beaucoup de dépenses.

(Mons.) Tout à la douce, comme el marchand d'cerices.

DOZAINNE.

350. A l'dozaînne, comme les oûhaî d'saison.

Litt. A la douzaine, comme les oiseaux de saison.

Par exagération, en très grande quantité, en grand nombre.

Cette comparaison éveille une idée d'ironie, de mépris.

DRAP.

351. Esse comme on mouï drap.

Litt. Être comme un drap mouillé.

Manquer de résolution, manquer de courage.

C. F. Il est comme une poule mouillée.

DREUT.

352. Dreût comme ine âbe.

Litt. Droit comme un arbre.

Comme on sapin, comme un sapin.

Comme on jonc, comme un jonc.

Comme on piquet, comme un piquet.

Comme on pâ, comme un pieu.

Comme on pâ planté, comme un pieu planté.

Comme on jet, comme un jet.

Comme ine aspère, comme une asperge.

Comme ine jâbe di strain, comme une gerbe de paille.

Comme ine bèïe, comme une quille.

Comme des montant d'hâle, comme des montants d'échelle.

Comme on baston, comme un bâton.

Comme mi canne, comme ma canne.

Comme on pilé, comme un pilier.

Comme ine posteûre, comme une statue.

Comme ine chandelle, comme une chandelle.

Comme ine I, comme un I.

Comme on pompon, comme un pompon.

Comme ine sèchèie, comme une sachée (un sac plein).

Comme s'il aveut avalé 'n' canne, comme s'il avait avalé une canne.

Comme s'il aveut avalé 'n' haminte (A.), comme s'il avait avalé un levier en fer.

Être droit. Avoir la taille fort droite et bien faite. Se tenir d'une manière raide et affectée.

C. F. Droit comme un jonc. (Acad.)

Droit comme un piquet. (Acad.)

Droit comme un sapin.

Droit comme une statue. (Acad.)

Droit comme un cierge. (Acad.)

Droit comme un I. (Acad.)

Droit comme un échalas. (Acad.)

Droit comme un pieu.

(Namur.) Droit comme on jonc.

(Mons.) Droi comme enn virgue (flèche de roseau).

(Charleroi.) Droet comme in festu d'paye.

(Verviers.) Dreut camme ô pâche du mak.

353. Dreût comme à coirdai.

Litt. Droit comme au cordeau.

Très droit. Se dit d'une ligne, d'un tracé, etc

354. Dreût. Par ironie : courbé, tortu.

Litt. Dreût comme ine crâwe, droit comme une crosse.

Comme ine fâcèïe, comme une faucille.

Comme on windaî, comme un vilebrequin.

Comme li vôïe di Hu (C.), comme le chemin de Huy.

Comme mi bresse qwand j'sofelle mi narenne, comme mon bras lorsque je me mouche.

Ossi dreut qu'on croufieux.

Aussi droit qu'un bossu.

C. F. Droit comme une faucille. (Acad.)

(Lille.) Droit comme un vilberquin.

DROLE.

355. C'est ossi drole
Qu'on pourçai qu'a 'n' crole.

LITT. C'est aussi drôle qu'un porc qui a une boucle.

A l'adresse des personnes qui s'étonnent de tout, qui trouvent tout singulier, tout drôle.

DURER.

356. Durer jusqu'à l'fin, comme mi grand'mére; comme des boton d'hosette ou d'guette.

LITT. Durer jusqu'à la fin, comme ma grand'mère; comme des boutons de guêtre.

Durer indéfiniment.

D'ZI.

357. Esse comme on d'zi.

LITT. Être comme un lézard.

Se dit surtout des enfants. Être plein de souplesse, d'adresse, de vivacité, de pétulance.

ÈCRÈSTER.

358. S'ècrèster comme on coq.

LITT. Relever la crête comme un coq.

Prendre un ton fier, arrogant. Parler avec hauteur. Se fâcher tout rouge.

ÈFANT.

359. Esse comme ine èfant.

LITT. Être comme un enfant.

Être sans malice, naïf, crédule, d'un esprit simple.

Ne rien connaître de la vie. Être sans force, sans énergie.

360. Esse comme l'èfant dè l'mohonne. (B.)

LITT. Être comme l'enfant de la maison.

Être très familier, être choyé quelque part.

361. Esse vite ju, vite su, comme les èfant.

LITT. Être vite abattu et reprendre vite le dessus, comme les enfants.

Se dit des personnes qui, frappées subitement par la maladie, se rétablissent très rapidement.

362. Fer comme les èfant, rire et plorer en mîn-me timps.

Litt. Faire comme les enfants, rire et pleurer en même temps.

363. Fer comme les èfant, plorer d'ine oûïe et rire di l'aute.

Litt. Faire comme les enfants, pleurer d'un œil et rire de l'autre.

Ces deux comparaisons se disent en parlant de personnes qui témoignent une douleur plus apparente que réelle.

364. Fer comme l'èfant dè bon Diu, dire awoi so tot.

Litt. Faire comme l'enfant du bon Dieu, dire oui sur tout.

Approuver tout, être content de tout.

ÈFILER.

365. Çoula n' s'èfile nin comme des pièle.

C. F. Cela ne s'enfile pas comme des perles. (Acad.)

EIMBARRASSÉ.

366. (Mons.) Eimbarrassé comme el' payelle des carnévails.

Litt. Affairé comme la poêle des carnavals.

Être très affairé, très préoccupé.

ÈLAHI

367. Èlahî comme on chin

Litt. Attaché comme un chien.

C. F. Il est là comme un chien à l'attache. (Acad.)

ÈLÈVER. — ÈNAIRI. — ÈNULER.

368. S'èlèver, s'ènaîrî, s'ènûler, comme on ballon, on dragon.

Litt. S'élever comme un ballon, un cerf-volant.

Figuré. S'emporter, s'emballer, se fâcher.

Propre. Se dit d'un objet qui s'élève à une certaine hauteur.

ÈNNOCIN.

369. Il est ossi ènnocin qui l'èfant ès vinte di s'mére.

Litt. Il est aussi innocent que l'enfant dans le ventre de sa mère.

C. F. Il est aussi innocent que l'enfant qui vient de naitre, qui est à naitre.

ÈNONDÉ.

370. Ènondé comme on ch'vâ qu'a l'mor àx dint. (C.)

Litt. Emballé comme un cheval qui a le mors aux dents.

ÈPLASSE.

371. C'est comme ine èplâsse so 'n' jambe di bois.

Litt. C'est comme un emplâtre sur une jambe de bois.

E. F. C'est un cautère sur une jambe de bois. (Acad.)

C. F. Cela sert comme un emplâtre sur une jambe de bois. (Acad.)

ÈPOIRTER.

372. S'èpoirter comme ine sope à lèçai.

C. F. S'emporter comme une soupe au lait.

ERVENIR.

373. (Mons.) Ervenir comme in coyeux d'puns.

Litt. Revenir comme un cueilleur de pommes.

C. F. Revenir en cueilleur de pommes.

ESCHANT'MINT.

374. Comme par eschant'mint.

C. F. Comme par enchantement. (Acad.)

ESCLAVE.

375. Esse comme ine esclâve.

Litt. Être comme un esclave.

E. F. Être esclave. (Acad.)

ESPRINDE.

376. Esprinde comme dè boleu, comme on feu, comme ine allumette, comme ine brocale.

Litt. S'allumer comme de l'amadou, comme un feu, comme une allumette.

Au propre. S'allumer rapidement. Prendre feu facilement.

Au figuré. S'enflammer, s'amouracher très vite.

ESPRIT.

377. Avu d'l'esprit comme ine ange, comme on démon, comme qwatte.

C. F. Avoir de l'esprit comme un ange, comme un démon, comme quatre. (Acad.)

ESTÈNÉ.

378. Estèné comme on hurluburlu. (C.)

Litt. Étourdi comme un hurluberlu.

Le français dit simplement : c'est un hurluberlu.

ESTIMER.

379. Estimer comme on boton d'guette. (C.)

Litt. Estimer comme un bouton de guêtre.

Priser au plus bas quelqu'un ou quelque chose.

ÈTERRÉ.

380. Esse èterré comme on chin.

C. F. Être enterré comme un chien. (Acad.)

381. S'èterrer comme les robette.

Litt. Se terrer comme les lapins.

Fuir la société, vivre en misanthrope.

ÈTINDE.

382. S'ètinde comme des fré, comme tos fré, comme fré et soûr.

Litt. S'entendre comme des frères, comme (si l'on était) tous frères, comme frère et sœur.

Vivre en bonne intelligence, en bon accord.

383. S'ètinde comme chin et chet.

Litt. S'entendre comme chien et chat.

C. F. S'accorder comme chien et chat.

(Namur.) I s'aiment-nu ou i s'ètcind'-nu comme chin et chet.

(Mons.) C'est co pire qué cat et quié.

384. S'ètinde comme Chiroux et Grignoux.

Litt. S'entendre comme Chiroux et Grignoux.

Chiroux, Grignoux, sobriquets remontant à 1628, et servant à désigner les deux partis qui divisaient l'ancienne principauté de Liége.

385. S'ètinde comme des côpeu d'boûse, comme des lîve divin 'n' avônne.

Litt. S'entendre comme des coupeurs de bourse, comme des lièvres dans un champ d'avoine.

C. F. S'entendre comme larrons en foire.

S'entendre pour faire le mal.

386. I s'y ètind comme ine aveûle àx coleûr, ou à fer des coleûr.

Litt. Il s'y entend comme un aveugle (s'entend) aux couleurs ou à faire des couleurs.

C. F. Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs.

(Mons.) I s'y ètind comme à ramer des choux.

(Rouchi.) I s'y entend comme à ramer des choux.

C. F. Il s'y entend comme à ramer des choux. (Acad.)

I s'y ètind comme à fer des cuî.

Litt. Il s'y entend comme à faire des cuillers.

C. F. Il s'y entend comme à faire un coffre. (Acad)

I s'y ètind comme Pichou féve àx chin.

Litt. Il s'y entend comme Pichou aux chiens.

ETNIELLE.

387. (Lille.) Comme eun' etnielle.

Litt. Comme une personne indolente, sans énergie.

EUNE.

388. C'est comme eune et eune font deux.

Litt. C'est comme un et un font deux.

Se dit d'une chose évidente, incontestable.

ÈWALPER.

389. Èwalper comme on paquet.

Litt. Envelopper comme un paquet.

Figuré. Tromper, duper quelqu'un sans qu'il s'en aperçoive.

ÈWARANT.

390. Èwarant comme li Bàbou (C.), comme on s'pawta.

Litt. Epouvantable comme Croquemitaine, comme un épouvantail.

FA.

391. Esse comme on fa di s'penne.

Litt. Etre comme un fagot d'épines.

E. F. C'est un fagot d'épines, on ne sait par où le prendre. (Acad.)

FAÇON.

392. Fer des façon, comme les tailleûr.

Litt. Faire des façons, comme les tailleurs.

Jeu de mots. Se dit d'une personne polie jusqu'à l'affectation.

393. Sins gìnne et sins façon, comme mi grand' mére. (B.)

Litt. Sans gène et sans façon, comme ma grand'mère.

FAFILANT.

394. Fâfilant comme ine anwèie. (C.)

Litt. Se faufilant comme une anguille.

FAGOT.

395. (Rouchi.) Ch'est un fagot mau loïé.

Litt. C'est un fagot mal lié.

C. F. Etre fait, être habillé comme un fagot. (Acad.)

FAHI.

396. Esse fahî comme ine èfant.

Litt. Etre emmaillotté comme un enfant.

Etre choyé comme un enfant, ou bien encore, être trompé, dupé sans s'en apercevoir.

FAIM.

397. Avu faim comme l'aiwe a seu.

Litt. Avoir faim comme l'eau a soif.

C. F. Avoir faim comme la rivière a soif.

Var. N'avu nin pus faim qui l'aiwe n'a seu.

N'avu nin pu faim qu'on moirt.

Litt. N'avoir pas plus faim qu'un mort.

(Mons.) J'nai gnié pus faim qu'el kévau du m'ssier.

398. Avu 'n' faim comme po hagnî on clâ ès deux.

Litt. Avoir une faim comme pour mordre un clou en deux.

FAIT.

399. Il y est fait comme li chin âx pouce.

Litt. Il y est fait comme le chien (l'est) aux puces.

(Namur.) Il y est fait comme li chet âx pouce.

Il y est fait comme on chin âx côp d'baston.

Litt. Il y est fait comme un chien (l'est) aux coups de bâton.

Il y est fait comme on chin à aller tiesse nowe.

C. F. Il est fait à cela comme un chien à aller à pied, à aller nu-tête. (Acad.)

400. C'est comme s'i n'aveut fait qu'çoula tote si vèie.

Litt. C'est comme s'il n'avait fait que cela (pendant) toute sa vie.

Se dit d'une personne qui, embrassant une nouvelle carrière, une nouvelle profession, etc., y réussit ou s'y plaît dès le début.

401. (Mons.) Il l'a fait biau comme ein kié d'madame.

Litt. Il l'a flatté comme un chien de dame.

402. J'a bin fait, comme li tiesse di moirt.

Litt. J'ai bien fait (c'est-à-dire j'ai assez bu et mangé), comme la tête de mort.

Comparaison d'un emploi très fréquent et tout à fait familier, lorsque, vers la fin d'un repas, l'amphitryon engage un hôte à boire et à manger encore, et que celui-ci veut s'excuser.

Légende. Après avoir fêté la dive bouteille, un paysan, par une nuit obscure, s'efforçait, en titubant, de regagner sa demeure. La route côtoyait le cimetière du village. Tout à coup, notre homme s'arrête... horreur profonde ! il vient de heurter du pied, un squelette humain... « Mille excuses, balbutie l'ivrogne, et fais-moi le plaisir de souper demain chez moi. » « J'accepte » lui fut-il répondu. Le lendemain, à l'heure dite, le spectre se présentait chez le disciple de Bacchus et s'asseyait à sa table. Mais ce fut en vain que l'amphitryon l'engagea à boire et à manger, l'hôte d'outre-tombe refusa en répondant : « *Merci, j'a bin fait.* »

FAMILIÈRE.

403. Familière comme ine sèringue. (C.)

Litt. Familier comme une seringue.

FAX.

404. Fâx comme Judas.

Litt. Faux comme Judas.

Comme Caïphe, comme Caïphe.

Comme Pilâte, comme Pilate.

Comme homme d'aiwe, comme homme d'eau (batelier).

Comme Jannesse, comme Jean.

Comme on chin, comme un chien.

Comme on jet, comme un jeton.

C. F. Être faux comme un jeton. (Acad.)

Fâsse comme ine sainte Nitouche. (C.)

Litt. Fausse comme une sainte Nitouche.
Fàsse comme ine trawèïe neûhe.
Litt. Fausse comme une noisette trouée.
(Mons.) Fausse comme enne halbutte (bâtonnet de sureau).

FEU.

405. On feu comme ine infer.

Litt. Un feu comme un enfer.
E. F. Un feu d'enfer. (Acad.)
On feu comme po rosti on boûf.
Litt. Un feu comme pour rôtir un bœuf.
E. F. Un feu à rôtir un bœuf. (Acad.)
On feu comme on fouâ.
Litt. Un feu comme un feu de joie.
C. F. Un feu comme une fournaise.

406. C'est comme on feu di strain,
Çoula n'deûrret nin.

Litt. C'est comme un feu de paille, cela ne durera pas.

407. Prinde feu comme dè boleu, comme ine brocale.

Litt. Prendre feu comme de l'amadou, comme une allumette.
C. F. Cela prend feu comme de l'amadou. (Acad.)

FEUMME.

408. Esse comme ine feumme.

Litt. Être comme une femme.
Être sans force, sans courage.

409. Ine feumme comme on gendarme.

Litt. Une femme comme un gendarme.
Comme on housârd, comme un hussard.
Comme on grènadier, comme un grenadier.
Comme on cosaque, comme un cosaque.
E. F. C'est un gendarme, un vrai gendarme. (Acad.)

410. Ine feumme comme ine sâbe, avou on visège comme on rèseu.

Litt. Une femme comme un sabre, avec un visage comme un rasoir.

Se dit d'une femme grande et maigre.

FI.

411. Esse comme li fi dè l'mohonne.

Litt. Être comme le fils de la maison.

Se dit d'un étranger qui est accueilli, reçu, choyé, traité, dorloté comme le propre enfant de la famille.

FIDÉLE.

412. Fidéle comme on chin, comme on caniche.

Litt. Fidèle comme un chien, comme un barbet.

FIÉR.

413. Esse comme dè fiér, comme ine bârre di fiér.

Litt. Être comme du fer, comme une barre de fer.

C. F. Raide comme une barre de fer. (Acad.)

414. Esse comme â fiér à lècî.

Litt. Etre comme au fer à lacer.

Etre endimanché, pimpant, tout en restant guindé.

FIESTANT.

415. Ossi fiestant qu'on chin.

Litt. Aussi caressant qu'un chien.

416. Fiestant comme on hét les feumme. (C.)

Litt. Caressant comme un (homme qui) hait les femmes.

FILER.

417. Filer comme on coton. (B.)

Litt. Filer comme un coton.

Mourir subitement.

FIN = RUSÉ.

418. Fin comme ine âgneux.

Litt. Fin comme un ardennais.

C. F. Matois comme un paysan.

Fin comme on r'nâ.

Litt. Fin comme un renard.

C. F. Fin, rusé comme un renard.

(Borinage.) Fin comme ein wink.

FIN = MENU.

419. Fin comme dè l'poûssîre, comme dè sâvion.

Litt. Fin comme de la poussière, comme du sable.

420. Fin comme on ch'vet.

Litt. Fin comme un cheveu.

Comme on coron d'fi, comme un bout de fil.

Comme on coron d'sôïe, comme un bout de soie.

Comme dè l'sôïe, comme de la soie.

421. Fin comme li trô d'ine awèïe, comme li ponte d'ine awèïe ou d'ine attèche.

Litt. Fin comme le trou d'une aiguille, comme la pointe d'une aiguille ou d'une épingle.

422. Fin comme ine teûle d'arîcret ou d'araigne.

Litt. Fin comme une toile d'araignée.

Se dit d'un tissu très fin ou d'une étoffe usée.

FINDE.

423. C'est comme si on m'findéve li tièsse ès deux.

Litt. C'est comme si on me fendait la tête en deux.

E. F. Il me semble qu'on me fend la tête. (Acad.)

Se dit pour exprimer qu'on a un violent mal de tête.

FINIESSE.

424. Des finiesse comme des potale. (A.)

Litt. Des fenêtres comme des niches.

Se dit, en terme de moquerie, en parlant de fenêtres petites et basses.

FIR.

425. Fîr comme ine arichi.

Litt. Fier comme un enrichi (un parvenu).

Avoir la morgue, l'insolence d'un nouveau riche.

Fîr comme on tambour-manjôr.

Litt. Fier comme un tambour-major.

Être vain et glorieux.

Fîre comme ine reinne.

Litt. Fière comme une reine.

Ne se dit guère qu'en bonne part.

Fîr comme ine pâwe.

Litt. Fier comme un paon.

C. F. Être glorieux comme un paon. (Acad.)

(Namur.) Fier comme on paon.

(Rouchi.) Réte comme un paon.

(Lille.) Fiers comme des paons.

(Verviers.) Ossi fîr qu'ô pètion.

(Tournai.) Fière comme une aranne (araignée).

S'applique aux demoiselles maniérées, affectées surtout dans leur démarche.

Fîr comme on coq so si ancinî.

Litt. Fier comme un coq sur son fumier ou pailler.

(Mons.) Fier comme in pou su 'n' rogne.

C. F. Fier comme un pou sur une gale.

Fîr comme qwatte. (C.)

Litt. Fier comme quatre.

Jeu de mots approximatif. Quand il a dit : *fîr comme qwatte*, le wallon ajoute : *qwatte c'est fîr, et fîr c'est qwatte* (du flamand *vier*, quatre).

(Mons.) Fier comme pottière.

Litt. Fier comme une crémaillère.

Être fier, raide, gourmé.

Esse fîr comme on s'tron so 'n 'pîre. (B.)

Litt. Être fier comme un étron sur une pierre.

FIVE.

426. Esse ès l'fîve comme on ch'vâ.

Litt. Être dans la fièvre comme un cheval.

E. F. Avoir une fièvre de cheval.

427. Fîvreux comme on possédé. (C.)

Litt. Fiévreux comme un possédé.

C. F. Fiévreux comme un endiablé.

FLAIRI.

428. Flaîrî comme li pesse.

Litt. Puer comme la peste.

Comme ine pesse, comme une peste.

C. F. Puer comme la peste, comme un pestiféré. (Acad.)

Flaîrî comme on bouc.

C. F. Puer comme un bouc. (Acad.)

Flaîrî comme on r'nâ. (B.)

Litt. Puer comme un renard.

(Mons.) Sainti comme ain fichau.

C. F. Puant comme un blaireau. (Acad.)

Flaîrî comme ine peûvrèïe. (B.)

Litt. Puer comme une poivrade.

429. Flaîrî comme ine charogne.

Litt. Puer comme une charogne.

Comme on crèvé chet, comme un chat crevé.

Comme dè pourri pèhon, comme du poisson pourri.

Comme des pourris oû, comme des œufs pourris.

C. F. Puer comme un rat mort. (Acad.)

Puer comme une charogne. (Acad.)

430. Flaîrî comme on froumage di Hève.

Litt. Puer comme un fromage de Herve.

Flaîrî comme dè soûfe, comme ine brocale.

Litt. Puer comme du soufre, comme une allumette.

431. Flaîrî comme on s'tron.

LITT. Puer comme un étron.

Comme dè l'pihotte di marcou, comme de l'urine de matou.

Comme ine pufkenne, comme une infection.

Comme â trô d'à l'Goffe, comme au trou de la Goffe.

Li *trô d'à l'Goffe*, latrine publique, fort malpropre, aujourd'hui disparue, qui existait quai de la Goffe, à Liège, il y a quelque vingt ans.

432. (Rouchi.) Cha ne flére point comme baume.

LITT. Cela ne fleure point comme baume.

C. F. Cela fleure comme baume. (Acad.)

FLAMIND.

433. Fer comme les flamind.

LITT. Faire comme les flamands.

N'ouvrir la bouche que pour manger, quand on assiste à un festin. Prendre congé de celui chez qui l'on dîne, aussitôt le repas terminé, sans avoir participé à la conversation.

FLORI.

434. Flori comme on maïe.

LITT. Fleuri comme un mai.

Couvert de fleurs comme l'aubépine en mai ; se dit surtout des arbres fruitiers à fleurs blanches.

Flori comme ine matrône. (B.)

LITT. Fleuri comme une julienne.

Se dit d'une plante bien fleurie.

FLOTTER.

435. Flotter comme on bouchon. (B.)

LITT. Flotter comme un bouchon.

Se dit d'un objet très léger et flottant sur l'eau.

FOIRT.

436. Foirt comme ine hèrcule.

LITT. Fort comme un hercule.

Comme on turc, comme un turc.
Comme ine agèant (B.), comme un géant.
(Charleroi.) Foirt comme in turc.
C. F. Il est fort comme un hercule. (Acad.)
Cet homme est fort comme un turc. (Acad.)

437. Foirt comme ine âbe.

Litt. Fort comme un arbre.
Comme ine âbe di molin, comme un arbre de moulin.
Comme l'acîr, comme l'acier.
Comme on châr, comme un char.
Comme on terra, comme un tertre.
Comme terrâse, comme (une) solive.
Comme on soûmî, comme une poutre.
Comme on ch'vâ, comme un cheval.
Comme on limonî, comme un limonier.
Comme on lion, comme un lion.
Comme on toraî, comme un taureau.
Comme on singlé (C.), comme un sanglier.
Comme on jonc, comme un jonc.
Comme on batumint, comme un bâtiment.
Comme li Pont-d's-Ache, comme le Pont-des-Arches.
(Malmedy.) Foirt comme Hermustène.
Se dit dans la partie orientale du pays wallon.
Hermustène. Hermanstein ou Ehrenbreitstein, forteresse vis-à-vis de Coblence.
(A.F. Villers, de Malmedy. Dictionnaire wallon-français. 1793.)
(Mons.) Fort comme enne ataque de moulin.
(Lille.) Il est fort comme un taur.
E. F. C'est un taureau. (Acad.)

438. Nin pus foirt qu'ine mohe, qu'on piou, qu'ine pouce, qu'on viér.

Litt. Pas plus fort qu'une mouche, qu'un pou, qu'une puce, qu'un ver.

439. Çoula est pus foirt qui mi.

C. F. Cela est plus fort que moi. (Acad.)

Se dit d'une passion, d'une habitude, d'une répugnance qu'on ne peut surmonter.

440. Foirt comme dè cûr.

Litt. Fort comme du cuir.

Se dit d'une étoffe inusable.

FOIRT = RANCE.

441. Foirt comme dè boûrre.

Litt. Fort comme du beurre.

Avoir une odeur et un goût forts, être rance.

FONDE.

442. Fonde l'ârgint comme divin 'n' pêle. (A.)

Litt. Fondre l'argent comme dans une poêle.

Se dit des prodigues.

443. Fonde comme li nîvaïe à solo.

Litt. Fondre comme la neige au soleil.

Fondre, disparaître complètement et rapidement.

444. Fonde comme dè boûrre, comme on crèton ès l'pèle.

Litt. Fondre comme du beurre, comme du lard dans la poêle.

Se dit d'une personne qui maigrit.

C. F. Fondre comme la cire au soleil ou le beurre dans la poêle.

445. Çoula n'fondret nin comme ine lîve di boûrre à solo.

Litt. Cela ne fondra pas comme une livre de beurre au soleil.

Se dit, par ironie, d'une femme et surtout d'une jeune fille qui se trouve dans une position intéressante.

FOTRIQUET.

446. Esse comme Fotriquet,
Maîsse et vârlet.

Litt. Être comme Fotriquet, maître et valet.

Se dit d'une personne qui se trouve momentanément seule chez elle.

FOULÈI.

447. Fer comme des foûlèï.

Litt. Faire comme des déchaînés.

Faire comme de petits endiablés, comme des échappés de collège.

FOUMI.

448. Foumî comme on turc, comme on dragon.

Litt. Fumer comme un turc, comme un dragon.

FRANC.

449. Franc comme on tigneux.

Litt. Hardi comme un teigneux.

Pus franc qu'on galeux.

Litt. Plus franc qu'un galeux.

E. F. C'est un teigneux. Se dit d'un homme qui a de la peine à mettre la main au chapeau pour saluer.

(Mons.) Franc comme in tigneux.

Franc comme on laquais.

Franc comme on page di make.

C. F. Insolent comme un valet de trèfle. (Acad.)

(Rouchi.) Franc comme Baptiste.

C. F. Insolent comme des laquais, comme des valets de bourreau.

Franc comme li mâva lârron, comme le mauvais larron.

Comme on pochâ, comme un équarrisseur.

Comme on mohon, comme un moineau.

FRAW'TIGNEUX.

450. Fraw'tigneux comme on voleûr. (C.)

Litt. Fraudeur comme un voleur.

FRÉ.

451. Fer 'n' saquoi comme inte deux fré.

Litt. Faire quelque chose comme entre deux frères.
Agir en secret. Traiter secrètement une affaire.

FRÈHE.

452. Frèhe comme on canârd.

Litt. Mouillé comme un canard.
Comme ine sope, comme une soupe.
Comme li Moûse (C.), comme la Meuse.
Comme li plaîve (C.), comme la pluie.
C. F. Mouillé comme un canard.
Trempé, mouillé comme une soupe. (Acad.)

FRÈSÉ.

453. Frèsé comme ine cache.

Litt. Grêlé comme une poire tapée.
Comme ine houm'resse, comme une écumoire.
Comme on fiér-âx-galet, comme un gaufrier.
Comme on mach'fiér, comme un mâchefer.
Var. Crett'lé, rafrèsi comme ine cache.

FREUD.

454. Freud comme ine glèce.

Litt. Froid comme une glace.
Comme on hirô, comme un glaçon.
Comme on marme, on marbe ou 'n' pire di marbe.
Litt. Comme un marbre.
Comme ine pîre, comme une pierre.
Comme on moirt, comme un mort.
Comme ine Notru-Dame di pîre. (C.)
Comme une Notre-Dame de pierre.
Ces comparaisons s'emploient au propre et au figuré.
C. F. Froid comme glace.
Froid comme un glaçon.
Froid comme un marbre.

Froid comme un cadavre.

Froid comme une statue.

(Rouchi.) Ète frod comme l'martiau St-Éloi.

Ce saint ou sa statue ne travaillant pas, son marteau ne saurait s'échauffer.

455. Freud comme on grognon d'chin.

Litt. Froid comme un museau de chien.

Ne se dit que des pieds, des mains ou de toute autre partie du corps humain.

456. I fait freud comme divin 'n' glacîre, comme ès l'Groulande ou comme divin 'n' Groulande.

Litt. Il fait froid comme dans une glacière, comme dans le Groenland.

457. I fait freud comme ès l'hiviér, comme à Noïé.

Litt. Il fait froid comme en hiver, comme à Noël.

Se dit lorsque, dans une saison autre que l'hiver, la température est exceptionnellement froide.

FRIAND.

458. Friand comme ine ratatouïe. (C.)

Litt. Appétissant comme une ratatouille. (Ironique.)

FRISSE.

459. Frisse comme ine rôse.

Litt. Frais comme une rose.

Comme ine violette (B.), comme une violette.

Comme ine pâquette (B.), comme une marguerite ou une communiante.

Comme ine roséie, comme la rosée.

Comme on pâvion, comme un papillon.

Comme li prétimps, comme le printemps.

C. F. Frais comme une rose. (Acad.)

(Lille.) Rouvelaint comme eune rose.

Frisse se dit non seulement du teint mais encore de la toilette.

460. Frisse comme on pèhon, comme on hôtiche.

Litt. Frais comme un poisson, comme un gardon.

C. F. Être frais comme un gardon. (Acad.)

Avoir un air de fraîcheur et de santé.

461. Frisse comme ine maquèïe, comme ine mosse. (C.)

Litt. Frais comme une caillebotte, comme une moule.

C. F. Frais comme la marée.

462. Il y fait frisse comme divin 'n' càve.

Litt. Il y fait frais comme dans une cave.

Se dit d'un lieu plein de fraîcheur.

FROULEUX.

463. Froûleux comme on chet d'après l'Saint-J'han.

Litt. Frileux comme un chat (né) après la Saint-Jean.

C. F. Frileux comme une chatte.

FRUMIHE.

464. Enn' a comme des frumihe.

Litt. Il y en a comme des fourmis.

(Rouchi.) Ch'est comme un nid de fourmiche.

E. F. Il en fourmille.

FURIEUX.

465. Furieux comme on lion. (A.)

Litt. Furieux comme un lion.

GAIE.

466. Gàïe comme ine princesse.

Litt Parée comme une princesse.

Comme ine duchesse, comme une duchesse.

Comme ine marièie, comme une mariée.

C. F. Parée comme une épousée. (Acad.)

(Lille.) Déplié comme l'jour de sin mariache.

Déplié, c'est-à-dire vêtu d'habillements nouvellement lessivés, qui viennent d'être dépliés.

Gâïe comme on joû d' fiesse, paré comme un jour de fête.

Comme li dimègne, comme le dimanche.

Comme on joû d' Pâques, comme un jour de Pâques.

Comme po-z-aller fer ses pâque, comme pour aller faire ses pâques.

C. F. Paré, brave comme un jour de fête. (Acad.)

Être brave comme un dimanche. (Acad.)

Se faire brave comme un jour de Pâques. (Acad.)

Brave comme une noce. (Acad.)

(Rouchi.) Ete aussi faraut qué l' tien du bourriau qui va fére ses pâques.

C. F. Brave comme un bourreau qui fait ses pâques.

Les bourreaux étaient jadis obligés de porter des habits chargés de quelque marque de leur infamie, comme une échelle et une potence. Mais à Pâques, il leur était permis de les quitter et de s'habiller d'autre façon.

Gâïe comme on cadet d'procession, paré comme un cadet de procession.

Comme ine âté d'confrèrèie, comme un autel de confrérie.

C. F. Parée comme un autel, comme une châsse. (Acad.)

Gâïe comme ine biesse, paré comme une bête.

C. F. Brave comme un lapin.

(Namur.) Gâïe comme Pièrot.

467. Gâïe. Sens ironique.

Gâïe comme Triolet qu'esteut gâïe comme on chin.

Litt. Elégant comme Triolet qui était élégant comme un chien.

(Rouchi.) Al est rach'née à l'ututu comme les vaques d'Reumégies.

Rumégies, village entre Tournay et St-Amand où les femmes étaient coiffées d'une façon particulière. (Hécart. Diction.)

GALÉRE.

468. Esse comme âx galére.

Litt. Être comme aux galères.

E. F. C'est une galère, une vraie galère, c'est être en galère. (Acad.)

GASOUI.

469. Gasouï comme ine sôlèïe. (C.)

Litt. Bégayer comme un homme ivre.

GATÉ.

470. Gâté comme l'âme d'on juif. (B.)

Litt. Gâté comme l'âme d'un juif.

Gâté comme ine pourrèïe pomme. (C.)

Litt. Gâté comme une pomme pourrie.

Gâté comme dè l'jotte. (C.)

Litt. Gâté comme du chou.

Se dit d'enfants volontaires, capricieux.

C. F. Gâté comme une pomme cuite.

GÈNÈREUX.

471. Gènèreux (jenne et reud) comme ine rècenne.

Litt. Généreux (jaune et raide) comme une carotte.

Calembour. Se dit des avares.

GIBLOT.

472. (Rouchi.) Ête comme l'bon Diu d'Giblot.

Regarder d'un air stupide.

GIBLOU.

473. (Namur.) Il est comme li malâde di Giblou, i mougne li pouïe et l'oû.

Litt. Il est comme le malade de Gembloux, il mange la poule et l'œuf. — Se dit des gens affamés.

GINS.

474. Il est comme ine gins, i n'lî mâque qui l'parole.

Litt. Il est comme une personne, il ne lui manque que la parole.

Se dit d'animaux savants ou faisant preuve d'intelligence.

GLECE.

475. Ine glèce comme on mureu.

Litt. Une glace (eau congelée) comme un miroir.

C'est-à-dire unie, polie, très glissante.

GLOT.

476. Glot comme on chin d'pochâ.

Litt. Friand comme un chien d'équarrisseur.

C. F. Friande comme une chatte.

(Lille et Rouchi.) Glout comme un cat d'ermite.

Les *cats d'ermite* étaient des individus chargés de faire les commissions relatives à la cuisine de certains couvents. A cause de leurs fonctions, on suppose qu'ils aimaient la bonne chère ; de là, le dicton.

GOFFIN.

477. Fer comme Madame Goffin.

Litt. Faire comme Madame Goffin.

Se mettre à l'aise en se déboutonnant quelque peu, lorsqu'on a trop mangé.

On sait que Mme Goffin, à la suite de l'héroïque dévouement de son mari, qui sauva la vie à un grand nombre de houilleurs, en 1812, avait été invitée à un banquet à l'Hôtel-de-Ville. Le préfet la pressait continuellement de manger, aussi la bonne femme fut-elle bientôt rassasiée. Alors se tournant vers son mari, elle lui dit : « *Ma frike, Houbert, fez comme vos volez, por mi ji m' vas disteller 'n' agrappe.* »

L'anecdote se raconte de diverses manières.

GOSI.

478. Avu on gosî comme ine chaude pîre.

Litt. Avoir la gorge comme une pierre chaude.

Avoir la gorge brûlante et desséchée. Avoir très soif.

479. Avu on gosî comme ine châsse à rôïe.
LITT. Avoir un gosier comme un bas à raies.
Avoir un gosier très élastique. Boire fort.

GOSSE.

480. Esse sins gosse comme li s'tockfesse. (A.)
LITT. Etre sans goût comme le stockfisch.
Etre triste et pensif. Ne ressentir ni joie, ni plaisir.

481. Çoula m'a gosté comme dè souc. (B.)
LITT. Cela m'a goûté comme du sucre.
Se dit d'un mets peu friand que l'on mange de bon appétit.

GRAND.

482. Grand comme pére et mére.
LITT. Grand comme père et mère.
Se dit d'enfants parvenus à l'âge adulte ou à peu près, et qui, par leur travail, viennent en aide à leurs parents.

483. Grand : avoir la taille grande. Etre de haute stature.
Grand comme ine agèant, comme un géant.
Comme on tambour-manjôr, comme un tambour-major.
Comme ine âbe, comme un arbre.
Comme ine pîsse à houbion, comme une perche à houblon.
Comme on passai, comme un échalas.
C. F. Grand comme un géant. (Acad.)
E. F. C'est un échalas, c'est une grande perche. (Acad.)

484. Grand se dit par exagération en parlant d'une chose grande en son genre.
Grand comme on salârdî, grand comme un saladier.
Comme on chaudron d'bouwresse, comme un chaudron de lessiveuse.
Comme ine rowe di chèrette, comme une roue de charrette.
Comme ine cârmanne, comme une charrette à ridelles.
Comme on linçoû, comme un drap de lit.

485. Grand comme ine rowe di molin.

Litt. Grand comme une roue de moulin.

Comme ine pîre di molin, comme une meule de moulin.

Comme ine mohonne, comme une maison.

Comme on chestaî, comme un château.

Comme ine èglise, comme une église.

486. Grand se dit par ironie et par exagération d'une chose fort petite en son genre.

Grand comme on trô d' colèbîr.

Litt. Grand comme un boulin.

Comme on vantrin, comme un tablier.

Comme on noret d' poche, comme un mouchoir de poche.

Comme ine main, comme une main.

C. F. Grand comme la main. (Acad.)

(Rouchi.) Grand comme un écourchué (tablier).

GRETTER.

487. Gretter comme on chet.

Litt. Egratigner comme un chat.

488. Si gretter comme on rogneux.

Litt. Se gratter comme un rogneux.

GRÈVESSE.

489. Fer comme ine grèvesse divin 'n' coquemâr.

Litt. Faire comme une écrevisse dans un coquemar.

Faire beaucoup de bruit, causer beaucoup de désordre.

GRIBOUILLE.

490. Fer comme Gribouille ou Govî qui moussîve ès l'aiwe po l' plaîve.

Litt. Faire comme Gribouille ou Govî qui entrait dans l'eau pour (éviter) la pluie.

Var. Ossi sot qu' Mon qui moussîve, etc.

P. F. Se cacher dans l'eau de peur de la pluie.

GRIMAIETÉ.

491. Grimaïeté comme ine jalofreunne.

Litt. Tacheté comme un œillet.

GRIPER.

492. Griper comme on chet, comme on s'pirou, comme on màrticot.

Litt. Grimper comme un chat, comme un écureuil, comme un singe.

Grimper avec adresse, légèreté, agilité.

GRIS.

493. (Lille.) Gris comme un pain d'soile, comme pain d'soile.

Litt. Gris comme un pain de seigle, comme pain de seigle.

GROGNI.

494. Grognî comme on pourçaî.

Litt. Grogner comme un porc.

GROS.

495. Gros se dit au propre et au figuré, pour exprimer différentes grosseurs, la grosseur d'objets différents.

Gros comme ine make d'attèche.

Litt. Gros comme une tête d'épingle.

Comme on peu, comme un pois.

Comme ine féve, comme une fève.

Comme ine pèchale, comme une baie d'aubépine.

Comme ine noquette di boûrre, comme une loquette de beurre.

Comme ine oû, comme un œuf.

Comme ine oû d'colon, comme un œuf de pigeon.

Comme on hougno d'nîvaïe, comme un boulet de neige.

Comme on boursaî, comme une bosse au front.

Comme mi pôce, comme mon pouce.
Comme on pogne, comme un poing.
Comme li bresse, comme le bras.
Comme li jambe, comme la jambe.
Comme li coirps, comme le corps.
Comme on cabus, comme un (chou) cabus.
Comme ine hougnette, comme une veillotte (tas de foin).
Comme ine neûhe, comme une noisette.
Comme ine gèïe, comme une noix.

496. Gros comme li bresse.

Traiter quelqu'un de monsieur, de monseigneur, gros comme le bras. Lui donner ces titres fréquemment et avec emphase. (Acad.)

497. Gros. Très corpulent.

Gros comme on boûf, gros comme un bœuf.
Comme ine vèssèïe, comme une vessie.
Comme on tonnaî, comme un tonneau.
Comme ine toûr, comme une tour.
C. F. Etre gros comme un bœuf. (Acad.)
Etre gros comme une barrique. (Acad.)
(Rouchi.) Il est pus gros qué l'diale don Pierre.

Don Pierre, selon la tradition, était un cabaretier qui ne faisait pas bonne mesure. Un *diale* fut condamné à boire tout ce que don Pierre retranchait de la mesure. Un jour qu'il y avait foule au cabaret, le diable devint si gros qu'il demanda grâce au cabaretier qui fut si effrayé qu'il devint honnête homme, et donna une grande partie de son bien à l'église. Telle est la tradition qui a donné lieu à ce proverbe.

(Hécart. Dict. Rouchi, p. 240.)

498. (Mons.) Gros comme ain kié d' tanneu.

Litt. Repu comme un chien de tanneur.

GROSSIR.

499. Grossîr comme on houlan.

Litt. Grossier comme un uhlan.

Comme on chèron, comme un charretier.

Comme ine hièd'resse, comme une porchère.

Comme on ch'vâ d' crahlî, comme un cheval de charbonnier.

Comme ine poite di prîhon, comme une porte de prison.

C. F. Grossier comme un pandour, comme une porte de prison.

GROUMI.

500. (Namur.) Groumî comme one berbis.

Litt. Mâcher comme une brebis.

Mâcher longtemps une bouchée.

GRUSAI.

501. Il est comme dè grusaî.

Litt. Il est comme la grêle.

Se dit d'un enfant vif et remuant.

C. F. Cet enfant est méchant comme la grêle. (Acad.)

GUEFFRETTE.

502. (Namur.) C'est comme Gueffrette, qui moinne les aute pichi.

Litt. C'est comme Gueffrette, qui conduit les autres pisser.

P. F. C'est un Jocrisse qui mène les poules pisser.

GUEUIE.

503. Avu 'n' gueûïe comme ine blamme. (B.)

Litt. Avoir une gueule comme une flamme.

Avoir la riposte prompte et méchante. Se dit principalement des femmes.

504. (Namur.) I fait one gueuïe comme on rnaud qu'est pris dins on cep.

Litt. Il fait une gueule comme un renard pris au piège.

E. F. Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris.

505. (Rouchi.) Il a toudi l'gueule ouverte comme el bourse d'un avocat.

Litt. Il a toujours la bouche ouverte comme la bourse d'un avocat.

Se dit de celui qui a un appétit vorace.

GUEUX.

506. Gueux comme on pondeux.

C. F. Gueux comme un peintre. (Acad.)

HABEIE.

507. Habèïe comme on voleûr. (C.)

Litt. Habile comme un voleur.

C. F. Adroit comme un filou.

508. Habèïe ou bâbinème comme nosse Colas. (C.)

Litt. Habile ou lourdeau comme notre Colas.

HAGNI. = MORDRE.

509. Hagnant comme on coûtaî hârdé. (C.)

Litt. Tranchant comme un couteau ébréché.

Sens ironique.

510. Hagnî comme on chin.

Litt. Mordre comme un chien.

Se dit, au propre, de celui qui mord pour se défendre.

Au figuré, se dit d'une personne mordante.

HAGNI. = ÉTALER.

511. Hâgnî comme des parroquet d'crôïe so l'jîvâ, diseu l'caisse di l'hôrloge.

Litt. Étaler comme des perroquets en craie sur la tablette de la cheminée, sur la caisse de l'horloge.

Hâgnî comme ine cloke di keûve.

Litt. Étaler comme un mortier en cuivre.

Ces comparaisons se disent surtout des jeunes filles qui, au bal, au spectacle, etc., se placent en évidence, dans l'espoir d'attirer des danseurs, des épouseurs.

HAIAVE.

512. Ossi haïâve qu'ine ètique, qu'ine vìle gins.

Litt. Aussi difficile qu'un étique, qu'une vieille personne.

Haïâve comme ine èfant qu'a d'pihî ses lign'raî. (C.)

Litt. Importun comme un enfant qui a pissé dans ses langes.

Haïâve comme ine èfant qu'à l'five laînne. (B.)

Litt. Difficile comme un enfant qui a la fièvre lente.

HAIPIEUX.

513. Haîpieux comme on hoirsî chet. (C.)

Litt. Maladif comme un chat épuisé.

HAITI

514. Haîtî comme on pèhon.

Litt. Sain comme un poisson.

Comme ine âblette, comme une ablette.

Comme on govion, comme un goujon.

Comme ine trûte, comme une truite.

Comme ine ôrtolan, comme un ortolan.

Comme on pîçon, comme un pinson.

Comme l'oûïe dè l'tiesse, comme l'œil de la tête.

C. F. Sain comme le poisson dans l'eau.

Sain comme un gardon.

Gras comme un ortolan.

HALENNE.

515. Avu ine halenne comme on rèseu.

Litt. Avoir une haleine comme un rasoir.

E. F. Avoir l'haleine à tuer les mouches au vol.

HALOF.

516. Halof en' halof, comme les Flamind,
A d'mèie, comme on tond les chin.

LITT. Half en half, comme les Flamands, à demi, comme on tond les chiens.

Ne faire une chose qu'à moitié, n'en faire que ce qu'il faut absolument.

HARDÉ.

517. Hàrdé comme on vì ch'và. (C.)

LITT. Édenté comme un vieux cheval.

C. F. Édenté comme une vieille sorcière.

HARDI.

518 Hardi comme on pache, comme on pache di cour, comme on pache di make.

LITT. Hardi comme un page, comme un page de cour, comme un valet de trèfle.

C. F. Effronté comme un page ou comme un page de cour. (Acad.)

Insolent comme un valet de trèfle. (Acad.).

Effronté comme un valet de carreau.

(Lille.) Hardi comme un pache.

519. Hardi comme on coq so si ancinì.

LITT. Hardi comme un coq sur son fumier.

C. F. Hardi comme un coq, comme un coq sur son fumier, fier comme un pou sur son fumier.

Dans cette comparaison, aujourd'hui inusitée, le mot *pou* est synonyme de coq.

(Quitard. Dict. des proverbes.)

HARÈG'RESSE.

520. Fer comme ine harèg'resse.

LITT. Faire comme une harengère.

C. F. Crier, dire des injures comme une harengère. (Acad.)

HARING.

521. Esse comme on haring d'vin 'n' foïe di jotte.

LITT. Etre comme un hareng dans une feuille de chou.

Se dit d'une personne dont les vêtements ont trop d'ampleur.

HARLAQUE.

522. (Mons.) Té v'là fait comme ein harlaque.

Litt. Te voilà fait comme un *harlaque.*

Harlaque, enfant pétulant dont les vêtements sont souillés.

HASPLÈIE.

523. C'est comme ine kimèlèïe hàsplèïe.

Litt. C'est comme un écheveau embrouillé.

C'est une confusion, un embrouillement, un dédale, un brouillamini, un chaos inextricable.

HATRAI.

524. On hatraî comme on colon qu'a bin champì. (A.)

Litt. Une gorge comme un pigeon qui est bien repu.

Avoir le cou très gros comme le pigeon qui a mangé beaucoup de graines dans les champs.

On hatraî comme ine chàsse di gèïe. (A.)

Litt. Un cou comme un bas rempli de noix.

Allusion faite au cou d'une goitreuse.

Certaines personnes conservent leur provision de noix dans des bas.

On hatraî comme ine cigogne. (A.)

Un cou long et mince comme celui d'une cigogne.

HAUT.

525. I n'est nin pus haut qu'ine botte, qu'ine botte di cavaïr.

Litt. Il n'est pas plus haut qu'une botte, qu'une botte de cavalier.

Etre de petite taille, de taille peu élevée.

(Lille.) Point pus haut qu'eune botte.

526. I n'fait nin pus d'haut qu'on qwàtron d'gèïe, qu'on qwâtron d'boûrre.

Litt. Il ne fait pas plus de volume qu'un quarteron de noix, qu'un quarteron de beurre.

Se dit d'un homme de petite taille, maigre et de chétive apparence.

527. Ossi haut qu'ine toûr, qui l'coqraî d'Saint-Pau.

Litt. Aussi élevé qu'une tour, que le coq de l'église St-Paul.

Se dit, par exagération, d'un objet, d'une maison, etc., placé dans un endroit élevé.

HÈGNE.

528. Fer 'n' hègne comme ine èsseigne d'apothicâre.

Litt. Faire une grimace comme une enseigne d'apothicaire.

Allusion aux enseignes grotesques des anciens apothicaires.

Var. Fer 'n' mène comme ine hègne d'apothicâre.

HÈNA.

529. On hèna comme on couvlâ.

Litt. Un verre comme un cuveau.

Se dit, par exagération, d'un très grand verre.

HÉR.

530. Hér comme li pesse.

Litt. Haïr comme la peste.

Comme li gale, comme la gale.

Comme li poison, comme le poison.

Comme li moirt, comme la mort.

Si hér comme chin et chet, se haïr comme chien et chat.

C. F. Haïr quelqu'un ou quelque chose comme la peste, comme la mort. (Acad.)

HEURE = HEURE.

531. Esse à l'heûre jusse, comme li sôdâr. (B.)

Litt. Être à l'heure fixe, comme le soldat.

HEURE = DÉTEINDRE.

532. Heûre comme on coton. (B.)

Litt. Déteindre comme un coton.

Heûre à solo comme li mâva coton.

Litt. Déteindre au soleil comme le mauvais coton.

Se dit en parlant d'une étoffe qui se déteint et aussi en parlant d'un homme usé par les plaisirs.

HEURE = GRANGE.

533. On est cial, i fait cial comme divin 'n' heûre.

Litt. On est ici, il fait ici comme dans une grange.

Se dit d'une maison, d'un local délabré et exposé aux courants d'air.

HÈVURLIN.

534. Esse comme les hèvurlin, avu l'âme givèie ès coirps.

Litt. Être comme les habitants de Herve, avoir l'âme chevillée dans le corps.

Se dit de ceux qui résistent à de fortes maladies.

D'où vient cette comparaison ?

HIETANT.

535. Hïetant comme on clabot.

Litt. Sonnant comme un grelot.

C. F. Bruyant comme un grelot.

HOMME.

536. Ine homme comme ine âbe, comme on soûmi, comme on batumint.

Litt. Un homme comme un arbre, comme une poutre, comme un bâtiment.

Un homme grand, fort, robuste et droit.

(Mons.) Gros et fort comme ain soumié.

HONNÈTE.

537. Honnête comme li chin d'à Godâ.

Litt. Honnête comme le chien de Godart.

On ajoute souvent : qui d'pihive li rosse à feu, qui pissait sur le rot au feu (à la broche).

C. F. Poli comme un ours.

538. Honnête comme on hierlì, comme ine hièd'resse di pourçaî, comme on ch'và d'crahlì.

Litt. Honnête comme un porcher, comme une porchère, comme un cheval de charbonnier.

539. Honnête comme ine palette à châffège. (A.)

Litt. Honnête comme une pelle à feu.

Se dit, en bonne part, en parlant d'une personne qui rougit très vite, qui ne sait entendre une plaisanterie de mauvais goût sans rougir.

540. Honnête comme ine mam'selle. (A.)

Litt. Honnête comme une demoiselle.

Se dit, par moquerie, d'un homme très minutieux, très galant.

HONNEUR.

541. On lì fait l'mìnme honneûr qu'à on sot.

Litt. On lui fait le même honneur qu'à un insensé.

C'est-à-dire on ne lui répond pas, on laisse ses demandes sans réponse, on ne prête aucune attention à ce qu'il dit.

542. (Lille.) On lì fera pus d'honneur qu'à un viau:
On l'intierra avé s'piau.

Litt. On lui fera plus d'honneur qu'à un veau :
On l'enterrera avec sa peau.

543. (Lille.) On li fait d' l'honneur comme à talot.

Litt. On lui fait de l'honneur comme au talot.

Autrefois, chaque paroisse, à Lille, avait son talot qui rendait service à la sacristie ; il marchait à la tête de la procession et avant la croix. De là, le dicton.

(Hécart. Dict. Rouchi.)

HONTEUX.

544. Honteux comme on voleûr.

Litt. Honteux comme un voleur.

Honteux comme un voleur pris sur le fait, comme un voleur que l'on prend au collet.

C. F. Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris.

En parlant d'une femme l'on dit : Honteuse comme ine lànn'resse, comme une larronnesse.

545. I n'a nin pus d' honte qu'on chin, qu'on voleûr.

Litt. Il n'a pas plus de honte qu'un chien, qu'un voleur.

Être dépourvu de toute honte. N'avoir ni pûdeur, ni vergogne, comme un voleur lorsqu'il dérobe.

HOSSI.

546. Hossî comme ine sôlèïe.

Litt. Balancer comme un ivrogne.

On dit aussi : comme ine sôlèïe divin on poisse.

Comme un ivrogne dans un vestibule.

Ne pas savoir marcher droit.

C. F. Chanceler comme un homme ivre. (Acad.)

HOUIEUX.

547. Fer comme li houïeux, magnî tot. (B.)

Litt. Faire comme le houilleur, manger tout.

Se dit des prodigues et des imprévoyants.

Allusion à la manière de vivre des houilleurs qui, lorsqu'ils gagnent beaucoup, ne songent point à économiser pour l'avenir.

548. Esse comme les houïeux, nâhi dè beûre.

Litt. Être comme les houilleurs, fatigués de la bure (ou de boire).

Jeu de mots dont on se sert familièrement pour refuser une invitation à boire.

HOULÉ.

549. Houlé comme ine crâwe.

Litt. Tortu comme une crosse. — Être boiteux.

Houlé comme on Mendawir. (C.)

Litt. Boiteux comme un Mendawir.

Mendawir. Qu'est cela ? Un mot dont le sens échappe aux plus sérieuses recherches, mais qui n'en sert pas moins aux wallons pour marquer une claudication accentuée.

C. F. Boiteux comme un diable.

HOULER.

550. Hoûler comme on leup. (B.)

Litt. Hurler comme un loup.

Crier très fort pour peu de choses.

Voyez le mot *Braire*.

HOUMER.

551. Houmer s' verre comme li vint.

Litt. Humer son verre comme le vent.

Boire son verre sans y laisser une goutte.

Se dit surtout des buveurs de genièvre.

HOUREUX.

552. Houreux comme on pîçon ès l'nìvaïe. (C.)

Litt. Transi de froid comme un pinson dans la neige.

Comparaison très répandue dans les campagnes et surtout dans les Ardennes.

HOUSÉ.

553. Hoûsé comme on tonnaî. (A.)

Litt. Gonflé comme un tonneau.

Hoûsé comme on cou (C.), comme ine vèssèïe. (C.)

Litt. Enflé comme un cul, comme une vessie.

Ces comparaisons s'emploient en parlant de personnes malades, chez lesquelles l'une ou l'autre partie du corps est gonflée.

HOUTER.

554. Hoûter comme on chin.

Litt. Obéir comme un chien.

Se dit en parlant d'animaux bien dressés.

555. I n'hoûte nin pus qu'on p'tit chin.

Litt. Il n'obéit pas plus qu'un petit chien.

S'emploie en parlant d'un enfant désobéissant, indocile.

HU.

556. A Hu comme à Dinant. (B.)

Litt. A Huy comme à Dinant.

Une chose vaut l'autre.

HUCHE.

557. (Mons.) A l'huche, comme les bleu.

Litt. A la porte, comme les bleus.

A Mons, les orphelins sont habillés en bleu et congédiés à l'âge de dix-huit ans. De là, le dicton.

HUFFLER.

558. Huffler comme ine orimiel.

Litt. Siffler comme un loriot.

C. F. Siffler comme un merle.

HUILE.

559. (Mons) C'est comme dè l'huile d'olive, ça r'viet toudi d'seur l'ieau.

Litt. C'est comme de l'huile d'olive, cela revient toujours sur l'eau.

Se dit d'une personne qui ne peut se défaire d'une habitude, d'une passion.

INFER.

560. Esse comme ès l'infer.

Litt. Être comme en enfer.

Souffrir constamment, sans relâche. Être très malheureux.

INFLER.

561. Infler comme on moncheû, comme ine homme qu'a l'aiw'lenne.

Litt. Enflé comme un monsieur, comme un hydropique.

Devenir gros, gras, corpulent.

Infler ou hoûser comme on crapaud.

Litt. Enfler comme un crapaud.

Etre gonfler d'orgueil, de vanité.

562. Infler comme on posson. (A.)

Litt. Enfler comme un pot.

Se dit quand on a trop bu.

Infler comme on ballon.

Litt. Enfler comme un ballon.

Comme on tabeûr, comme un tambour.

Comme on tonnaî, comme un tonneau.

Comme ine vèssèïe, comme une vèssie.

C. F. Enflé comme un ballon. (Acad.)

Avoir le ventre ballonné. (Acad.)

Avoir le ventre tendu comme un tambour. (Acad.)

Être gros comme une barrique. (Acad.)

INTRER.

563. Intrer comme on s'pére.

Litt. Entrer comme un spectre.

Entrer à l'improviste et sans faire de bruit.

564. On y inteûre comme divin 'n' èglise.

Litt. On y entre comme dans une église.

Se dit d'une maison où l'on entre sans se faire annoncer, sans sonner, sans heurter à la porte.

C. F. On y entre comme dans un moulin.

INVISIBE.

565. Invisibe comme Macascou.

Macascou. Ce nom est souvent donné au chat qui, par son

pelage de couleur foncée et le peu de bruit qu'il fait en marchant, est presqu'invisible le soir.

JAIRI.

566. Jaîrî comme ine feumme èceinte, comme ine feumme grosse.

Litt. Désirer une chose comme une femme enceinte, comme une femme grosse.

JALOT.

567. Jalot comme on mohon.

Litt. Jaloux comme un moineau.

Jalotte comme ine tîgresse. (C)

Litt. Jalouse comme une tigresse.

C. F. Jaloux comme un tigre. (Acad.)

JAMBE.

568. Avu 'n' jambe comme on cossin, comme on sômî. (A.)

Litt. Avoir une jambe comme un coussin, comme un sommier.

Se dit d'une jambe grosse parce qu'on est bien portant, ou d'une jambe gonflée par suite d'accident ou de maladie.

569. Avu des jambe comme des corîhe. (C.)

Litt. Avoir des jambes comme des fouets.

Être un marcheur infatigable.

570. Des jambe comme des fisaî.

Litt. Des jambes comme des fuseaux.

Comme des fistou, comme des fetus de paille.

Comme des s'kèïe, comme des quilles.

Comme des hesse, comme des échasses.

Comme des caiet d'bois (A.), comme des morceaux de bois.

Comme des flûte, comme des flûtes.

Comme des hufflets, comme des sifflets.

Comme des nâlî, comme des cordons de soulier.

Avoir les jambes longues et maigres.

E. F. Avoir des jambes de cotret. (Acad.)

Avoir des jambes de fuseau. (Acad.)

Il semble être sur des échasses. (Acad.)

Être monté sur des flûtes. (Acad.)

Il a des jambes comme des flûtes à l'oignon. (Acad.)

(Namur.) Des jambe comme po batte do s'tron dins one jusse.

571. Avu des jambe comme à qwinze ans.

Litt. Avoir des jambes comme à quinze ans.

Se dit d'une personne âgée qui est encore ferme sur les jambes.

E. F. Avoir ses jambes de quinze ans. (Acad.)

572. Avu des jambe comme on zétâ.

Litt. Avoir des jambes comme un z.

C. F. Il est fait comme un z. (Acad.)

JASER.

573. Jâser comme ine avocât.

Litt. Parler comme un avocat.

S'exprimer avec facilité, aisance et sans embarras.

Parler avec élégance, sans jamais être *à quia*.

(Lille.) Parler comme un avocat.

574. Jâser comme on lîve, comme on catrucème, comme ine ârmanak.

Litt. Parler comme un livre, comme un catéchisme, comme un almanach.

Parler avec facilité, mais en termes trop recherchés et trop arrangés pour la conversation. Il se prend aussi en bonne part et signifie s'exprimer heureusement sur toutes sortes de sujets.

C. F. Parler comme un livre.

(Lille.) Parler comme un life.

575. Jâser comme ine ange, comme ine orâke.

Litt. Parler comme un ange, comme un oracle.

Parler fort bien, parfaitement.

C. F. Parler comme un ange, comme un oracle. (Acad.)

576. Jâser comme ine homme.

Litt. Parler comme un homme.

Parler en maître, commander, ordonner. — Dire franchement et hardiment ce que l'on pense. — Donner des raisons, des arguments péremptoires. — Faire à quelqu'un des propositions avantageuses.

Le contraire est : jâser comme on p'tit valet.

Litt. Parler comme un petit garçon.

577. Jâser comme on bribeux. (A.)

Litt. Parler comme un mendiant.

Parler lentement, avec une voix glapissante, tremblotante.

578. Jâser comme ine mam'sulette. (A.)

Litt. Parler comme une petite demoiselle.

Parler avec affectation.

579. Jâser comme à k'fesse, comme à k'fession.

Litt. Parler comme à confesse.

Parler à voix basse. — Parler avec franchise, en toute sincérité, sans détour, sans réticence. — Dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité. — Confier quelque chose comme sous le sceau de la confession.

Var. Dire li vraie comme à k'fession.

Litt. Dire la vérité comme à confesse.

(Namur.) Ji vos dis l' vrai comme à cofesse.

580. Jâser comme on vî, comme on vî mohon.

Litt. Parler comme un vieux, comme un vieux moineau.

Parler comme un sage.

581. I jâse co mì qu'on ch'vâ, qu'a portant 'n' bin grande gueûïe.

Litt. Il parle mieux qu'un cheval lequel a cependant la bouche bien grande.

Ce qu'il dit vaut mieux par la forme que par le fond.

Comparaison ironique. Le wallon feint de croire que la valeur des arguments doit correspondre à la grandeur de la bouche.

582. Jâser comme ine èfant.

Litt. Parler comme un enfant.

Tenir des discours puérils, des conversations banales.

Parler sans réfléchir, sans comprendre la portée de ce que l'on dit. — Commettre des indiscrétions en parlant.

Jâser chichâ comme les èfant. — Zézayer.

583. Jâser comme ine estourdi.

Litt. Parler comme un étourdi.

Comme ine ènnocin, comme un sot.

Comme ine homme sô, comme un homme ivre.

Comme on sot, comme un fou.

Comme on loigne, comme un imbécile.

Comme ine bièsse, comme une bête.

Comme ine hervette, comme une péronnelle.

Comme ine bouhale, comme une pécore.

Comme on pagant, comme un pacant.

Parler à tort et à travers, déraisonner.

C. F. Parler comme un étourdi. (Acad.)

584. Jâser comme on hacha.

Litt. Parler comme un caqueteur.

Comme on parroquet, comme un perroquet.

Comme ine aguèce, comme une pie.

C. F. Jaser comme une pie, comme une pie borgne. (Acad.)

Jaser comme un merle. (Acad.)

Bavarde comme une pie. (Acad.)

Parler comme un perroquet. (Acad.)

(Lille.) Ch'est eun' langue d'agache, i n' décesse jamais d' parler.

585. Jâser comme on fiac.

Litt. Parler comme un fiacre.

Comme ine pantoufe, comme une pantoufle.

Comme Poitié, comme Poitié.

Comme Cîzèiass, comme Cîzèiass.

Parler au hasard, battre la campagne, déraisonner.

Peut-être faudrait-il écrire : *six et as*.

C. F. Parler comme un fiacre. (Acad.)

Raisonner comme une pantoufle. (Acad.)

Raisonner comme un coffre. (Acad.)

(Rouchi.) Té d'visse comme papa qui n'a qu'un ueil (œil).

586. Jâser comme ine harèg'resse.

C. F. Parler comme une harengère. (Acad.)

Être mal embouché.

587. Jâser comme on mânet, comme on pourçaî.

Litt. Parler comme un grossier, comme un cochon.

Dire, tenir des propos, des paroles obscènes.

588. Jâser d'ine saquoi comme ine aveûle des coleûr.

C. F. Parler d'une chose comme un aveugle de couleurs. (Acad.)

Parler de choses dont on n'a aucune connaissance.

589. Jâser français comme ine vache espagnole.

C. F. Parler français comme une vache espagnole. (Acad.)

JENNE.

590. Jenne comme di l'ôr.

Litt. Jaune comme de l'or.

Comme on fi d'ôr, comme un fil d'or.

Comme on filet d'ôr, comme un filet d'or.

Comme ine pèce d'ôr, comme une pièce d'or.

Comme dè keûve, comme du cuivre.

Comme dè mèquin, comme de l'ocre.

Comme dè sofran, comme du safran.

Comme on limon, comme un limon.

Comme on citron, comme un citron.

Comme ine peûre di coing, comme une poire de coing.

Comme ine rècenne, comme une carotte.

Comme dè s'tron, comme un étron.

C. F. Être jaune comme un coing, comme un citron, comme souci, comme safran, comme du safran. (Acad.)

Être jaune comme cire. (Acad.)

Jaune comme de l'or, comme de l'ocre. (Acad.)

(Namur.) Janne comme one poire di coing.

JÈSUS.

591. Esse comme mamé Jèsus. (B.)

Litt. Être comme le bien-aimé Jésus.

Être inoffensif, simple, bon.

JEU.

592. C'est comme on jeû.

Litt. C'est comme un jeu.

Se dit 1° d'une chose qu'on fait facilement ;

2° d'un événement fâcheux et imprévu ;

3° d'enfants, de personnes qui retombent sans cesse dans les mêmes fautes.

593. Toumer à jeû comme Califice à chin.

Litt. Tomber à jeu comme Califice à chien.

Ne pas réussir au jeu.

JONE.

594. Esse comme on jône.

Litt. Être comme un jeune.

Se dit d'une personne d'un certain âge qui est en bonne santé ou qui se fait remarquer par son humeur joviale, par la vivacité, la légèreté de sa démarche ou par le bon goût et la fraîcheur de sa toilette.

JOTTE.

595. C'est comme dè l'jotte rischâffèïe, comme dè l'jotte sins sé.

Litt. C'est comme du chou réchauffé, comme du chou sans sel.

JOU.

596. C'est comme li joû et l'nute.

Litt. C'est comme le jour et la nuit.

C. F. Ces deux choses sont différentes comme le jour et la nuit. (Acad.)

C'est le jour et la nuit. (Acad.)

JOUPER.

597. Jouper comme les feumme d'à l'halle. (C)

Litt. Crier fort comme les femmes de la halle.

JOWER.

598. Jower comme ine mazette.

Litt. Jouer comme une mazette.

Comme on savtî, comme un savetier.

Comme on joweux d'tappe-cou, comme un joueur de trappe de cave.

Les enfants du peuple aiment à jouer aux cartes dans la rue. On les voit ordinairement assis sur quelque trappe de cave, dite *tappe-cou*, ils y jouent aussi mal que bruyamment. De là, l'épithète de *joweux d'tappe-cou* donnée à ceux qui font des fautes au jeu ou qui crient fort pour soutenir leur manière de jouer.

C. F. Jouer comme une mazette.

Jower comme des èfant.

Litt. Jouer comme des enfants.

Batifoler, rire comme des enfants. — Jouer sans enjeu, sans que la partie soit intéressée.

599. (Lille.) Ch'est comme les jueux d'violon,
I n'y a point pire qu'à s'mason.

Litt. C'est comme les joueurs de violon,
Il n'y a rien de pire dans sa maison.

JOYEUX.

600. Joyeux comme on pîçon, comme on violon.

Litt. Joyeux comme un pinson, comme un violon.

C. F. Être gai comme un pinson, comme pinson. (Acad.)

(Mons.) Gai comme in pinson.

(Namur.) C'est on pinson dins one société.

(Lille-Douai-St-Quentin.) Gai comme un pinchon.

JUIF.

601. (Ardenne.) Juif comme on crahlî.

Crahli. Homme dont le métier consiste à aller vendre de porte en porte, du blé, des pommes, etc., qu'il transporte à dos de cheval. On dit : *juif comme on crahlî*, parce qu'ils ont la réputation de dupeurs.

(A. Body. Vocab. des Agriculteurs.)

JURER.

602. Jurer comme on païen.

Litt. Jurer comme un païen.

Comme on possédé, comme un possédé.

Comme on crahlî, comme un blatier.

Comme on poirtâsèche, comme un portefaix.

Comme on chèron qu'est s'tanchî, comme un charretier embourbé.

C. F. Jurer comme un charretier embourbé, ou simplement, comme un charretier. (Acad.)

Jurer comme un païen. (Acad.)

Jurer comme un templier.

JUSSE.

603. Jusse comme ine jusse.

Litt. Juste comme une cruche.

Jeu de mots. — On ajoute souvent : *et rond comme on posson.*

604. Jusse comme di l'ôr.

Litt. Juste comme de l'or.

Comme l'ôr ès l'balance, comme l'or (pesé) dans la balance.

Comme l'ôr et l'balance, comme l'or et la balance.

C. F. Juste comme de l'or. (Acad.)

(Charleroi.) Jusse comme elle balance.

605. Jusse comme li Bon Diu (C.), comme li Moîrt.

Litt. Juste comme le Bon Dieu, comme la Mort.

(Voyez : Bailleux. *Ine veïe fâve d'à m'grand-mère.*)

606. Jusse et qwâré comme ine flûte.

C. F. Juste et carré comme une flûte.

(Rouchi.) Ch'est jusse, carré comme eune flûte.

607. Jusse comme on pot d'cinq pinte.

Litt. Juste comme un pot de cinq pintes.

Se dit d'une chose qui n'est pas juste.

(Rouchi.) Jusse comme on pot d'chon pintes.

KEI.

608. (Mons.) Keï comme eune cuvelle esklisse.

Se ruiner, s'abîmer tout à coup.

Keï esklisse se dit d'un tonneau, d'un cuvier que la sécheresse fait tomber en morceaux.

KEUT.

609. Keût comme on rînnâ.

Litt. Immobile comme une borne.

KICHESSI.

610. Kichessî comme on voleûr. (B.)

Litt. Pourchasser comme un voleur.

KIHACHI.

611. Kihachî comme châr di sâcisse.

Litt. Hacher comme chair à saucisse.

Au propre. Mettre en pièces, hacher par morceaux.

Au figuré. Parler mal de quelqu'un, sans l'épargner en quoi que ce soit.

Prov. Hacher menu comme chair à pâté. (Acad.)

(Lille.) Larder comme de l'chair à pâté.

KIHAGNI.

612. S'kihagnî comme des chin, comme chin et chet.

Litt. Se mordre comme des chiens, comme chien et chat.

Se diffamer, s'injurier, se déchirer à belles dents.

KIHII.

613. Kihiî comme on bribeû.

Litt. Déchiré comme un mendiant.

C. F. En lambeaux comme un misérable.

KIHOUTRI.

614. S'kihoûtri comme on pourçaî.

Litt. Se vautrer comme un porc.

Se vautrer, se traîner par terre comme le font les enfants.

(Huy.) S'kihoudri comme on mâssi pourçia. (A.)

(Rouchi.) I s'épagnote comme un pourchau den l'puriau.

KIHUSTINÉ, KIJETTÉ, KITAPÉ.

615. Kihustiné, kijèté, kitapé comme l'èfant d'l'aute. (C.)

Litt. Maltraité comme l'enfant de l'autre.

Allusion aux mauvais traitements qu'on n'a que trop souvent à déplorer de la part de l'un des conjoints pour les enfants appartenant à l'autre époux. A rapprocher de : *Deûr comme on pârâsse, comme ine mârâsse.*

S'KIMAGNI.

616. S'kimagnî comme on chin. (A.)

Litt. Se ronger comme un chien.

Se morfondre. Ronger son frein. Être mécontent et n'ôser le faire voir. Désirer se venger d'une personne, et en attendre l'occasion avec impatience.

KIMANDER.

617. Kimander 'n' saquî comme on chin.

Litt. Commander à quelqu'un comme à un chien.

Commander brutalement, durement, à la baguette.

KINOHE.

618. J'el kinohe comme mes poche, comme si j' l'aveus fait.

Litt. Je le connais comme mes poches, comme si je l'avais fait.

Je le connais très bien. — Se dit presque toujours en mauvaise part.

619. Esse kinohou comme Barabbas à l' passion.

Litt. Être connu comme Barabbas à la passion.

Avoir une mauvaise réputation

620. Esse kinohou comme on mâva patârd.

Litt. Être connu comme un mauvais sou.

(Namur.) Esse connu comme on mouai patard.

C. F. Être décrié comme de la fausse monnaie, comme la fausse monnaie, comme fausse monnaie. (Acad.)

Avoir une très mauvaise réputation.

621. Esse kinohou comme li blanc leup, comme li leup gris.

Litt. Être connu comme le loup blanc, comme le loup gris.

C. F. Être connu comme le loup blanc. (Acad.)

Décrié comme le loup blanc.

(Lille.) Il est connu comme l'loup blanc.

(Famenne.) Connu comme des mochon blanc.

622. Kinohe ses cante, comme Marèïe à vinaigue.

Litt. Connaître ses chalands, comme Marie la vinaigrière.

Comme Marèïe à lèçai, comme Marie la marchande de lait.

Comme Marèïe à l'cannelle, comme Marie la marchande de cannelle.

Comme Jâcques à golzâ, comme Jacques le marchand de chaussons.

Ne pas se laisser tromper par le premier venu.

Savoir à qui l'on a affaire.

KITAPER.

623. I s'kitappe comme on hène di cliche, comme s'il allève fer totes les bèïe, comme s'ïl allève bouhî tot ju.

Litt. Il se démène comme un pène de serrure, comme s'il allait abattre toutes les quilles, comme s'il allait renverser tout.

Se croire très important, faire beaucoup de bruit et peu de besogne.

624. S'kitaper, s'kijèter, s'kitourner.

Litt. Se débattre, se remuer, se tortiller.

Comme ine anwèïe, comme une anguille.

Comme ine colowe, comme une couleuvre.

Comme on d'zi, comme un lézard.

Comme on viér, comme un ver.

Comme on viér di farenne, comme un ver de farine.

Comme ine âgne qu'a on pégne ès trô dè cou, comme un âne qui a une tête de chardon dans le derrière.

Comme si on aveut des wasse ès cou, comme si l'on avait des guêpes dans le derrière.

Être plein de vivacité, de souplesse, de pétulance.

(Lille.) I fertille comme un vier.

(Rouchi.) I s' tortène comme on vier.

Kitapant comme on fivreux. (C.)

Litt. Remuant comme un fiévreux.

KIVOI.

625. Esse kivoï comme à l' passion, d'Hérôde à Pilâte.

Litt. Être renvoyé comme à la passion, d'Hérode à Pilate.

Esse kivoï comme li prumî d'avri.

Litt. Être envoyé d'un lieu dans un autre comme le premier avril.

KOYEUTTE.

626. (Verviers.) Esse comme ine koyeûtte.

Litt. Être comme un toron de laine.

Se dit d'une personne svelte, leste, ingambe.

KRAMER.

627. Kramer comme dè lèçaî.

Litt. Mousser comme du lait.

Mousser fortement. — Se dit surtout de la bière nouvelle.

KWAIE.

628. C'est comme li kwaïe, qwitte po qwitte.

Litt. C'est comme la caille, quitte pour quitte.

C'est-à-dire : je t'ai traité comme tu m'as traité, nous sommes quittes. — Allusion au cri de la caille.

LAGE.

629. Lâge comme on vantrin.

Litt. Large comme un tablier.

Comme ine manche di ch'mîhe, comme une manche de chemise.

Comme on sèche à l' châr, comme un sac à chair (une chemise).

Comme on cou d' chapaî, comme un fond de chapeau.

Comme ine banse, ine grîse banse, comme une manne, une manne grise.

Lâge comme ine main, large comme la main.

630. Il a l' consciince pus lâge qui les s'palle.

Litt. Il a la conscience plus large que les épaules.

C. F. Il a la conscience large comme la manche d'un cordelier.

LAID.

631. Ossi laid qu'on piou.

Litt. Aussi laid qu'un pou.

Qu'on mârticot, qu'un singe.

Qu'on crapaud, qu'un crapaud.

Qu'on s'pawta, qu'un épouvantail.

Qui l' pèchî, que le péché.

Qui l' pèchi môrtél, que le péché mortel.

Qui l' joû qu'a tant ploû, que le jour où il a tant plu.

Qui l' Moîrt, que la Mort.

Qui l' dâte dè l' moîrt, que la date (le jour) de la mort.

Qui l' atomèïe dè l' Moîrt, que le squelette de la Mort.

Qu'on spére, qu'un spectre.

Qui l' diale, que le diable.

Qui l' diale qui r'vint d' à l' Cîse, que le diable qui revient de la veillée (du Sabbat).

Qu'Châwî, que Châwî.

Qu' saint Mâcrawe, que saint Macaire.

Qu' po pinde, que pour pendre.

Être laid, très laid. — Être d'une maigreur affreuse.

C. F. Laid comme un pou. (Acad.)

La d comme le péché. (Acad.)

Laide comme un démon. (Acad.)

Laid comme un crapaud. (Acad.)

Laid comme une chenille. (Acad.)

Laid comme un magot. (Acad.)

Laid comme un marmot. (Acad.)

(Mons.) Laid comme ein wink.

(Rouchi.) Il est léd comme l' péché.

(Lille.) Laid comme l' péché.

632. Laid comme saint Gîles l'èwaré. (A.)

Litt. Laid comme saint Gilles l'étonné.

Être laid. Avoir de grands yeux peu expressifs.—Se dit aussi de quelqu'un qui a la figure couverte de cicatrices, de coutures, ou qui a des attaques nerveuses.

633. Laide comme ine mahotte. (B.)

Litt. Laide comme un buste en carton.

Se dit d'une personne fort laide.

LAIT.

634. On l' lait là comme on chin.

Litt. On le laisse là comme un chien.

C. F. On le laisse comme un chien. (Acad.)

LAINNE.

635. Dè l'laînne comme ine sôïe.

Litt. De la laine comme une soie.

De la laine très douce, très soyeuse.

LAME.

636. Des lâme comme des peu.

Litt. Des larmes (grosses) comme des pois.

(Namur.) Des larmes comme des pos.

(Lille.) Braire des larmes comme des pos.

LAVETTE.

637. Esse comme ine lavette, comme on mouï lavraî.

Litt. Être comme une lavette, comme une lavette mouillée.

Se dit d'une personne extrêmement faible de corps ou de caractère.

E. F. C'est un linge mouillé. (Acad.)

Etre mou comme une lavette.

(Charleroi.) Flaue comme enne vîe lavette.

LÈGIR.

638. Lègîr comme ine pleume.

Litt. Léger comme une plume.

Comme ine ouhaî, comme un oiseau.

Comme li vint, comme le vent.

C. F. Léger comme une plume, comme l'air. (Acad.)

(Charleroi.) Lesse comme li vint.

639. Lègîr comme l'ouhaî d' saint Luc.

Litt. Léger comme l'oiseau de saint Luc.

Comme ine vache di plonke, comme une vache de plomb.

C. F. Léger comme l'oiseau de saint Luc.

Lourd comme un bœuf. (Acad.)

(Rouchi.) Subtil comme l'osiau saint Luc qu'on appelle bué.

640. Lègîre comme ine havroûle, comme ine sitamène. (C.)

Litt. Légère comme un filet, comme de l'étamine.

S'applique aux étoffes tissées trop légèrement.

LÈPE.

641. Avu des lèpe comme des boird di crameû.

Litt. Avoir des lèvres comme des bords de terrine.

Se dit de lèvres très épaisses.

LÈPRAI.

642. Fer on lèpraî comme mi pôce.

Litt. Faire une lippe comme mon pouce.

Faire la moue, rechigner, bouder.

LÉRE.

643. I lét comme ine avocât.

Litt. Il lit comme un avocat.

I lét çoula comme on papî d'musique.

Litt. Il lit cela comme un papier de musique.

Lire très couramment, avec expression, d'une manière intelligente.

LESSE.

644. Lesse comme on nâlî.

Litt. Souple comme un cordon de soulier.

LÉT.

645. (Huy.) On lét comme ine fougnieure. (A.)

Un lit en désordre, malpropre.

LEUNE.

646. Ine leune comme on mureû.

Litt. Une lune comme un miroir.

Se dit lorsque la lune brille dans tout son éclat.

647. C'est comme dè voleûr prinde li leune avou les dint.

Litt. C'est comme de vouloir prendre la lune avec les dents.

E. F. Vouloir prendre la lune avec les dents. (Acad.)

LEUP-WAROU.

648. Fer comme on leup-warou.

Litt. Faire comme un loup-garou.

Faire rage. Être furieux.

LIBE.

649. Lîbe comme l'air.

C. F. Libre comme l'air. (Acad.)

650. Lîbe comme li prisonnîr, comme li chin ès lahe. (C.)

Litt. Libre comme le prisonnier, comme le chien en laisse.

LIGNE.

651. En ligne comme des sodâr, comme ine rotte di jotte.

Litt. En ligne (droite) comme des soldats, comme une rangée de choux.

LINIANT.

652. Liniant comme ine ride. (C.)

Litt. Glissant comme une glissoire.

C. F. Glissant comme la glace, comme le verglas.

LINWE.

653. Ine lînwe comme on rèseu.

Litt. Une langue comme un rasoir.

Comme ine clapette di molin, comme un claquet de moulin.

Ine lînwe qui va comme li bachaî d'on molin, comme on molinet, comme ine vèïe savatte, comme ine clapette.

Litt. Une langue qui va comme les augets d'un moulin, comme un moulinet, comme une vieille savatte, comme une enrayure.

Avoir la langue bien affilée. Avoir beaucoup de babil, et parfois être très médisant.

C. F. La langue lui va comme un claquet, comme un traquet de moulin. (Acad.)

(Mons.) Elle a n'langue comme enne lavette au cul d'in pot.

(Lille.) Elle a eun' langue d'buresse (de lessiveuse).

654. Avu n'lînwe comme ine avocât, comme dè souc.

Litt. Avoir une langue comme un avocat, comme du sucre.

Avoir la langue bien pendue, la riposte prompte et facile.

655. Ine lînwe comme on sièrpint.

Litt. Une langue comme un serpent.

E. F. Langue de vipère. (Acad.)

Ine lînwe comme ine qwatte-pèce. (A.)

Litt. Une langue comme un lézard.

Ine lînwe comme ine gazette. (A. et B.)

Litt. Une langue comme une gazette.

656. Fer 'n' lînwe comme on bresse, comme on dindou.

Litt. Faire une langue comme un bras, comme un pendu. Tirer la langue, la laisser pendre.

LION.

657. Esse, fer comme on lion.

Litt. Être, faire comme un lion.

E. F. Hardi comme un lion. (Acad.)

Furieux comme un lion. (Acad.)

LISSE.

658. Lisse comme dè veûle.

Litt. Lisse comme du verre.

LIVRÉ.

659. (Lille.) Ch'est comme l' livré d' Saint-Sauveur.

Litt. C'est comme le *livré de Saint-Sauveur.*

A Lille, chaque *dint'lé* (dentelle) a un nom qui le distingue. Le plus célèbre de tous est, sans contredit, le *livré de Saint-Sauveur*, qui fut, à ce qu'on assure, commandé par l'impératrice Joséphine elle-même. Ce fait explique la vogue qu'il obtint. Les ouvriers de la paroisse Saint-Sauveur n'en firent pas d'autres pendant un assez grand laps de temps, ce qui lui valut son nom, car il était, pour ainsi dire, spécialement *livré* par Saint-Sauveur.

Tout passe, même les mots populaires, mais le *livré de Saint-Sauveur* est resté comme proverbe pour désigner un objet en vogue. Ainsi, quand on voit, soit plusieurs robes de la même étoffe, soit des chapeaux faits sur le même modèle, etc., on dit : *Ch'est comme l' livré d' Saint-Sauveur : on n' vot pus qu' cha.*

(Vermesse. Dictionnaire, p. 197.)

LOGI.

660. Esse logî comme on roïe.

Litt. Être logé comme un roi.

Comme on prince, comme un prince.

Comme on prince Marcâ.

Comme on signeûr, comme un seigneur.

Être bien logé. Être logé somptueusement.

Li prince Marcâ c'est Erard de Lamarck, prince-évêque de Liége. Il embellit la ville et fit, en 1508, reconstruire d'une manière somptueuse, le palais épiscopal.

LON.

661. Nin pus lon qu'on côp d'fisike, qu'ine pihèïe.

Litt. Pas plus loin qu'une portée de fusil, qu'une enjambée. Se dit pour exprimer une petite distance.

662. I n'veut nin pus lon qui s'narenne.

Litt. Il ne voit pas plus loin que son nez.

Au propre. Être très myope.

Au figuré. Ne pas voir plus loin que son nez, que le bout de son nez. Avoir peu de lumières, peu de prévoyance.

LONG.

663. Ossi long qu'on joû, qu'ine samaînne sins pan.

Litt. Aussi long qu'un jour, qu'une semaine sans pain.

Long comme ine pèineûse samaînne. (B.)

Litt. Long comme une semaine sainte.

Long comme ine mâle annèïe. (C.)

Litt. Long comme une mauvaise année.

(Namur.) Long comme one samoaine sin poin.

C. F. Long comme un jour sans pain. (Acad.)

Long comme un jour de jeûne. (Acad.)

Grand comme un jour sans pain ou comme le Vendredi-Saint.

664. Ossi long qu'on compte d'apothicâre.

Litt. Aussi long qu'un compte d'apothicaire.

Figuré. Un mémoire d'apothicaire. (Acad.)

665. Long comme on deugt, comme li bresse.

Litt. Long comme un doigt, comme le bras.

Si on li donne long comme on deugt, ennès prind long comme li bresse.

C. F. Si on lui en donne long comme le doigt, il en prend long comme le bras. (Acad.)

666. Elle est longue et s'treûte.
Comme li dame dè l'Vâ-Beneûte.

Litt. Elle est longue et étroite comme la dame du Val-Benoît.

Se dit d'une femme au corps long et fluet.

Li *dame dè l'Vâ-Beneûte :* Supérieure de l'ancien couvent de femmes du Val-Benoît, à Liége.

LONGIN.

667. Longin comme on lum'çon d'vin dè l'farenne. (C.)

Litt. Lent comme un limaçon dans de la farine.

C. F. Actif comme un limaçon. (Ironique.)

Lent comme un limaçon.

LOUKEUR.

668. Avu 'n' loukeûr comme on moudreû. (B.)

Litt. Avoir un regard comme un meurtrier.

Avoir un vilain regard.

LOUKI.

669. Loukî comme on bâbinème.

Litt. Regarder comme un imbécile.

Regarder sans comprendre ou sans avoir l'air de comprendre.

670. Loukî 'n' saquoi comme ine rôïe rabattowe.

Litt. Regarder une chose comme une ligne effacée.

C'est-à-dire comme une chose non-avenue, oubliée.

Cette comparaison est empruntée à la manière de compter mise en pratique par le peuple, qui compte à *l'longue crôïe.*

LOURD.

671. Lourd comme on boûf, comme on vaî, comme on bloc.

Litt. Lourd comme un bœuf, comme un veau, comme un bloc.

C. F. Lourd comme un bœuf. (Acad.)

(Namur.) Lourd comme on via.

Lourd comme ine soris d'vin dè l'siròpe. (B.)

Litt. Lourd comme une souris dans du sirop.

LUIRE.

672. (Rouchi.) Cha luit comme un kar à fién.

Litt. Cela luit comme un chariot à fumier.

Se dit pour se moquer de quelqu'un qui admire ce qu'il a fait.

LUM'ÇON.

673. I fait comme les lum'çon, i s'hièche so s'vinte.

Litt. Il fait comme les limaçons, il se traîne sur son ventre.

C'est un parasite.

674. Raviser les lum'çon, poirter tot so s' coirps, sor lu.

Litt. Ressembler aux limaçons, porter tout sur son corps, sur soi.

Ne rien posséder, sinon les vêtements que l'on porte.

675. Il est comme les lum'çon, i lait des traces d'àrgint tot wisse qui passe.

Litt. Il est comme les limaçons, il laisse des traces d'argent partout où il passe.

Se dit d'une personne qui a l'habitude de contracter des dettes et de ne point les payer. — Allusion aux traces visqueuses que le limaçon laisse derrière lui.

676. Fer comme li lum'çon, rissèchî ses coine. (B.)

Litt. Faire comme le limaçon, retirer ses cornes.

Savoir se taire à propos, à point. Tirer son épingle du jeu.

MA.

677. Li mâ d' dint est comme li mâ d'amour.

Litt. L'odontalgie est comme le mal d'amour.

Se dit en guise de consolation aux personnes qui se plaignent de maux de dents.

MAGNI.

678. Magnî comme on râyeu.

Litt. Manger comme un arracheur.

Comme on râyeu d' crompîre, comme un arracheur de pommes de terre.

Comme on soyeu, comme un scieur.

Comme ine ogue, comme un ogre.

Comme on Gargantua, comme un Gargantua.

Comme ine affamé, comme un affamé.

Comme on galbâ, comme un goinfre.

Comme on galaval, comme un goulu.

Comme on galoufe, comme un gouliafre.

Comme qwatte, comme quatre.

Comme po s' crèver, comme pour se (faire) crever.

Comme on leup, comme un loup.

Comme on pourçaî, comme un pourceau.

Comme ine bièsse, comme un animal.

C. F. Manger comme un ogre, comme un chancre, comme quatre, comme un loup. (Acad.)

E F. C'est un vrai pourceau. Se dit d'un homme qui met son unique plaisir à manger. (Acad.)

(Ardenne.) I magne comme on sarteu.

(Namur.) Iesse à s' panse comme on leuvrain.

679. Magnî comme ine mohe, comme ine oûhaî.

Litt. Manger comme une mouche, comme un oiseau.

C. F. Manger comme une mauviette. (Acad.)

S'pot Ligeois : Magnî comme ine mohe et chîr comme on ch'vâ. — Petites causes, grands effets.

680. Magn comme ine robette. (A.)

Litt. Manger comme un lapin.

Ne manger qu'au moyen des incisives, les autres dents étant perdues.

681. Magnî dè l'châr comme on chin.

Litt. Manger de la viande comme un chien.

En manger les jours défendus.

Magnî dè l'châr comme on chin d'pochâ.

Litt. Manger de la viande comme un chien d'équarrisseur.

Magnî dè l'châr comme on chin d'mangon.

Litt. Manger de la viande comme un chien de boucher.

En manger beaucoup, excessivement.

682. (Charleroi.) Mougnî pa les vier comme on vî froumache.

Litt. Mangé par les vers comme un vieux fromage.

MAIGUE.

683. Maigue comme ine ètique.

Litt. Maigre comme un étique.

Comme ine èsquèlette, } comme un squelette.
Comme ine atomèïe, }

Comme on s'pére, comme un spectre.

Comme on deugt, comme un doigt.

Comme deux main jondowe, comme deux mains jointes.

Comme on fa d'ohai, comme une panerée d'os.

Maigue comme ine homme qu'a l'hite.

Litt. Maigre comme un homme qui a la foire.

Comme ine homme qui n'a mâie magnî chaude sope.

Litt. Comme un homme qui n'a jamais mangé soupe chaude.

Maigue comme on coucou, maigre comme un coucou.

Comme on chet à màsse, comme un chat en mars.

Comme on chet qui va-st-à ràwe, comme un chat en rut.

Comme on marcou, comme un matou.

Comme on chet qu'à l'viér ès l'quowe, comme un chat qui a le vers dans la queue.

(Namur.) Ossi laid qu'on chet qui mougne des balouche.

Maigue comme on ch'vâ d'gosson, comme un cheval de blatier.

Comme on hèron, comme un héron

Comme ine hâse (C.), comme une hàse.

Comme on haring, comme un hareng.

Comme ine inglitin, comme un sauret.

Comme on s'tockfesse, comme un stockfisch.

Var. On direut ine inglitin moussi à borgeûs.

Litt. On dirait un sauret habillé en bourgeois.

Maigue comme on clâ, comme un clou.

Comme on cint d'clâ, comme un cent de clous.

Comme ine hène di bois (B.), comme une buche.

Comme on passaî, comme un échalas.

Comme ine quowe di ramon (A), comme un manche à balai.

Comme ine quowe di boubou, comme un manche de houssoir.

Comme on fiermain, comme une serpe.

Comme on fiermain arèni, comme une serpe rouillée.

Comme on fiermain qu'a l'chaude pihe.

Comme ine èknèïe, comme des pincettes.

(Rouchi.) C'est comme eune atomie.

(Id.) Ch'est un sec héron.

(Id.) Sec comme un coucou.

(Id.) Sec comme un sorèt.

E. F. C'est un squelette, un vrai squelette, un squelette ambulant. C'est un spectre. (Acad.)

C'est un hareng sauret, c'est un hareng saur. (Acad.)

C. F. Maigre comme un coucou, comme un chat de gouttière.

Maigre comme un clou, comme un cent de clous. (Acad.)

Ètre gras comme un cent de clous. (Acad.)

MAIN.

684. Des main comme des palette, comme des truvaî. (B.)

Litt. Des mains comme des truelles, des pelles.

Avoir les mains très fortes.

685. Comme avou l'main.

Litt. Comme avec la main.

En un tour de main. Comme par enchantement. Avec la plus grande facilité.

Ex : Tirer, oister l'mâ comme avou l'main.

MAINTENANT.

686. (Lille.) Ch'est monsieur Maintenant,
L' dimanche comme les jours ouvrants.

Litt. C'est monsieur Maintenant le dimanche comme les jours ouvrables.

Se dit de celui dont la toilette est la même les dimanches que les autres jours. (Vermesse. Diction.)

MALADE.

687. Malâde comme on chin, comme on pauve chin.

Litt. Malade comme un chien, comme un pauvre chien.

Être très malade.

688. Il est malâde comme on r'nâ : i magn'reut bin on polet.

Litt. Il est malade comme un renard : il mangerait bien un poulet. — Ironie à l'adresse des malades imaginaires.

MALHUREUX.

689. Mâlhureux comme les pîre.

C. F. Malheureux comme les pierres. (Acad.)

(Namur.) Misèrâbe comme li pîre.

MALIGNANT.

690. Malignant, mâgriant comme li five leinne. (C.)
LITT Maugréant comme la fièvre lente.

MALIN.

691. Malin comme on bossou, on crouffieux.
LITT. Malin comme un bossu.
Comme li diale, comme le diable.
Comme on neûr chet, comme un chat noir.
Comme on r'nâ, comme un renard.
Comme on vî r'nâ, comme un vieux renard.
Ossi malin qu'on mârticot, aussi malin qu'un singe.
Ossi malin qu'on vî mohon, aussi malin qu'un vieux moineau.
Malicieuse comme ine vèïe mârtikenne.
LITT. Malicieuse comme une vieille guenon.
Malènne comme ine jupsène.
LITT. Maligne comme une diseuse de bonne aventure.
C. F. Malin comme un singe, comme un vieux singe. (Acad.)
(Mons.) Malin comme ain fichau (fouine).
(Lille.) Malin fichau.
(Rouchi.) Malin comme un fussiau.

692. Ossi malin qu'on priesse qu'est sot.
LITT. Aussi malin qu'un prêtre qui est simple d'esprit.
Être peu intelligent.
C. F. Adroit comme un prêtre normand (c.-à-d. maladroit).
I n'est nin pus malin qui l'Bon Diu n'l'a fait.
LITT. Il n'est pas plus malin que lorsque Dieu l'a créé.
Être simple, naïf, crédule comme un enfant.

MANOIE.

693. Esse comme li manôïe : passer d'ine main à l'aute. (B.)

Litt. Être comme la monnaie : passer d'une main dans l'autre.

Se dit particulièrement en parlant des femmes de mœurs légères.

694. Esse comme li vîle manôïe : ni pus aller. (B.)

Litt. Être comme la vieille monnaie : ne plus aller.

MAQU'RALLE.

695. Fer comme les maqu'ralle. (B.)

Litt. Faire comme les sorcières

Vouloir nuire à ceux qui nous font du bien.

MASSE.

696. Masse comme on boûf.

C. F. Lourd comme un bœuf. (Acad.)

MASSI.

697. Màssî comme on bribeu.

Litt. Sale comme un mendiant.

Comme on marmiton, comme un marmiton.

Comme on pégne, comme un peigne.

Comme on pourçaî, comme un porc.

Comme on chin, comme un chien.

Comme on drap d'hielle, comme une lavette.

Comme on drap d'mohonne, comme un torchon.

Màssîte comme ine hièd'resse.

Litt. Sale comme une porchère.

Comme ine trôïe, comme une truie.

Comme ine vache, comme une vache.

(Huy.) Màssî comme on poirteu à sèche. (A.)

(Mons.) Sale comme ein winke.

C. F. Sale comme un marmiton. (Acad.)

Être sale comme un peigne. (Acad.)

Sale comme un cochon. (Acad.)

MAVA.

698. Màva comme on chin qu'on li a folé so l'quowe. (C.)

Litt. Fâché comme un chien sur la queue duquel on a marché.

MÈCHANT.

699. Mèchant comme li gale.

Litt. Méchant comme la gale.

Comme li rogne, comme la rogne.

Comme li pesse, comme la peste.

Comme li diale, comme le diable.

Comme ine maqu'ralle, comme une sorcière.

Comme dè grusaî, comme la grèle.

Comme ine poïe qui keûve, comme une poule qui couve.

(Tournai.) Méchant comme un cat bocheu (un chat qui fait le gros dos).

(Charleroi.) Fel comme in diale.

(Rouchi.) Il est méchant comme rogne.

C. F. Être méchant comme une gale. (Acad.)

Cet enfant est méchant comme la grèle. (Acad.)

MÉMOIRE.

700. I n'a nin pus d'mémoîre qu'on lîve.

Litt. Il n'a pas plus de mémoire qu'un lièvre.

E. F. Cet homme a une mémoire de lièvre, il la perd en courant. (Acad.)

MÈNE.

701. Ine mène comme on turc, comme on procès-verbâl.

Litt. Une mine comme un turc, comme un procès-verbal. Se dit d'une figure rébarbative.

702. Fer 'n' mène comme on pourçaî qu'a magnî 'n' seûre pomme.

Litt. Faire une grimace comme un porc qui a mangé une pomme sure.

Fer 'n' mène comme on chin qui chèïe des blouke.

Litt. Faire une mine comme un chien qui chie des boucles.

(Lille.) I fait des graigne comme un cat qui a bu du vinaigre.

(Rouchi.) I fait des grimache comme un cat qui bôt du vinaigre.

Fer 'n' mène comme on trò d'cou.

(Mons.) Faire enne mine comme ein tro d'cu.

MIMBRÉ.

703. Mimbré comme on ch'và. (B.)

Litt. Membré comme un cheval.

Se dit d'une personne bien charpentée.

Mimbré comme ine homme.

Litt. Membré comme un homme.

Se dit d'une femme ou d'un enfant bien membré.

MINEME.

704. Minème comme on capucin, comme on récolette.

Litt. De couleur foncée comme la robe d'un capucin, d'un récollet.

MINER.

705. I s' lait miner comme ine èfant, comme on bàbô.

Litt. Il se laisse mener comme un enfant, comme un imbécile.

I s' lait miner po l' narenne comme on boûf.

C. F. Se laisser mener par le nez comme un buffle. (Acad.)

Var. Si lèï èminer comme on vaî.

MINTEUR.

706. Minteùr comme on voleùr.

Litt. Menteur comme un voleur.

MINTI.

707. Minti comme on râyeu d' dint.

Litt. Mentir comme un arracheur de dents.

Minti comme on râyeu d'aguèce.

Litt. Mentir comme un arracheur de cors aux pieds.

Minti comme on marchand di ch'vâ.

Litt. Mentir comme un marchand de chevaux.

Minti comme on laquais, comme on capon.

Litt. Mentir comme un laquais, comme un capon.

C. F. Il est menteur comme un arracheur de dents, comme un laquais. (Acad.)

(Charleroi.) Minti comme in arracheu d' dents.

(Lille.) I mint comme un arracheur d' dints.

(Lille.) I mint autant qu'un quien a d'puches.

MINTON.

708. On minton comme po jower dè violon.

Litt. Un menton comme pour jouer du violon.

On minton comme ine gawe. (B.)

Litt. Un menton comme une guimbarde.

Avoir le menton long et pointu.

709. Rilèver s'minton comme on pourçaî qui passe l'aîwe.

Litt. Relever le menton comme un porc qui passe l'eau.

Faire l'important.

MIRAKE.

710. C'est comme on mirâke.

Litt. C'est comme un miracle.

Comme par mirâke.

C. F. Comme par miracle. (Acad.)

MISÉRICORD.

711. Comme à l' miséricôrd dè canon.

Litt. A la miséricorde du canon.

Se dit d'une chose que l'on fait avec beaucoup de peine, que l'on obtient à force d'instances.

MO.

712. Mô comme ine maquèïe.

Litt. Mou comme une caillebotte.

Se dit particulièrement des personnes malades dont les chairs deviennent molles.

Moflasse comme dè l' miolle di vaî. (C.)

Litt. Mou comme de la moelle de veau.

Mollesse comme ine peûre fòkake.

Litt. Mou comme une poire blette.

Mol comme on mouï lavraî, mou comme une lavette mouillée.

Comme ine flotte, comme une éponge.

Comme dè l' sôïe, comme de la soie.

E. F. C'est un linge mouillé. Il est d'une faiblesse extrême de corps ou de caractère. (Acad.)

(Rouchi.) Mo comme eune lavette.

(Id.) Mo comme d' l'amadou.

MOHE.

713. Comme des mohe.

Litt. Comme des mouches.

C. F. Dru comme des mouches. (Acad.)

MOHONNE.

714. Ine mohonne comme on chestaî, comme on palâ.

Litt. Une maison comme un château, comme un palais.

E. F. Sa maison est un palais. (Acad.)

Ine mohonne comme on p'tit paradis.

Litt. Une maison comme un petit paradis.

Se dit figurément d'une maison charmante, ornée par la nature ou par l'art.

Ine mohonne comme on sânî, comme une saunière.

Comme on trô d' soris, comme un trou de souris.

Comme on trô d' chin, comme une niche.

Une maison très petite.

Ine mohonne comme on stâ d' pourçaî.

LITT. Une maison comme une étable à porcs.

Comme on stâ d' robette, comme une niche à lapins.

E. F. C'est une vraie étable à pourceaux. (Acad.)
C'est un toit à cochons. (Acad.)

(Mons.) Enne maison rachnée comme ein ran d'pourciaux.

(Rouchi.) Une maison comme un ren d'pourchaux.

715. Esse comme ès s'mohonne.

LITT. Etre comme dans sa maison.

Etre comme chez soi. — Etre très familier en quelque endroit, y être à son aise.

Fer comme ès s' mohonne.

LITT. Faire comme chez soi.

Prendre ses aises. Ne point se gêner.

MOIRT.

716. Esse comme on moîrt.

LITT. Etre comme un mort.

Etre presque mort de frayeur, d'épouvante.

Esse comme on moîrt ou comme on moîrt rilèvé.

Signifie aussi avoir le visage pâle et défait, ou bien encore être très maigre.

MOLLET.

717. Il a des mollet comme on coq.

C. F. Il a des mollets comme un coq.

MONTER.

718. Çoula monte comme Pierreuse.

LITT. Cela est escarpé comme Pierreuse.

Comme li thiér des Criquion, comme le thier des Criquions.

Comme li thiér di Chìvrimont, comme le thier de Chèvremont.

Se dit d'une pente très escarpée, d'une rampe très forte.

719. Esse monté comme on coco. (B.)

Litt. Être monté comme un coco.

Ne manquer de rien.

720. Esse monté comme on Saint-Geôr.

C. F. Être monté comme un Saint-Georges. (Acad.)

Être monté sur un cheval fort beau ou fort bon.

721. (Rouchi.) Ete monté en kemise comme saint Roch en capiau.

Litt. Être monté en chemise comme saint Roch en chapeau.

N'en avoir qu'une.

722. C'est comme dè monter â cîr sins hâle.

Litt. C'est comme de monter au ciel sans échelle.

C'est tenter l'impossible.

MOQUER.

723. Ji m'ènnès moque comme di l'an quarante.

C. F. Je m'en soucie, je m'en moque comme de l'an quarante. (Acad.)

(Hainaut et Namur.) Ji m'ès foute comme di l'an quarante.

(Mons.) J'min fiche comme dé l'an quarante.

MORI.

724. Mori comme des mohe.

Litt. Mourir comme des mouches.

Mourir rapidement et en très grand nombre.

725. Mori comme on chin, comme les bièsse.

Litt. Mourir comme un chien, comme les animaux.

Mourir en dehors de toute religion.

C. F. Mourir comme un chien. (Acad.)

726. Mori comme on saint.

C. F. Mourir comme un saint.

727. Mori comme Job.

LITT. Mourir comme Job.

Mourir pauvre, sur un fumier, sur un grabat, délaissé et abandonné de tous.

728. Esse comme po mori.

LITT. Être comme pour mourir.

Être près de mourir. — Être presque mort de frayeur, d'épouvante.

MOUAI.

729. Mouaî comme on pèhon, comme on pâ planté.

LITT. Muet comme un poisson, comme un pieu planté.

C. F. Muet comme un poisson. (Acad.)
Muet comme une carpe. (Acad.)

(Namur.) Mouïa comme on sâmon.

MOUSE.

730. C'est comme on Moûse.

LITT. C'est comme la Meuse.

Se dit, par exagération, d'une flaque ou d'une mare d'eau.

MOUSSI = ENTRER.

731. Il y mousse comme ine soris ès s' trô.

LITT. Il y entre comme une souris dans son trou.

Il y entre prestement, rapidement.

MOUSSI = HABILLÉ.

732. Moussî comme on prince.

LITT. Habillé comme un prince.

Comme on signeûr, comme un seigneur.
Comme on milôrd, comme un lord.
Comme on moncheû, comme un monsieur.
Comme li dimègne, comme le dimanche.

Moussèie comme ine dèièsse, habillée comme une déesse.

C. F. Etre vêtu comme un prince. (Acad.)

(Lille.) Calé comme un prince.

Var. Agadlé comme on pâquêt. (B.)

Litt. Habillé comme un jeune communiant.

733. Moussî comme on mârticot. (A.)

Litt. Habillé comme un singe.

Se dit d'un enfant habillé très courtement, très coquettement.

734. Moussî comme ine Arliquin. (A.)

Litt. Habillé comme un Arlequin.

Avoir des vêtements dont les couleurs sont mal assorties.

735. Moussî comme on voleûr, comme on crahlî, comme on halozî, comme ine fahène.

Litt. Habillé comme un voleur, comme un blatier, comme un vaurien, comme un fagot.

C. F. Habillé comme un brûleur de maisons.

Habillé comme un fagot (Acad.)

736. Moussèie comme ine bèguènne. (A.)

Litt. Habillée comme une béguine.

Se dit d'une demoiselle qui s'habille en noir, sans ornement, ni garniture.

(Lille.) S'habiller comme un cabas.

A Lille, on appelle *cabas* les femmes qui fréquentent plutôt l'église que le bal ; de là : *s'habiller comme un cabas*, sans se soucier de la mode.

(Lille.) S'habiller comme un talot.

Talot désigne une personne qui se met sans goût, sans grâce.

(Vermesse. Dictionnaire.)

MOUTON.

737. Fer comme les mouton.

Litt. Faire comme les moutons.

P. F. Le peuple fait comme les moutons. (Acad.)

MOWE.

738. Fer 'n' mowe comme on pogne. (B.)

Litt. Faire une moue comme un poing.

Rechigner — Bouder.

739. Fer des mowe comme on mârticot. (A.)

Litt. Faire des grimaces comme un singe.

Grimacer en parlant ou en chantant.

MUSICIEN.

740. Musicien comme ine savate. (C.)

Litt. Musicien comme une savate.

C. F. Musicien comme ma pantoufle.

MUSTACHE.

741. Avu 'n' mustache comme on guèrnadier. (B.)

Litt. Avoir une moustache comme un grenadier.

Avoir une forte moustache.

Il a des mustache
Comme des quowe di vache,
Et des favori
Comme des quowe di soris.

Litt. Il a des moustaches comme des queues de vaches, et des favoris comme des queues de souris.

Il a la moustache et les favoris très longs.

NAHI.

742. Nâhi comme on pauve.

Litt. Fatigué comme un pauvre.

Comme on chin, comme un chien.

Comme on pauve chin, comme un pauvre chien.

Comme on chin qu'à sèchî l'bèrwette, comme un chien qui a traîné la brouette.

C. F. Être las comme un chien. (Acad.)

Nâhi comme di trinte-six bolèie li joû.

Litt. Fatigué comme (s'il avait mangé) trente-six bouillies par jour.

Fatigué d'un mets ou d'une chose trop souvent répétée.

NARÈNNE.

743. Ine narènne comme on pogne.

Litt. Un nez comme un poing.

Comme on pîd, comme un pied.

Comme on pîd-d'po, comme un pied bot.

Comme on pîd di s'toûfe, comme un pied de poêle.

Comme on deugt d' pîd d' voleûr (A.), comme un orteil de voleur.

Comme on sabot, comme un sabot.

Comme ine crompîre, comme une pomme de terre.

Comme ine pètèie crompîre (A.), comme une pomme de terre grillée.

Comme on pèturon (A.), comme un potiron.

Comme on mach'fiér (A.), comme un mâchefer.

Au propre, avoir le nez très gros.

Au figuré, être désappointé, déçu.

E. F. Avoir un pied de nez. (Acad.)

Il a 'n' narènne comme ine bâbècîne ritournèie.

Litt. Il a un nez comme une lucarne retournée.

Comme on boule-dogue (B.), comme un boule-dogue.

Comme on crapaud assiou so s'cou (A.), comme un crapaud assis sur son cul.

Il a le nez gros et camus.

744. Ine narènne comme on buveu d'bourgogne.

Litt. Un nez comme un buveur (de vin) de Bourgogne.

Avoir le nez enluminé.

Ine narènne comme ine fréve.

Litt. Un nez comme une fraise.

Se dit d'un nez petit et rouge.

Ine narènne comme ine pétrâte.

LITT. Un nez comme une betterave.

Avoir le nez rouge et très bourgeonné.

C. F. Avoir le nez rouge comme une betterave. (Acad.)
Avoir un nez de betterave. (Acad.)

745. Ine narènne comme on bèche di parroquet.

LITT. Un nez comme un bec de perroquet.

Ine narènne comme on fièrmin. (A.)

LITT. Un nez comme un courbet.

Ine narènne comme on coinnhaî d'èglise.

LITT. Un nez comme un éteignoir.

Ces comparaisons s'emploient en parlant d'un nez grand e recourbé, d'un nez crochu.

(Rouchi.) Il a un nez comme un étenô.

746. C'est comme li narènne â mitant dè visège.

LITT. C'est comme le nez au milieu du visage.

C. F. Cela paraît comme le nez au milieu du visage et, par ironie, cela ne paraît pas plus que le nez au milieu du visage. (Acad)

NAWE.

747. Ossi nawe qu'on chin.

LITT. Aussi paresseux qu'un chien.

(Charleroi.) Paresseux comme enne crabe.

Nawe comme ine flatte di vache. (C.)

LITT. Paresseux comme une bouse de vache.

NET.

748. Net comme on pièle.

C. F. Net comme une perle. (Acad.)

749. (Rouchi.) Al est nête comme el cul brésete.

Se dit d'une personne dont la figure est malpropre.

Brésete : menue braise que les femmes mettent dans leurs *couvés* (chaufferettes).

(Hécart. Dictionn.)

750. (Mons.) Nette comme enne lavette.

Litt. Net comme un torchon.

Sans faire un pli, sans hésiter.

NEUR.

751. Neûr. 1° Au propre : Très noir. — Très foncé de peau. — Très sale.

Au figuré, quelques-unes de ces comparaisons expriment la méchanceté, la noirceur de l'âme.

Neûr comme on moriâne, comme on nèque.

Litt. Noir comme un nègre.

Neûr comme li diale, noir comme le diable.

Comme on coîrbâ, comme un corbeau.

Comme on foïant, comme une taupe.

Comme on wiha, comme une fouine noire.

Comme ine paî d' chin, comme une peau de chien.

Comme dè l' térre, comme de la terre.

Comme dè bègâ, comme de la bourbe.

Comme dè broûlî, comme de la boue.

Comme dè sankisse, comme de la fange.

Comme dè brusi, comme de la braise.

Comme on cherbon, comme un charbon.

Comme dè cherbon, comme du charbon.

Comme on cherbonnî, comme un charbonnier.

Comme gaïette, comme gaillette.

Comme on hochet, comme une boule de charbon de terre.

Comme on houïeu, comme un houilleur.

Comme on hovâte, comme un ramoneur.

Comme li ch'minèie, comme la cheminée.

Comme li conte-coûr, comme la plaque d'une cheminée.

Comme li s'toûfe, comme le poêle.

Comme li crama, comme la crémaillère.

Comme li cou d'on chaudron, comme le cul d'un chaudron.

Comme di l'èbeinne, comme de l'ébène.

Comme ine gâtèie crompîre, comme une pomme de terre gâtée.

Comme des frombâhe, comme des myrtilles.

Comme des âmônne, comme des mûres.

Comme dè côrin, comme de la marmelade.

Comme dè l' jusèie, comme du jus de réglisse.

Comme dè cirage, comme du cirage.

Comme di l'inge, comme de l'encre.

C. F. Noir comme jais, comme du jais, comme de l'encre, comme du charbon, comme un charbonnier, comme la cheminée, comme un corbeau, comme une taupe (Acad.)

Il est noir comme le cœur de la cheminée. (Acad.)

(Lille.) Noir comme du carbon.

(Rouchi) Noir comme un borin.

Par extension, on donne le nom de *borins* aux ouvriers qui travaillent aux mines de charbons. (Hécart. Dict. Rouchi.)

(Lille.) Noir comme un houseu dé qu'minée.

(Rouchi.) Noir comme un fouan.

(Namur.) Noir comme li crama.

(Namur.) Noir comme di l'ébène.

(Tournai.) Avoir l'ame pu noirte que l' cœur de la quémennée.

(Rouchi.) Il a l'ame aussi noirte qué m'capiau.

2° Il a on s'toumac ossi neûr qu'on cou d'chapaî (B.)

Litt. Il a l'estomac aussi noir que le dessus d'un chapeau. Se dit d'un ivrogne dont l'estomac est brûlé par l'alcool.

3° Neûr se dit d'un lieu très obscur.

Neûr comme divin on fôr, noir comme dans un four.

Comme divin 'n' câve, comme dans une cave.

Comme divin on beûre, comme dans une bure.

C. F. Il y fait noir comme dans un four. (Acad.)

(Lille.) I fait brun comme din in four.

Var. S'pais comme divin on beûre.

4° Neûr : Être en deuil, être vêtu d'habits de deuil.

Neûr comme ine pouce.

LITT. Noir comme une puce.

C. F. De noir tout habillé, comme le page de Malborough.

5° Neûr se dit enfin pour exprimer l'abondance.

Enn' a tot neûr comme des pouce, comme des frumihe.

LITT. Il y en a tout noir comme des puces, comme des fourmis.

Il y en a en grande masse, en grande quantité.

NOI.

752. Noï comme on pèhon.

C. F. Nager comme un poisson. (Acad.)

753. Noï comme les chin.

LITT. Nager comme les chiens.

Nager à la brasse.

754. Noï comme on chin d'plonke.

LITT. Nager comme un chien de plomb.

Comme ine pîre, comme une pierre.

Comme on caïewaî, comme un caillou.

Comme ine brique, comme une brique.

C. F. Nager comme un chien de plomb.

NOTAIRE.

755. C'est comme si l' notaire y aveut passé.

C. F. C'est comme si le notaire y avait passé.

Se dit d'une chose sur laquelle on peut compter, sur laquelle il n'y a pas à revenir.

NOTRE-DAME.

756. (Lille.) Comme Notre-Dame de Planette,
Ni panche ni tette.

N'avoir ni ventre, ni teton.

NOU = NEUF.

757. Esse comme on noû.

LITT. Être comme un neuf.

Se dit d'une personne qui a recouvré ses forces perdues par suite de longues fatigues ou de maladie.

NOU = NU.

758. Nou comme on viér.

Litt. Nu comme un ver.

Comme on deugt, comme un doigt.

Comme li main, comme la main.

Comme saint J'han, comme saint Jean.

Comme saint J'han-l'ognaî, comme saint Jean à l'agneau.

C. F. Nu comme la main, comme un ver. (Acad.)

Nu comme un petit Saint-Jean.

Etre aussi nu qu'il est sorti du ventre de sa mère. (Acad.)

ODER.

759. J'ode çoula comme ine vôte â lârd.

Litt. Je sens cela comme une omelette au lard.

(Famenne.) I sint ça comme on' vôte au laurd.

Je comprends parfaitement cette affaire et je m'en charge avec plaisir.

760. Oder comme ine lémoscâde.

Litt. Sentir comme une noix muscade.

Sentir très bon, être parfumé.

761. Oder comme on drougue d'apothicâre.

Litt. Sentir comme une drogue d'apothicaire.

Se dit d'une odeur forte, pénétrante, nauséabonde.

ONGUE.

762. Il a des ongue comme des palette di biergî.

Litt. Il a des ongles comme des houlettes de berger.

Il a les ongles démesurément grands.

ORÈIE.

763. Des orèïe comme des cherbonnâde.

Litt. Des oreilles comme des carbonnades.

Comme des côt'lette, comme des côtelettes.
Comme ine âgne, comme un âne.
Comme on bâdet, comme un baudet.
Comme des foïe di jotte (A.), comme des feuilles de chou.
Comme on paraplu (A.), comme un parapluie.
Avoir les oreilles longues et pendantes.

764. Des orèïe comme des hûfion.

Litt. Des oreilles comme des coquilles de noix.
Avoir l'oreille très petite.

ORIMIEL.

765. Esse comme ine orimiel.

Litt. Etre comme un loriot.
Se dit d'un enfant vif, pétulant, espiègle.

OTTANT.

766. Enn'a ottant qui d'poïèche so on chin, so on vaî, so on boûf.

Litt. Il y en a autant que de poils sur un chien, sur un veau, sur un bœuf.
Ottant qui d' pouce so on chin.
Litt. Autant que de puces sur un chien.
Qui d' foïe so ine âbe, que de feuilles sur un arbre.
Qui di s'teûle ès l'air, que d'étoiles dans le ciel.
Ottant qu'ine ârmèie, autant qu'une armée.
Ottant qu'des pépioule à Tiff.
Il y en a en très grand nombre.
(Lille.) I mint autant qu'un quien a d'puches.

767. Enn'a ottant qu' cint chèrèïe, qu' cint mèïe chèrèïe, ottant qu'ennès pout poirter.

Litt. Il en a autant que cent charretées, que cent mille charretées, autant qu'il en peut porter.
Se dit d'une personne qui a trop mangé ou trop bu, et aussi d'une personne qui a été bien battue.
C. F. Il en a autant qu'il en peut porter. (Acad.)

OUHAI.

768. Esse comme ine oûhaî, on p'tit oûhaî.

Litt. Être comme un oiseau, un petit oiseau.

Etre alerte, vif, léger.

Avoir un joyeux caractère.

769. Esse comme l'oûhaî so l'âbe.

Litt. Être comme l'oiseau sur l'arbre.

So l'âbe-di-s'penne, sur l'aubépine.

So l'hâïe, sur la haie.

So 'n' cohe, sur une branche d'arbre.

Être libre, indépendant, heureux, sans souci.

770. Esse comme l'oûhaî ès l'nièïe.

Litt. Etre comme l'oiseau dans le nid.

Être parfaitement heureux sous le rapport matériel.

771. Esse comme l'oûhaî dè cîr. (B.)

Litt. Etre comme l'oiseau du ciel.

Ne posséder que le ciel et la terre. Etre dépourvu de tout.

772. Esse comme l'oûhaî so l'branche.

C. F. Etre comme l'oiseau sur la branche. (Acad.)

Être dans un état incertain et sans savoir ce que l'on deviendra.

(Lille.) Il est comme un ojeau sur eun' branque.

773. Fer comme l'oûhaî, cover tot s'apîstant. (B.)

Litt. Faire comme l'oiseau, couver en se perchant.

S'applique à ceux qui s'amusent longtemps là où ils devraient terminer rapidement leurs affaires. Se dit encore de ceux qui se couchent, qui s'appuyent la tête sur le bras, en assurant qu'ils ne s'endormiront pas.

774. Fer comme l'oûhaî d'qwinze cârlus.

Litt. Faire comme l'oiseau de quinze florins (carolus).

Parler peu ou point et réfléchir beaucoup.

Var. Il est comme li pinson d'à Clerdint, si n' dit rin i n'ès pinse nin mons.

(Verviers.) Comme l'oûhai d'à J'han, ennè pèse pus qu'ennè dit.

775. Fer comme l'oûhai d'sìx s'kèlin, ni dovièr si bèche qui po magnî.

Litt. Faire comme l'oiseau de six escalins, n'ouvrir le bec que pour manger.

S'applique à ceux qui ne prennent point part à la conversation pendant un repas, un festin.

OUHE.

776. Mette, taper, piter à l'ouhe comme on chin.

Litt. Mettre, jeter à la porte, chasser à coups de pied comme un chien.

Comme on crapaud foû d'on poisse.

Litt. Comme un crapaud hors d'un vestibule.

Comme on s'tron foû d'on poisse.

Litt. Comme un étron hors d'un vestibule.

Mettre dehors sans façon, brutalement.

Var. Esse kipité comme ine ègealé s'tron. (B.)

(Charleroi.) Voler à l'uche comme on s'tron su 'n' palette.

OUIE.

777. Des oûïe comme des hotalle.

Litt. Des yeux comme des prunelles.

Avoir les yeux très noirs.

(Huy.) Des oûïe comme des peurnale. (A.)

778. Des oûïe comme des chandelle.

Litt. Des yeux comme des chandelles.

Comme deux crustal, comme deux cristaux.

Comme des loum'rotte, comme des feux-follets.

Se dit d'une personne qui a les yeux fort vifs et brillants, ou qui les ouvre tant qu'elle peut pour tout voir.

C. F. Ses yeux brillent comme des chandelles.

(Namur.) Il a des oûïe comme one lumerotte.

(Rouchi.) Il a des yeux comme des leumerétes.

(Lille.) Ses yeux terluisent comme deux chandelles.

779. Avu des oûïe comme des pogne.

Litt. Avoir des yeux comme des poings.

Avoir les yeux gros tant on a pleuré ou parce que l'on vient de se lever et que l'on n'est pas encore bien éveillé.

(Rouchi.) Avoir des yeux comme des choletes (balles de bois).

780. Avu des oûïe comme dè l' laque.

Litt. Avoir des yeux comme de la cire à cacheter.

Comme des pourris ognon, comme des oignons pourris.

Avoir les yeux chassieux.

781. Avu, doviér, fer des oûïes comme St-Gîlles ou St-Gîlles-l'èwaré.

Litt. Avoir, ouvrir, faire des yeux comme St-Gilles ou St-Gilles-l'effaré.

Comme des sârlette, comme des salières.

Comme des harbotte, comme des coupes de tasse.

Comme des plataî d'tasse, comme des soucoupes de tasse.

Comme des cahotte (C.), comme des sachets.

Comme ine vache qui rabise. (A.)

Litt. Comme une vache qui revient sur ses pas en courant.

Avoir les yeux grands. — Regarder avec des yeux hagards. — Faire, ouvrir de grands yeux soit de surprise ou de colère, soit parce que l'on regarde une chose avec attention ou avidité.

C. F. Ouvrir des yeux grands comme une salière, comme des salières.

(Lille.) Des yeux comme une mourmoulette (grosse moule).

(Rouchi.) Des yeux comme des poches d' voleur.

(Rouchi.) Des yeux comme des portes d' granche.

782. Il a des oûïe comme deux loukrotte.

Litt. Il a des yeux comme deux petites lucarnes.
Il a de petits yeux.

783. Fer des oûïe comme on mâïe leup-warou. (B.)

Litt. Faire des yeux comme un loup-garou mâle.
Comme on vaî qu'a s'tu mâqué. (B.)
Litt. Comme un veau qui a été manqué.
Avoir le regard farouche.

784. Des oûïe comme des cis d' boûf, di vache.

Litt. Des yeux comme ceux d'un bœuf, d'une vache.
E. F. Avoir des yeux de bœuf. (Acad.)
Avoir de gros yeux.

785. Des oûïe comme des cis d' cabiawe, di houlotte.

Litt. Des yeux comme ceux d'un callibaud, d'une hulotte.
Des yeux gros, ronds, fixes, immobiles, fort ouverts.
(Rouchi.) Il a des yeux comme un cat-huant.

786. Des oûïe comme on s'pirou.

Litt. Des yeux comme un écureuil.
Des yeux petits, vifs, expressifs, éveillés, fripons.
(Mons.) Avoir des yeu, des i d' fichau.

787. Des oûïe comme des cis d' pourçaî. (A.)

Litt. Des yeux comme ceux d'un porc.
Des yeux très gros et peu expressifs.

788. Des oûïe comme on mâdraî.

Litt. Des yeux comme un putois.
Avoir des yeux terribles. Avoir le regard méchant ou passionné.

789. Fer des oûïe comme des cis d' basilic.

E. F. Des yeux de basilic, des yeux qui expriment le dépit, la colère, la haine. (Acad.)

790. Fer des oûïe comme on gris chet.

Litt. Faire des yeux comme un chat gris.

Fer des oûïe comme on chet qu'arège divin on grusalî.

Litt. Faire des yeux comme un chat qui enrage dans un groseiller.

Faire de méchants yeux, menacer quelqu'un du regard.

(Namur.) I fait des oûïe comme on vî marou sur one civronde.

(Idem.) I fait des grimace comme on chet din on grusalî.

791. Rôler des oûïe comme ine arègî.

Litt. Rouler les yeux comme un enragé.

Comme on possédé, comme un possédé.

Comme li diale ès l' bèneûte aiwe, comme le diable dans l'eau bénite.

C. F. Il roulait les yeux comme un possédé. (Acad.)

OVRER.

792. Ovrer comme on bèche-fiér.

Litt. Travailler comme un pic-vert.

Comme on boûf, comme un bœuf.

Comme on ch'vâ, comme un cheval.

Comme on mâlhureux, comme un malheureux.

Comme on galérien, comme un galérien.

Comme on nèque, comme un nègre.

Comme ine esclâve, comme un esclave.

C. F. Travailler comme un forçat. (Acad.)

Travailler comme un galérien. (Acad.)

Faire travailler quelqu'un comme un nègre. (Acad.)

E. F. C'est un cheval pour le travail. (Acad.)

793. Ovrer comme on vî, comme ine homme, comme on grand.

Litt. Travailler comme un vieux, comme un homme, comme un adulte.

Travailler avec goût, avec ardeur, avec courage.
Se dit en parlant d'un jeune ouvrier.

794. Ovrer comme on sav'tî.
Litt. Travailler comme un savetier.
Comme on pochâ, comme un écorcheur.
Comme Poitié, comme Poitié.
Se dit d'un mauvais ouvrier, en quelque métier que ce soit.
E. F. C'est un savetier, ce n'est qu'un savetier. (Acad.)
Prov. Liégeois : Il oûveûr comme Poitié et Poitié comme mi. — Nous travaillons aussi mal l'un que l'autre.

PAHULE.

795. Il y fait pâhûle comme divin 'n' prîhon.
Litt. Il y fait tranquille comme dans une prison.
Comme divin 'n' èglise, comme dans une église.
Comme divin on covint, comme dans un couvent.
Comme si n'aveut on moîrt, comme s'il y avait un mort.
Se dit pour exprimer un grand silence.

796. Pàhûle comme ine ognaî.
Litt. Paisible comme un agneau.
Comme ine jône fèïe, comme une jeune fille.
Comme ine imâge (C.), comme une image.
Se dit d'une personne timide, modeste, de bonne conduite et douce de caractère.
C. F. Il est sage comme une fille. (Acad.)
Sage comme une image.

PAI.

797. Avu 'n' paî comme dè satin
Litt. Avoir la peau comme du satin.
C. F. Avoir la peau douce comme un satin, comme du satin. (Acad.)

798. Ine paî comme on rèquin.

Litt. Une peau comme celle d'un requin.

Avoir la peau dure, épaisse.

799 Avu l'paî ossi deûre qui l'âme d'on Hèvurlin.

Litt. Avoir la peau aussi dure que l'âme d'un habitant de Herve.

On dit, en plaisantant, que les personnes nées à Herve ont l'âme collée, adhérente au corps.

800. Esse comme paî d'pourçaî. (B.)

Litt. Être comme peau de pourceau.

Être très avare, très ladre.

PALE.

801. Pâle comme li moîrt.

Litt. Pâle comme la mort

Comme on moîrt, comme un mort.

Comme on hiteux, comme un foireux.

C. F. Pâle comme la mort, comme un mort. (Acad.)

Avoir le teint pâle comme une personne qui a le cours de ventre. (Acad.)

Var. Il est comme on moîrt vessou.

(Mons.) Pâle comme enne vesse.

PAMER.

802. Pâmer comme ine âblette.

Litt. Pâmer comme une ablette.

PAN.

803. Dè pan comme dè micho, comme dè wastaî.

Litt. Du pain comme du gâteau.

Se dit d'un pain bon, délicieux, excellent.

PANSAT.

804. Pansât comme ine feumme grosse. (C.)

Litt. Gourmand comme une femme enceinte.

Pansât comme on prussien. (B.)

Litt. Gourmand comme un prussien.

PANSE.

805. Avu 'n' panse comme on grévî.

Litt. Avoir une panse comme un véron lisse.

PAOUREUX.

806. Paoureux comme ine èfant. (C.)

Litt. Peureux comme un enfant.

PAPALOLO.

807. Il est comme on pâpâlôlô.

Litt. Il est comme une chrysalide.

Il est peu dégourdi.

On ajoute souvent : *i n'rimowe ni pîd, ni patte.*

PARADIS.

808. Esse comme ès paradis, comme divin on p'tit paradis.

Litt Être comme en paradis, comme dans un petit paradis.

E. F. Être en paradis, croire être en paradis, dans le paradis. (Acad.)

Être dans une joie extrême, se trouver délivré d'une grande douleur, de quelque grande peine d'esprit.

Paradis se dit figurément d'un lieu, d'un séjour délicieux, charmant, orné par la nature ou par l'art. (Acad.)

(Rouchi.) J'sus comme den un paradis.

PARESSEUX.

809. Paresseux comme ine pîche. (C.)

Litt. Paresseux comme une perche.

L'on voit souvent la perche arriver à la surface de l'eau et, la panse en l'air, se laisser aller au courant de la rivière ; de là, la comparaison.

PARFOND.

810. Parfond comme on pusse, comme on beûre.

Litt. Profond comme un puits, comme une bure.

Très profond. Se dit par exagération.

PARIS.

811. I fât fer comme à Paris, lèï ploûr.

Litt. Il faut faire comme à Paris, laisser pleuvoir.

Se dit lorsqu'on est surpris par une averse, par une forte pluie ; et, par extension, de tout désagrément, de tout ennui qu'on ne peut éviter.

C. F. Faire comme l'on fait à Paris, laisser pleuvoir.

812. Fer comme à Paris, çou qu'on n'vout nin on l' lait là. (B.)

Litt. Faire comme à Paris, ce qu'on ne veut pas on le laisse là.

Subir résolument les éventualités de la situation.

S'applique aussi à une personne embarrassée dans son choix, ou à celle qui trouve à redire sur les mets présentés dans un repas.

PARTAGER.

813. Pârtager comme des fré.

Litt. Partager comme des frères.

Partager en frères.

814. C'est comme li pârtège di Montgomery, tot d'on costé et rin d' l'aute.

E F. Partage de Montgomery, tout d'un côté rien de l'autre.

PASSE.

815. Esse comme ine pâsse.

Litt. Être comme une pâte.

Être gros, gras, bien portant, ou bien encore être d'un bon naturel, d'un caractère charmant.

PASSER.

816. Çoula a passé comme on songe.

Litt. Cela a passé comme un songe.

Comme ine blamèïe, comme une flamme.

Se dit pour exprimer le peu de durée d'une chose.

PATAR.

817. Esse comme on patâr qui n'a ni pèïe ni tièsse.

Litt. Être comme un sou qui n'a ni pile ni face.

C. F Être usé comme un vieux sou.

Être usé jusqu'à la corde.

PATIINCE.

818. Avu pus d'patiince qu'on saint.

Litt. Avoir plus de patience qu'un saint.

Être très patient.

PAUVE.

819. Pauve comme Job.

C. F. Pauvre comme Job. (Acad.)

Être comme Job sur son fumier. (Acad.)

820. Pauve comme on bribeu.

Litt. Pauvre comme un mendiant.

Comme ine clicotresse. (A.)

Litt. Comme une marchande de chiffons.

Se dit d'une personne dont les vêtements sont malpropres ou déchirés.

PAY.

821. È l' pâyeret pus chîr qu'â marchî.

C. F. Il le payera plus cher qu'au marché.

Se dit pour faire entendre qu'on se vengera d'une personne dont on a reçu quelqu'injure. (Acad.)

PÉGNI.

822. Pégnî comme onke qu'a doirmou ès foûr. (C.)

Litt. Peigné comme quelqu'un qui a dormi dans le foin.

PÈHON.

823. Esse comme li pèhon ès l'aiwe.

Litt. Être comme le poisson dans l'eau.

Se trouver bien, être à son aise dans quelque lieu.

C. F. Être heureux comme le poisson dans l'eau. (Acad.)

(Mons.) Il etoi comme in pichon dins l'iau.

824. Esse comme li pèhon foû d' l'aiwe.

Litt. Être comme le poisson hors de l'eau.

Être hors du lieu où l'on voudrait être Être très malheureux.

C. F. Être comme le poisson hors de l'eau. (Acad)

(Namur.) Esse comme on pèchon din one jaûbe di strin.

(Namur.) Esse comme on pèchon su one volette.

(Mons.) Ette à s'n aise comme enne carpe su-n-ain guernié.

(Mons.) Hureux comme enne carpe su-n-ain guernié.

PÈLAKE.

825. Pèlake comme ine oû.

Litt. Chauve comme un œuf.

Comme ine savonnette, comme une savonnette.

Être tout à fait chauve.

PÈLÉ.

826. Pèlé comme ine chawe-soris.

Litt. Pelé comme une chauve-souris.

Comme on rat, comme un rat.

Comme on rat d'èglise, comme un rat d'église.

Comme on cou d'sabot, comme un cul de sabot.

Comme on cou d'mârticot, comme le cul d'un singe.

Être chauve. — Être dépourvu de tout. Être gueux.

C. F. Gueux comme un rat. (Acad.)

Gueux comme un rat d'église. (Acad.)

827. Pèlé comme on navaî. (B.)

Litt. Pelé comme un navet.

Comme ine oû (B.), comme un œuf.

Complètement ruiné. Se dit surtout de ceux qui se ruinent au jeu.

828. Il a 'n' pèlèïe makette
Comme on récolette.

Litt. Il a la tête tondue comme un récollet.

C. F. Ras et tondu comme un moine.

PÈRI.

829. I pèrih'ret comme les losse, par les oûïe.

Litt. Il périra comme les libertins, par les yeux.

Comme les âgne, par les pîd, comme les ânes, par les pieds.

Se dit surtout de ceux qui ont abusé des plaisirs de la vie.

PÈSANT.

830. Pèsant comme dè plonke.

C. F. Lourd comme du plomb.

(Namur.) Pesant comme on chin d'plomb.

PÈTER.

831. Pèter comme on côp d'fisike. (B.)

Litt. Détoner comme un coup de fusil.

Comme on côp d'canon (A.), comme un coup de canon.

Comme on côp d'tonîrre, comme un coup de tonnerre

Se dit d'une chose qui éclate avec grand bruit.

PEU.

832. Des peû comme des balle.

Litt. Pes pois comme des balles.

Se dit de pois durs à cuire, à manger.

(Rouchi.) Ch'est comme les pos à Manon.

PEUKET.

833. Esse comme Peûket.

Litt. Être comme Poucet.

Être de très petite taille.

PEUR.

834. Peûr comme l'oûïe dè l' tièsse.

Litt. Pur comme l'œil de la tête.

Être pur, chaste.

PICECROSSE.

835. Ossi picecrosse qui l' dame di Ségraz.

Litt. Aussi avare que la dame de Ségraz.

Allusion à la femme d'un marchand de laine de la rue Neuvice à Liége, jadis fameuse par son avarice.

PICI.

836. Esse picî comme divin on vis.

Litt. Être pincé comme dans un étau.

Être pris de façon à ne pouvoir échapper. Être pris en flagrant délit.

PID.

837. On pîd comme ine aûne.

Litt. Un pied comme une aune.

Comme St-Lambert, comme St-Lambert.

Avoir un pied d'une aune. Avoir le pied grand, long.

838. Des pîd comme des bataî.

Litt. Des pieds comme des bateaux.

Comme des fòke (B), comme des battes.

Avoir les pieds grands, difformes.

PIERDOU.

839. Esse, fer comme on pierdou.

Litt. Être, faire comme un éperdu.

Être hors de soi. Ne plus se posséder. Perdre la tête. Se démener comme un éperdu. Être très agité.

840. Esse comme s'on n'aveut ni pierdou ni wângnî.

Litt. Être comme si l'on n'avait ni perdu ni gagné.

Rester indifférent à ce qui se passe.

Ne pas avoir l'air satisfait.

841. Esse comme ine homme qu'a pierdou s' samaînne, si quinzaînne âx bèïe.

Litt. Être comme un homme qui a perdu (le gain de) sa semaine, (de) sa quinzaine aux quilles.

Faire une mine piteuse, triste, désappointée.

PIEUX.

842. Pieux comme on saint. (C.)

C. F. Pieux comme un saint.

PIHI.

843. C'est comme s'i pihîve divin on violon.

Litt. C'est comme s'il pissait dans un violon.

L'acte qu'il pose est dangereux ou tout au moins inutile.

Var. (Mons.) C'est comme s'il avoit peté dins n'basse.

844. I volet fer comme les grands chin, pihî à meûr.

Litt. Ils veulent faire comme les grands chiens, pisser contre le mur.

Se dit des petits garçons qui veulent faire comme les grandes personnes.

C. F. Ils veulent faire comme les grands chiens, ils veulent pisser contre la muraille. (Acad.)

PILATE.

845. Fer comme Pilâte.

Litt. Faire comme Pilate.

C. F. Je m'en lave les mains comme Ponce Pilate.

PILER.

846. Pîler comme on chin.

Litt. Gémir comme un chien.

Se dit d'un solliciteur bas et rampant.

PINTER.

847. Pinter comme on poirtâsèche.

Litt. Boire de la bière comme un portefaix.

La bière se vend dans de petits verres appelés *pintaî*.

PIOU.

848. Esse comme on piou inte deux ongue.

Litt. Etre comme un pou entre deux ongles.

Etre dans une situation intolérable. Vivre dans une sorte d'esclavage.

Var. Esse comme ine pouce inte deux ongue.

PIQUANT.

849. Piquant comme dè peûve. (A.)

Litt. Piquant comme du poivre.

PITIT.

850. Pitit comme on nain.

Litt. Petit comme un nain.

Comme on massouquet. (C.)

(Huy.) Pitit comme on luton. (A.)

851. Pitit comme li bèche d'ine âgne. (C.)

Litt. Petit comme le bec d'un âne.

S'emploie pour faire observer qu'une chose qu'on dit petite est plus grande qu'on ne l'avoue.

PLAIRE.

852. (Namur.) Plaigeant comme on malton.

Litt. Amusant comme un frelon. — Ironique.

853. Si plaire comme à l' fièsse. (A.)

Litt. S'amuser comme au jour de la fête paroissiale.

PLANTÉ.

854. Planté comme on pâ.

Litt. Planté comme un pieu.

Comme on piquet, comme un piquet.

Comme ine bèïe, comme une quille.

Comme on rînna, comme une borne.

C. F. Être planté comme un piquet. (Acad.)
Il est là planté comme une borne. (Acad.)
Il est planté là comme un terme. (Acad.)
Il est là planté comme une quille.

PLAQUI.

855. Plaquî comme hârpike, comme dè l' verjale.

Litt. Coller comme poix, comme de la glu.

C. F. Cela tient comme poix. (Acad.)

(Charleroi.) Claper au visage comme de l' boulie d'ampoisse.

856. Plaquî comme ine sangsowe. (B.)

Litt. Collé comme une sangsue.

Se dit de deux amoureux inséparables.

PLAT.

857. Plat comme ine main.

Litt. Plat comme la main.

Comme ine nûle. comme une hostie.

Comme ine boûquette, comme une crêpe.

Comme ine fique, comme une figue.

Comme ine planche, comme une planche.

Comme ine planchette, comme une planchette.

Comme on sèchaî, comme un sachet.

Très plat. — Manquer de gorge, de poitrine.

(Charleroi.) Plat comme enne punaise.

(Lille.) Plat comme eun' nieule.

858. Plat comme ine raînne.

Litt. Plat comme une grenouille.

S'étendre, tomber ou faire tomber à plat.

PLEINT.

859. Pleint comme on polonais.

Litt. Plein comme un polonais.

Comme cint mèïe homme, comme cent mille hommes.

Comme ine oû, comme un œuf.

Comme on cocâ, comme un œuf (terme enfantin).

Comme ine sangsowe, comme une sangsue.

Comme ine abasse (B.), comme une citrouille.

Comme ine trippe, comme une andouille.

Comme ine cahotte, comme un rouleau de pièces de monnaie.

Comme ine patate, comme une pomme de terre.

Comme ine basse, comme une basse.

Basse signifie ici non pas l'instrument de musique de ce nom, mais un chanteur qui possède une voix de basse.

L'on sait que le chant altère beaucoup et que les chanteurs n'ont pas la réputation d'être sobres. Ceci suffirait pour justifier la comparaison. Il se peut cependant que *pleint comme ine basse* soit une corruption de *pleint comme ine abasse* ; remarquons que cette dernière expression n'est plus guère usitée.

Var. Solèïe comme on musicien. (C.)

(Verviers.) S'impli camme des lèvgo.

(Mons.) Soul comme ein polonais.

(Mons.) Plan comme eune digue.

(Lille.) Quervé comme eune andouille.

(Lille.) Quervé comme un polonais.

(Rouchi.) Quervé comme eune andoule.

(Rouchi.) Quervé comme chent mille hommes.

(Rouchi.) Il s'est quervé comme un pourchau.

Voyez le mot *Beûre*.

PLEUTI.

860. Pleûtî comme on fiér âx galet.

Litt. Plissé comme un gaufrier.

Se dit d'un vêtement dont les plis sont égaux.

PLOI.

861. Ploï comme on vergeon.

Litt. Plier comme une petite verge.
Comme on vergeon d'corîhe, comme la verge d'un fouet.
Comme on jonc, comme un jonc.
Comme ine oisîr, comme un osier.
Comme on riban, comme un ruban.
Se dit d'un objet qui plie facilement en tous sens.
Au figuré. Se dit d'un caractère flexible, versatile.
C. F. Flexible comme un jonc, comme l'osier.
Souple comme un ruban.

PLONKI.

862. Plonkî comme ine cane.

Litt. Plonger comme une cane.
C. F. Plonger comme un canard.
Plonger habilement. — Se soustraire à un danger.

PLORER.

863. Plorer comme on vaî.

Litt. Pleurer comme un veau.
Comme ine Madeleînne, comme une Madeleine.
Comme ine èfant, comme un enfant.
Comme ine èfant qu'a l'botroûle difâfilèïe.
Litt. Comme un enfant qui a le nombril délié.
C. F. Pleurer comme une Madeleine. (Acad.)
Pleurer comme un veau. (Acad.)
(Lille.) Braire comme un infant.
(Lille.) Braire, tahuter comme un viau.
(Lille.) Braire comme eun' Madeleine.

864. On direût qu'il a ploré après.

Litt On dirait qu'il a pleuré après.
On dirait qu'il a pleuré pour avoir des manchettes, un habit, un chapeau, etc. Se dit d'une personne qui a des manchettes

mesquines, un habit écourté, un petit chapeau quand la mode est d'en avoir un grand. (Acad.)

PLOUR.

865. Comme si ennès plovéve.

C. F. Comme s'il en pleuvait.

Il y en a beaucoup, en grande quantité.

PLUBEAU.

866. Esse, div'ni comme Plubeau.

Litt Être, devenir comme Plubeau.

Être ou devenir obèse.

Plubeau, disent les Liégeois, conduisait son ventre sur une brouette, tant il était gros.

POCE.

867. Fer 'n' saquoi l'pôce â haut, comme li creux d' Vervî.

Litt. Faire quelque chose le pouce en haut, comme la croix de Verviers.

Faire une chose malgré soi, comme le châtiment imposé jadis aux Verviétois par la Ville de Liége.

Voyez : Dejardin. Diction. S'pot n° 1489.

POCHI.

868. Pochî comme ine aguèce so des chaudès cinde.

Litt. Sautiller comme une pie sur des cendres chaudes.

Se dit par dérision d'une personne qui se donne beaucoup de mouvement et qui affecte une démarche sautillante.

869. Pochî comme on sot. (A.)

Litt. Sauter comme un fou.

Sauter de joie.

POIE.

870. Esse comme ine poïe mouïèie.

Litt. Être comme une poule mouillée.
E. F. C'est une poule mouillée. (Acad.)

POIOU.

871. Poïou comme ine halenne.

Litt. Poilu comme une chenille.
[illegible] oïant, co mme une taupe.
Comme on chin, comme un chien.
Comme on vaî, comme un veau.
Comme ine ours, comme un ours.
Comme on leup (C.), comme un loup.
C. F. Velu comme un ours. (Acad.)

POIRTER.

872. Elle poitret onze meû, comme les âgne.

Litt. Elle portera onze mois, comme les ânesses.
Comparaison ironique à l'adresse d'une femme dont la grossesse se prolonge au delà de l'époque qu'elle-même avait assignée pour sa délivrance.

873. Si poirter comme li Pont-d's-Ache.

Litt. Se porter comme le Pont des Arches.
C. F. Se porter comme le Pont Neuf. (Acad.)
(Mons.) S'porter comme el' Pont Neu.

POISON.

874. Esse comme dè poison.

Litt. Être comme du poison.
Se dit d'une femme très méchante et surtout très médisante.

POLI.

875. Poli comme on marbe.

Litt. Poli comme un marbre.
Comme on mureû, comme un miroir.
C. F. Uni comme une glace. (Acad.)

876. (Lille.) Poli comme un maîte de danse.

LITT. Poli comme un maître de danse.

D'une très grande politesse.

PONDOU.

877. C'est comme pondou.

LITT. C'est comme peint.

C. F. Cela est fait comme une peinture. (Acad.)

Se dit d'une chose bien faite, d'un ouvrage exécuté avec soin.

PONTIANT.

878. Pontiant comme ine awèïe.

LITT. Pointu comme une aiguille.

Comme ine attèche, comme une épingle.

PORAI.

879. Il est comme les poraî.

LITT. Il est comme les poireaux.

Se dit d'un homme qui jouit d'une verte vieillesse, par allusion aux poireaux qui ont la tête blanche et les feuilles vertes.

PORMINER.

880. On l' pormônne comme ine bièsse curieuse.

LITT. On la promène comme un animal extraordinaire.

Se dit d'une demoiselle que ses parents conduisent, affublée de toutes les parures de la mode, aux bals, promenades, etc., dans l'espoir qu'elle y trouvera un épouseur.

POSSÉDÉ.

881. Fer comme on possédé.

LITT. Faire comme un possédé.

C. F. Il se démène comme un possédé. (Acad.)

(Charleroi.) S' demoenner comme in possédet.

POT.

882. Il est comme on pot â boûrre.

LITT. Il est comme un pot à beurre.

Se dit d'un homme petit et obèse.

Var. S'il aveut l'tièsse jus, ci sèreut on bai pot â boûrre.

POTAI.

883. On potaî comme on Moûse.

Litt. Une flaque d'eau comme la Meuse.

Se dit, par exagération, de toute flaque ou mare d'eau un peu grande.

POUGNÈIE.

884. A pougnèïe,
Comme li curé d'Joupèïe.

Litt. A poignées, comme le curé de Jupille.

A pleines mains, abondamment.

885. Prinde à l'pougnèïe, comme les salâde dè curé. (B.)

Litt. Prendre à poignées, comme les salades du curé.

Prendre au plus vite. Se dit de celui qui ne sait pas faire un choix judicieux, qui n'a pas d'ordre.

POUHI.

886. C'est comme dè poûhî d'l'aiwe divin 'n' banse, divin on pureû.

Litt. C'est comme de puiser de l'eau dans une manne, dans une passoire.

Tenter une chose impossible, un effort inutile.

887. Poûhî comme divin on sèche. (B.)

Litt. Puiser comme dans un sac.

Se dit d'un homme qui se ruine par ses prodigalités.

POUPLIN.

888. Fer comme amon Pouplin.

Litt. Faire comme chez Pouplin.

S'abstenir de propos oiseux, de conversations désœuvrées. — Ne parler que de choses sérieuses.

Pouplin était directeur de l'Institut des sourds-muets, à Liége.

POURÇAI.

889. Esse comme li pourçaî, ni fer dè bin qu'après s' moîrt.

Litt. Être comme le porc, ne faire du bien qu'après sa mort.

Se dit des avares qui ne font du bien qu'à leurs héritiers.

(Rouchi.) Ch'est comme l' pourchau,
I n' fera du bien qu'au salau.

890. I fait comme les pourçaî, qwand sont sô, i r'vierset leu bache.

Litt. Ils font comme les porcs (qui), lorsqu'ils sont soûls, renversent leur auge.

Se dit surtout des enfants.

891. (Mons.) I r'chane tout à les pourciau,
Avé l'vieu y fait du nouviau.

Litt. Il ressemble aux pourceaux, avec le vieux il fait du nouveau.

Parce que le porc en mangeant des ordures en produit d'autres.

892. I fait comme li pourçaî d'Jâcquet, i vout t'ni s' rang.

Litt. Il fait comme le pourceau de Jacquet, il veut tenir son rang.

Il a une mauvaise réputation et il fait tout pour la mériter.

POURRI.

893. Poûrri comme ine jotte.

Litt. Pourri comme un chou.

Au propre. Se dit de fruits, de légumes gâtés, pourris.

Au figuré. Se dit d'une personne, en mauvaise part.

894. Poûrri comme on poûrri oû. (C.)

Litt. Pourri comme un œuf pourri.

Ne se dit que des aliments dans un état trop avancé.

895. Poûrri comme ine poûrrèie pomme. (C.)

Litt. Pourri comme une pomme pourrie.

S'emploie en parlant de personnes dont on veut marquer la paresse trop prononcée.

PRÊCHI.

896. Prêchî comme ine apôte.

C. F. Prêcher comme un apôtre. (Acad.)

897. C'est comme dè prêchî ès bèrihe.

Litt. C'est (comme de) prêcher dans le désert.

C'est comme dè prêchî à l'orèie d'on sourdaut.

Litt. C'est (comme de) prêcher à l'oreille d'un sourd.

PRESSÉ.

898. Ossi pressé qu'on lav'mint, qu'on mâ d'vinte.

Litt. Aussi pressé qu'un lavement, qu'un mal de ventre.

Se dit des personnes grincheuses, exigeantes, qui ne supportent aucun retard dans la réalisation des désirs qu'elles manifestent, des ordres qu'elles donnent.

PRIÈSSE.

899. Fer comme les prièsse, n'ainmer qu'deux sôrt di gins. (B.)

Litt. Faire comme les prêtres, n'aimer que deux sortes de personnes (celles qui leur donnent et celles qui ne leur demandent rien).

PRIHON.

900. On est chal comme divin 'n' prîhon.

Litt. On est ici comme dans une prison.

E. F. Cette maison est une prison. (Acad.)

Elle est sombre et triste.

PRINDE.

901. Prindez-les à gins, comme li diale prind les mônne.

Litt. Prenez-les à votre aise, comme le diable prend les moines.

On peut ne pas se presser quand on est certain d'obtenir une chose.

902. Esse pris comme divin on cèpe, comme divin on lèce.

Litt. Être pris comme dans un piège, comme dans un lacet.

Comme des soris d'vin 'n' trappe.

Litt. Comme des souris dans une souricière.

Être pris au piège. Être surpris en flagrant délit.

Être attrapé de manière qu'on ne puisse se sauver.

C. F. Être pris comme dans un blé. (Acad.)

(Mons.) Pris comme din ain blé.

PRIX.

903. Li prix est fait, comme li pan â bolgî.

Litt. Le prix est fait, comme le pain chez le boulanger.

C. F. C'est un prix fait comme celui des petits pâtés. (Acad.)

(Lille.) Ch'est comme un pain au boulangier.

PROCESSION.

904. C'est comme ine procession.

Litt. C'est comme une procession.

E. F. C'est une procession.

PROPE.

905. (Mons.) Prope et nette
Comme el cu d' Paquette.

D'une très grande propreté. — Se dit souvent par ironie.

PRUSTI.

906. Prusti comme ine pâsse. (C.)

Litt. Pétri comme une pâte.

PUS.

907. Enn' a nin pus qu'ès mi oûïe.

Litt. Il n'y en a pas plus que dans mon œil.

Qu'so m' main, que dans ma main.

Qu'ès tâçaî di m' main, que dans la paume de ma main.

Qui d'poïèche so on lum'çon, que de poil sur un limaçon.

(Rouchi.) In' d'y a pas pus qué den m'n ueil.

QUÉVAU.

908. (Rouchi.) Al' est comme le quévau d' l'Apocalysse.

Litt. Elle est comme le cheval de l'Apocalypse.

Se dit d'une femme grande, laide, maigre et décharnée.

Cette comparaison se trouve dans le *Roman de la Rose*, vers 12696 :

Et ressemblait la pute lice
Le Cheval de l'Apocalipse.

QWAHI.

909. Çoula qwahe comme dè veûle.

Litt. Cela coupe comme du verre.

QWARJEU.

910. On qwârjeu comme ine ouhe.

Litt. Une carte comme une porte.

Terme de joueur pour exprimer la carte la plus haute du jeu, une carte imprenable.

QWATTE.

911. Comme qwatte.

C. F. Comme quatre. (Acad.)

Beaucoup, excessivement.

912. Qwatte à qwatte et l' resse en gros,
Comme les sôdâr di l'âbbé di Stâv'lot.

Litt. Quatre à quatre, et le reste en gros, comme les soldats de l'abbé de Stavelot.

Vouloir faire plus qu'on ne peut. — Faire étalage du peu qu'on a. — Jeter de la poudre aux yeux.

913. Enn' a qwatte,
Ottant d'pid qu'à 'n' gatte.

Litt. Il y en a quatre, autant de pieds qu'à une chèvre.

C'est-à-dire quatre, ni plus ni moins.

914. C'est comme qwatte aidan, on patâr.

Litt. C'est comme quatre liards, un sou.

Se dit lorsqu'il n'y a point de différence entre les deux choses dont il s'agit ; quand l'une vaut l'autre.

QWÈRI.

915. Qwèri comme on mâlhureux.

Litt. Chercher comme un malheureux.

Chercher sans ménager son temps ni ses peines.

QWITTER.

916. I n' si qwittet nin pus qu' leus âbion.

Litt. Ils ne se quittent pas plus que leur ombre.

RACHI.

917. (Charleroi.) Rachi comme on poin d'chix samoines.

Litt. Rassis comme un pain de six semaines.

Se dit d'une personne qui a l'esprit ou les sens rassis.

RAFII.

918. Si rafiî comme ine èfant, l' joû d'vant l' Saint-Nicolèïe. (C.)

Litt. Se réjouir comme un enfant, la veille de la St-Nicolas.

RAPÈHÈIE.

919. Esse comme ine rapèhèïe.

Litt. Être comme une repêchée.

Se dit d'une femme mal mise et qui a les vêtements collants.

RAPIDE.

920. Rapide comme li vint. (C.)

C. F. Rapide comme le vent.

RAQUOLÉ.

921. Raquolé comme ine toiche. (B.)

Litt. Recoquillé comme un torchon.

Se dit d'une chose qui se retire ou d'une personne qui se tord dans les souffrances.

RARE.

922. Ràre comme on baî joû, comme les baìs joû, comme li baî timps.

Litt. Rare comme un beau jour, comme les beaux jours, comme le beau temps.

S'applique particulièrement aux personnes que l'on n'a plus vues depuis longtemps.

923. Ossi râre qui li s'teûle à quowe, qu'ine annèïe bìzette.

Litt. Aussi rare qu'une comète, qu'une année bissextile.

Se dit d'une chose très rare, presqu'impossible à trouver.

924. (Borinage.) Aussi rare que les bleus thiés.

Litt. Aussi rare que les chiens bleus.

925. Ràre comme l'aiwe ès pusse. (B.)

Litt. Rare comme l'eau dans le puits.

C'est-à-dire très commun.

RASPATER.

926. Esse raspaté, sipaté comme des haring d'vin on tonnaì.

Litt. Être pressés comme des harengs dans un tonneau.

C. F. Être rangés, serrés, pressés comme des harengs en caque. (Acad.)

(Lille.) Collés comme des hérings.

(Rouchi.) Ète mastiqués comme des érengs.

(Rouchi.) Paquetés comme des harengs.

RASSÈCHI.

927. Si rassèchî comme dè coton. (B.)

Litt. Se rétrécir comme du coton.

Se dit en parlant des étoffes qui se rétrécissent.

RATTINDE.

928. Rattinde comme ine paîne après l' sègedame. (B.)

Litt. Attendre comme une accouchée après la sage-femme.

Attendre avec la plus grande impatience, avec anxiété.

RAVISER.

929. Raviser, si raviser comme deux gotte d'aiwe, comme deux coron d'fi.

Litt. Ressembler, se ressembler comme deux gouttes d'eau, comme deux bouts de fil.

Se ressembler parfaitement. Avoir le même caractère, ou bien avoir la même conformité de traits, de physionomie.

C. F. Ces deux personnes se ressemblent comme deux gouttes d'eau. (Acad.)

(Douai.) Ersembler comme deux gouttes d'iau.

930. Si raviser comme deux fré.

Litt. Se ressembler comme deux frères.

Comme fré et soûr, comme frère et sœur.

Comme ine germalle, comme des jumeaux.

Ne se dit que de la ressemblance physique.

931. Ravisant comme dreûte et hinchant. (C.)

Litt. Ressemblant comme droite et gauche.

Ne s'emploie que par ironie pour marquer la dissemblance.

L'on devrait dire : *ravisant comme dreûte et hinche,* mais le peuple aime de faire rimer ses propos.

RÈCHI.

932. C'est comme dè rèchî ès Moûse.

Litt. C'est (comme de) cracher dans la Meuse.

E. F. C'est cracher dans l'eau, dans la rivière.

933. C'est comme dè rèchî à cou d' si ch'vâ.
Si ça n'fait nin dè bin, ça n'fait nin dè mâ.

Litt. C'est (comme de) cracher au derrière de son cheval,
Si cela ne fait pas de bien, cela ne fait pas de mal.

(Mons.) C'est comme l'homme qui rake au cu dé s'kévau,
Ça n'fait nié d' bié, ça n'fait nié d'mau.

(Charleroi.) Ça n'fra né pus qué d'ratchi au muraïe.

RÈCRESTER.

934. Si rècrèster comme on coq.

Litt. Relever la crête comme un coq.

Relever la tête, le ton ; reprendre courage.

RÉGLÉ.

935. Réglé comme ine hôrloge, comme on papî d' musique.

Litt. Réglé comme une horloge, comme un papier de musique.

C. F. Il est réglé comme une horloge. (Acad.)

(Lille.) Réglé comme un papier de musique.

RENARÉ.

936. (Lille.) Renaré comme un fichau.

Litt. Rusé comme une fouine.

Renaré signifie rusé, fin comme un renard.

RÈSEU.

937. Esse comme on rèseu.

Litt. Être comme un rasoir.

En bonne part, s'applique à une personne qui aime le travail et qui fait tout pour vivre honorablement.

En mauvaise part, se dit d'une personne très susceptible, de caractère peu sociable.

RÉSISTANTE.

938. Résistante comme ine châsse. (C.)

Litt. Résistante comme un bas.

Comparaison employée en terme de souverain mépris, à l'égard des jeunes filles qui ne savent pas se faire respecter.

C. F. Elle résiste comme un gant.

RÉSONNER.

939. (Rouchi) Résonner comme l' réchaud d' la Nativité.

Litt. Raisonner comme le réchaud de la Nativité.

Raisonner en sot, en âne.

Allusion au bœuf et à l'âne qui, de leur haleine, réchauffèrent l'enfant Jésus, dans sa crèche.

RESPONDE.

940. Responde comme on chin. (A.)

Litt. Répondre comme un chien.

Répondre grossièrement, brutalement.

RÈSSERRER.

941. Rèsserrer, rètrôcler comme divin 'n' prîhon.

Litt. Renfermer comme dans une prison.

Comme on prîsonnîr, comme un prisonnier.

Comme divin on covint, comme dans un couvent.

Comme divin 'n' èclose, comme dans un cloître.

Comme des coq divin 'n' trèïe.

Litt. Comme des coqs dans un treillage.

Comme des paquet d' lombârd.

Litt. Comme les paquets qui sont au lombard.

(Charleroi.) Rèsserré comme in spirou dain 'n' gayolle.

REUD.

942. Reud comme on moîrt.

Litt. Raide comme un mort.

Comme ine bèïe, comme une quille.

Comme on pâ, comme un pieu.

Comme on piquet, comme un piquet.

Comme on piqu'raî (C.), comme une pique.
Comme ine sitèche, ine n'pîsse à houbion.
Litt. Comme une perche à houblon.
Comme s'il aveut avalé 'n' canne
Litt. Comme s'il avait avalé une canne.
Comme s'il aveut 'n' pîsse ès cou.
Litt. Comme s'il avait une perche dans le cul.
Comme ine baguette di fisike. (C.)
Litt. Comme une baguette de fusil.
Comme ine planche, comme une planche.
Comme on pompon, comme un pompon.
Comme ès l'amidon, comme (un linge mis) dans l'amidon.
Comme Doguin (C.), comme Doguin.
Être sans souplesse. — Rester immobile. — Avoir une attitude raide, orgueilleuse.
(Mons.) Passer roi comme enne broque.
(Lille.) I s' tient raide comme un piquet.
(Rouchi.) Al est si réte qu'on dirot qu'al a avalé enne épée.
Voyez le mot *Aller*.

RICHE.

943. Riche comme on milôrd.

Litt. Riche comme un lord.
Comme on juif, comme un juif.
Comme on vî Grusus, comme un vieux Crésus.
C. F. Être riche comme un juif. (Acad.)
Être riche comme Crésus. (Acad.)
Être riche comme un Crésus. (Acad)

944. Fer comme les riche, dîner à l' vesprèïe.

Litt. Faire comme les riches, dîner à la soirée.
Le peuple dîne à midi.

RICRAINDOU.

945. Ricraindou comme li diale. (B.)

Litt. Redouté comme le diable.

Se dit d'un mauvais sujet.

RIÇURE.

946. Riçûre, esse riçu comme on bon Diu.

Litt. Être reçu comme un bon Dieu.

Comme des fré, comme des frères.

Comme à l' fiesse, comme à la fête (paroissiale).

Être reçu à bras ouverts, être bien accueilli.

Trouver bonne chère, bons soins.

947. Riçûre, esse riçu comme on chin d'vin on jeû d' bèïe, comme on chin ès l' halle, comme li fi dè l' bèguènne.

Litt. Recevoir, être reçu comme un chien dans un jeu de quilles, comme un chien dans la halle (aux viandes), comme le fils de la religieuse.

C. F. Il vient là comme un chien dans un jeu de quilles.

Recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.

Var. Esse vinou comme on chin d'vin on jeû d' bèïe, comme on s'tron d'vin on poisse.

(Mons.) Ette reçue comme in quié dins in jeu d' guies.

(Lille.) Rechu comme des quien dans un jus d'quille.

(Mons.) Ette reçue comme in lavement à l'ieau froide.

RIDANT.

948. Ridant comme ine glèce. (C.)

Litt. Glissant comme une glace.

Se dit d'un sol très glissant.

RIGLATI. — RILURE.

949. Riglati, rilûre comme di l'ôr.

Litt. Resplendir, reluire comme de l'or.

Comme dè diamant, comme du diamant.

Comme on keûve, comme un cuivre.

Comme on clâ d'keûve, comme un clou de cuivre.

Comme ine cloke di keûve, comme un mortier de cuivre.

Comme on coquemâr di keûve.

Litt. Comme un coquemar de cuivre.

Comme di l'ârgint (B.), comme de l'argent.

Comme on plat di s'tain (B.), comme un plat d'étain.

Comme des pièle, comme des perles.

Comme on mureu, comme un miroir.

Comme on mureu â solo (C.), comme un miroir au soleil.

Comme on solo, comme un soleil.

Comme li baîté, comme la lune.

Comme on sacrumint, comme un ostensoir.

Comme on feu, comme un feu.

Comme St-R'mèïe, comme St-Remi.

Var. Rilûre comme li cou d' St-R'mèïe qui les vèïès feumme rihurî tot lès joû avou on vî pîd d' châsse.

(Rouchi.) S'piau terluit comme des yeux d'cat.

950. Rilûre comme ine lampe â solo.

Litt. Reluire comme une lampe au soleil.

Rilûre comme ine lamponette di cûr. (C.)

Litt. Reluire comme une petite lampe en cuir.

Rilûre comme on s'tron d'vin 'n' lampe, divin 'n' lamponette.

Litt. Reluire comme un étron dans une lampe, dans une petite lampe.

Ces comparaisons s'emploient en parlant d'une chose, d'un lieu très obscur.

Var. Riglati comme on s'tron d'vin 'n' lamponette di cûr.

(Verviers.) I r'lut comme on s'tron d'vin one lampe du cur.

(Rouchi.) Ça luit comme un étron dans une lanterne.

(Namur.) I r'lût comme on s'tron d' diale dins one lanterne di bois.

RIKNOHANT.

951. Riknohant comme on caniche. (C.)

Litt. Reconnaissant comme un caniche.

RILOUKI.

952. Esse rilouki comme on voleûr.

Litt. Être regardé comme un voleur.

Être l'objet de regards défiants, méprisants.

953. Esse rilouki comme on chin, comme on zérô.

Litt. Être regardé comme un chien, comme un zéro.

Se dit d'une personne qui ne jouit d'aucune considération.

E. F. C'est un zéro en chiffre. (Acad.)

954. Esse rilouki comme ine bièsse curieuse.

Litt. Être regardé comme une bête curieuse.

Être l'objet d'une curiosité indiscrète.

955. I m'a r'louki comme ine ènnocein.

Litt. Il m'a regardé comme un imbécile (regarde).

Il est resté tout interdit, bouche close, il n'a su que répondre ; il a paru ne pas comprendre ce que je lui disais.

956. Si r'louki comme deux chin d' porçulaînne, comme deux posteûre.

Litt. Se regarder comme deux chiens de porcelaine, comme deux statues.

C. F. Ils se regardent comme des chiens de faïence. (Acad.)

RIMÉDE.

957. On r'méde comme po on ch'vâ.

Litt. Un remède comme pour un cheval.

C. F. Une médecine de cheval, comme pour un cheval. (Acad.)

RIMOUER.

958. Rimouant comme on spitraî.

Litt. Remuant comme un saumoneau.

959. I n' si r'mowe nin pus qu'on boquet d' bois, qu'on pâ planté, qu'on pâ d' postaî.

Litt. Il ne se remue pas plus qu'un morceau de bois, qu'un pieu planté, qu'un montant.

C. F. Il ne bouge pas plus qu'une souche, qu'une bûche.

960. Rimouant comme on lum'çon d'vin dè l' farènne.

Litt. Remuant comme un limaçon dans de la farine.

(Namur.) Rimuant comme on lumeçon dins dolle farènne.

RIN.

961. Comme rin.

Litt. Comme rien.

S'emploie dans une foule de comparaisons et signifie sans difficulté, sans peine, sans égards, etc.

RINETTI.

962 Rinettì comme on clâ d'keûve. (C.)

Litt. Nettoyé comme un clou de cuivre.

Au propre, se dit pour marquer un parfait nettoyage.

Au figuré, pour désigner un joueur en déveine, qui a perdu tout son avoir.

RIPAHOU

963. Ripahou comme on mônne.

Litt. Rassasié comme un moine.

Être complètement repu.

RIRE.

964. Rîre comme on bossou, comme ine èfant, comme on sot.

Litt. Rire comme un bossu, comme un enfant, comme un fou.

C F. Rire comme un bossu. (Acad.)

Badiner comme un enfant. (Acad.)

Rire comme un fou. (Acad.)

(Lille.) Rire comme un bochu.

Var. Hah'ler comme on sot, comme ine sotte.

965. Comme po rîre.

Litt. Comme pour rire.

Se dit d'une chose, d'un ordre que l'on exécute mal comme par plaisanterie, ou d'une mauvaise action que l'on commet sans remords, ni regrets, comme en jouant.

RISER.

966. Riser les hâïe comme les maqu'ralle. (B.)

Litt. Raser les haies comme les sorcières.

S'applique à une personne qui cherche à se dérober, à se soustraire à la vue des autres.

RITOURNER.

967. Ritoûrner comme ine boûquette, comme on want.

Litt. Retourner comme une crêpe, comme un gant.

Faire un mauvais parti à quelqu'un.

RIVNI.

968. Fer rivni 'n' saquî comme ine oûhaî so l'crosse.

Litt Faire revenir quelqu'un comme un oiseau sur la crosse.

Ramener à soi une personne. Faire en sorte que toute sa volonté sera conforme à la nôtre, sans qu'elle s'en aperçoive, ni qu'elle s'en doute. — Allusion à un jeu d'enfant.

RIWÈTI.

969. Riwèti comme ine cache, comme ine souwèie preune. (C.)

Litt. Ratatiné comme une poire tapée, comme une prune séchée.

C. F. Ridé comme un parchemin.

Séché comme un vieux pruneau.

ROBETTE.

970. Fer comme les robette.

Litt. Faire comme les lapines.

Se dit d'une femme qui a beaucoup d'enfants.

E. F. C'est une lapine, une vraie lapine. (Acad.)

971. Fer comme les robette, rimagnî ses jône. (B.)

Litt. Faire comme les lapines, manger ses petits.

Se dit d'une personne qui perd au jeu les gains qu'elle y avait faits précédemment.

972. Fer comme les robette di crôïe.

Litt. Faire comme les lapins en craie.

Approuver tout et le faire toujours sans élever la moindre critique.

Ces lapins ont la tête mobile, à la moindre secousse elle s'agite de haut en bas et de la sorte ils semblent toujours dire *oui*.

ROGE.

973. Roge comme ine crèssaute.

Litt. Rouge comme une marguerite rouge.

Comme ine cèlîhe, comme une cerise.

Comme ine griaînne, comme une griotte.

Comme ine pèchale, comme une baie d'aubépine.

Comme ine cougnoûle, comme une cornouille.

Comme ine pétrâte, comme une betterave.

Comme ine piône, comme une pivoine.

Comme ine pomme di calvenne, comme une calville.

Comme ine tomate, comme une tomate.

Comme on coq, comme un coq.

Comme li crèsse d'on coq, comme la crête d'un coq.

Comme ine grèvesse, comme une écrevisse.

Comme dè vin, comme du vin.

Comme on feu, comme un feu.

Comme li solo, comme le soleil.

Comme ine écarlate, comme l'écarlate.

Comme dè songue, comme du sang.

Comme dè l' tûle, comme de la sanguine.

Comme ine fréve, comme une fraise.

Ossi roge qu'on saint Lorint.

Aussi rouge que saint Laurent, lequel fut rôti sur le gril, ou qu'un religieux de l'ancienne abbaye de Saint-Laurent, à Liége.

C. F. Être rouge comme une écrevisse, comme écarlate, comme de l'écarlate, comme un coq, comme du feu. (Acad.)

(Lille.) Rouche comme un rosa.

(Tournai.) Rouche comme eine cornille.

(Charleroi.) Routche comme des coq.

(Id.) Routche comme in grinche.

974. (Lille.) Il est rouche comme du sang d' naviau.

Litt. Il est rouge comme du sang de navet.

Ironique. — Il est très pâle.

ROLER.

975. Rôler comme li tonnîrre.

Litt. Rouler comme le tonnerre.

C. F. Gronder comme le tonnerre.

976. Rôler comme des gèïe so on plataî. (C.)

Litt. Rouler comme des noix sur un plateau.

S'applique aux orateurs et en bonne part seulement.

Ex. Ses parole vinît totè seûle, çoula rôléve comme des gèïe so on plataî.

977. Rôler comme on mâïe. (C.)

Litt. Rouler comme une bille.

ROLIÉ.

978. Esse comme so on rôlié cossin.

Litt. Être comme sur un coussin rayé.

Être constamment à la disposition d'autrui; ne se dit que par ironie.

ROND.

979. Rond comme ine assiette.

LITT. Rond comme une assiette.
Comme ine balle, comme une balle.
Comme on trô d'balle, comme le trou fait par une balle.
Comme li boule dè monde, comme le globe terrestre.
Comme on canon, comme un canon.
Comme ine où, comme un œuf.
Comme ine pèce di cinq franc.
LITT. Comme une pièce de cinq francs.
Comme on tabeûr, comme un tambour.
Se dit d'une chose parfaitement ronde, d'un cercle parfait.

980. Rond comme ine bèïe.

LITT. Rond comme une quille.
Comme ine boule, comme une boule.
Comme on boulet à bèïe, comme un boulet aux quilles.
Comme ine tour, comme une tour.
Être gros et replet. Avoir le ventre rond. Avoir trop bu et mangé.
C. F. Être rond comme une boule. (Acad.)

981. Rond comme on posson.

LITT. Rond comme un pot.

C'est jusse
Comme ine jusse
Et rond
Comme on posson.

Se dit plaisamment en forme de conclusion ou pour affirmer l'exactitude d'un compte, d'un fait, etc.

982. Rond. — Par ironie.

1° Rond et qwâré comme ine flûte.
LITT. Rond et carré comme une flûte.
(Rouchi.) Ch'est jusse, carré comme eune flûte.
2° Rond comme on fisique.
LITT. Rond comme un fusil.
Voyez le conte de J.-J. Dehin, intitulé *Li Siermon d'on curé d' viège.*

3° Rond comme ine crisquenne. (C.)

Litt. Rond comme une bille mal arrondie.

RONFLER.

983. Ronfler comme ine basse, comme on sofflet d' fôge.

Litt. Ronfler comme une basse, comme un soufflet de forge.

Ronfler très fort, d'une manière très bruyante.

ROSSAI.

984. Ossi rossaî qu' Judas, rossaî comme on bouc.

Litt. Aussi roux que Judas, roux comme un bouc.

(Mons.) Roux comme pichatte.

ROSTI.

985. Rosti comme des crèton d' lârd. (C.)

Litt. Rôti comme des cretons de lard.

ROTER.

986. Roter comme ine empèreur, comme ine reînne.

Litt. Marcher comme un empereur, comme une reine.

Avoir la démarche fière.

987. Roter comme ine siposèïe.

Litt. Marcher comme une épousée.

Marcher lentement avec un air de réserve et quelquefois d'affectation.

C. F. Marcher comme une épousée. (Acad.)

(Lille.) Marchant comme un baldaquin.

988. Roter comme à l' porcession.

Litt. Marcher comme à la procession.

S'avancer processionnellement, lentement, en bon ordre.

989. Roter comme on maîsse di danse.

Litt. Marcher comme un maître de danse.

Marcher la pointe du pied en dehors.

990. Roter comme ine Sainte-Nitouche (A.), comme ine bèguènne.

Litt. Marcher comme une Sainte-Nitouche, comme une béguine.

Se dit d'une jeune fille qui marche doucement, la tête penchée et sans la détourner.

991. Roter comme on gendarme. (A.)

Litt. Marcher comme un gendarme.

Marcher en agitant les bras, en frappant des pieds et en relevant la tête.

992. Roter comme on pourçaî qu' est à nôïe. (B.)

Litt. Marcher comme un porc qui est à la nage.

Se dit par ironie de ceux qui marchent en levant trop la tête, et, partant, le menton.

993. Roter comme ine homme sô.

Litt. Marcher comme un homme ivre.

C. F. Chanceler comme un homme ivre. (Acad.)

994. Roter comme on houlé piston.

Litt. Marcher comme un piston boiteux.

Marcher en boitant.

995. Roter comme li Savtî-qui-renne.

Litt. Marcher comme le Savetier-qui-court (le Juif-Errant).

E. F. C'est le Juif-Errant, se dit d'un homme qui change souvent de demeure, qui voyage sans cesse. (Acad.)

Var. Roter pé qui l' Savtî-qui-renne.
Il est comme li Rènant-Savtî.
Trotter comme li Savtî-qui-renne.

996. Roter comme ine âwe, comme ine cane.

Litt. Marcher comme une oie, comme une cane.

Se balancer en marchant, marcher très mal.

C. F. Marcher comme une cane. (Acad.)

997. Roter comme on lum'çon, comme ine poïe.

LITT. Marcher comme un limaçon, comme une poule.

Marcher très lentement, à pas comptés.

P. F. Autant chemine ung homme en ung jour comme une limace en cent ans. (Proverbe du XV[e] siècle.)

998. Roter ès coisse
Comme on chin qui r'vint d'à l' fièsse.

LITT. Marcher de biais, comme un chien qui revient de la fête.

Marcher en titubant. Être pris de boisson.

999. Roter comme li ch'vâ Rock.

LITT. Marcher comme le cheval Rock.

Marcher à l'étourdie, sans regarder devant soi.

Marcher la tête fortement relevée ou tête baissée.

1000. Roter comme les leup, comme les chet, comme on s'pére.

LITT. Marcher comme les loups, comme les chats, comme un spectre.

Marcher à pas de loup, avec précaution et sans faire de bruit.

1001. Roter comme les grèvèsse.

LITT. Marcher comme les écrevisses.

C. F. Aller à reculons comme les écrevisses. (Acad.)

Aller comme les écrevisses.

(Lille.) I marche comme les équerviches, in r'culant.

ROUVI.

1002. Ji l'a roûvî comme li moîrt, comme mi moîrt.

LITT. Je l'ai oublié comme la mort, comme ma mort.

Je l'ai oublié complètement, perdu totalement de vue.

1003. Roûvî comme sakwant bons vîs saint. (C.)

LITT. Oublié comme plusieurs bons vieux saints.

ROWE.

1004. C'est comme ine cinquaînme rowe à on chàr.

Litt. C'est comme une cinquième roue à un char.

E. F. C'est une cinquième roue à un carrosse. (Acad.)

RUDE.

1005. Rude comme ine rape. (C.)

Litt. Rude comme une rape.

SAGE.

1006. (Charleroi.) Sage comme enne image.

C. F. Sage comme une image.

SAINT.

1007. Esse comme on saint ès s' potale.

Litt. Être comme un saint dans sa niche.

Être dans une situation très commode, très agréable.

1008. (Lille.) In chair et in oches, comme saint Amadou.

Litt. En chair et en os, comme saint Amadou.

E. F. C'est lui-même en chair et en os. (Acad.)

(Rouchi.) En chair et en os, comme saint Amadou.

1009. I ravisse saint Amand, il a l' coûr so l' main.

Litt. Il ressemble à saint Amand, il a le cœur sur la main.

C'est un cœur d'or. — Saint Amand est parfois représenté ayant un cœur dans la main.

1010. Esse comme saint Antône et s' pourçaî, comme saint Roch et s' chin.

Litt. Être comme saint Antoine et son cochon, comme saint Roch et son chien.

Se dit de deux personnes qu'on voit toujours ensemble.

E. F. C'est saint Roch et son chien. (Acad.)

(Lille.) Toudi insanne comme saint Roch et sin quien.

(Rouchi.) Ch'est saint Antoine et s' pourchau.

1011. (Rouchi.) Ête comme saint Druon, au camp et à l' ville.

Litt. Être comme saint Druon, au camp et à la ville.

Cette comparaison s'emploie pour dire qu'on ne saurait faire comme saint Druon, qu'on ne peut faire à la fois deux choses inconciliables. Il est dit, dans la vie de ce saint, qu'il se trouvait en plusieurs endroits à la fois.

(Hécart. Dictionn.)

1012. Esse comme saint Lambert.

Litt. Être comme saint Lambert.

Être gros, gras, joufflu, bien portant, avoir le teint frais et vermeil. — Allusion au buste de saint Lambert, conservé dans l'église cathédrale de Liége.

1013. Fer comme sainte Monique, mette di l'aiwe ès s' boke.

Litt. Faire comme sainte Monique, mettre de l'eau dans sa bouche.

Il faut prendre patience, se taire.

1014. Esse comme saint Thoumas.

Litt. Être comme saint Thomas.

Incrédule comme saint Thomas.

(Rouchi.) Il est comme saint Theumas.

SALÉ.

1015. Salé comme ine cranche, comme on haring, comme ine pique, comme ine pike.

Litt. Salé comme un chancre, comme un hareng, comme une pique, comme un hareng salé ou de la saumure.

C. F. Salé comme mer.

Dans son commentaire sur *Li mâïe neûr d'à Colas*, de Ch. Hannay, M. Delbœuf dit à propos de *salé comme ine pique* : « Locution populaire. On dit aussi : *salé à pique*. Je ne sache pas que le mot *pique* soit employé en dehors de

cette locution. Peut-être jeu de mots : salé comme une pique, c'est à-dire de manière à piquer. M. Albin Body me fait remarquer que l'expression *salé comme ine pique* ou *comme pique*, pourrait bien venir du hollandais *peck* qui signifie hareng salé; s'il en est ainsi, comme c'est probable, il faut écrire *pike.* »

(Namur.) Salé comme pèque.

(Mons.) Salé comme pêtre.

Pêtre, paik, paite. Ce mot ne se dit que dans cette phrase : *salé comme pêtre.* On suppose que *pêtre* est une abréviation de *salpêtre* que les montois disent *salpaique.*

(Sigart. Gloss. montois.)

SAME.

1016. Avu l' same à l' boke comme on maïaî, on vèrâ.

Litt. Avoir l'écume à la bouche comme un verrat.

C. F. Il écume comme un verrat. (Acad.)

SAQUI.

1017. Comme ine saquî.

Litt. Comme quelqu'un.

C. F. Comme votre serviteur.

Ex. *Des gins comme ine saquî,* des gens comme nous, tels que nous.

SAUTLER.

1018. (Charleroi.) Sautler comme enne balle di gomme.

Litt. Bondir comme une balle de gomme.

SAVAGE.

1019. Fer comme on sâvage divin dè sankisse.

Litt. Faire comme un sauvage (qui enfonce) dans de la vase. S'agiter, se débattre beaucoup.

SAVANT.

1020. Savant comme ine avocât.

Litt. Savant comme un avocat.

Se dit, par exagération, en parlant d'enfants, d'écoliers.

1021. Savant comme on lîve. (C.)

C. F. Savant comme un livre.

Le wallon ajoute parfois : *et sins lîve,* sans doute par opposition au *doctus cum libro.*

SAVER.

1022. Si sâver comme on voleûr, comme on moudreu, comme on pètâ.

Litt. Se sauver comme un voleur, comme un assassin, comme un pèteur.

S'enfuir honteusement.

Si sâver comme on chin, quowe ès cou.

Litt. Se sauver comme un chien, en serrant la queue.

Si sâver comme on chin battou, comme on coq battou.

Litt. Se sauver comme un chien battu, comme un coq vaincu.

Si sâver quowe ès cou
Comme on chin battou.

Se sauver piteusement et tout désappointé.

SAVU.

1023. Savu 'n' saquoi comme ses pâtér.

C. F. Savoir une chose comme son pater. (Acad.)

La savoir très bien par cœur.

(Lille.) J' déblouq' tout cha comme min pater.

1024. Il 'nnés vout savu ottant qu' Wâthî d'Athin.

Litt. Il en veut savoir autant que Wathieu d'Athin.

Les mineurs, surtout ceux de Montegnée et d'Ans, disent d'un homme qui prétend tout savoir, et connaître le sous-sol mieux que les autres : *Il 'nnés vout savu ottant qu' Wâthî d'Athin.* On sait que Wathieu d'Athin, le conspirateur, était un riche propriétaire de houillères, qu'il exploitait lui-même, et avait la réputation d'être un excellent ingénieur, ou plutôt, comme on disait à cette époque, un excellent *géomètre.*

(S. Bormans. Vocab. des houilleurs Liégeois.)

1025. Comme ji n' sais d' quoi.

Litt. Comme je ne sais quoi.

D'un emploi très fréquent, lorsque les termes de comparaisons manquent, ou qu'ils font momentanément défaut.

SÈCHE = SEC.

1026. Sèche comme dè bois, dè lègne.

Litt. Sec comme du bois.

Comme on bois d' fahenne, comme du bois de fagot.

Comme on boraî d' bois, comme un cotret.

Comme dè kaièt d' bois, comme des morceaux de bois.

Comme ine brokalle, comme une allumette soufrée.

Comme dè boleû, comme de l'amadou.

Comme des crèsse, comme des copeaux.

Comme dè foûr, comme du foin.

Comme ine paî d'anwèïe, comme une peau d'anguille.

Comme dè poûre, comme de la poudre.

Comme on fistou, comme fetu (de paille).

Comme on pindou, comme un pendu.

Très sec, très desséché, très maigre.

C. F. Sec comme une allumette.

Sec comme brésil, comme du brésil. (Acad.)

Sec comme un cotret. (Acad.)

Sec comme un pendu ou comme un pendu d'été. (Acad.)

(Mons.) Sec comme berzi.

(Lille.) Sec comme un hallot.

(Rouchi.) Sec comme berzi, comme un morciau d' bo, comme eune alluméte.

SÈCHE = SAC.

1027. Esse comme divin on sèche.

Litt. Être comme dans un sac.

C. F. On est dans cet habit comme dans un sac. (Acad.)

Se dit d'un habit mal fait, mal taillé et trop large.
(Douai.) Bâti comme eune saquie.

SÈCHI.

1028. Sèchì comme à l' tâkenne.
Litt. Tirer comme à la poulie.
Tirer de toutes ses forces.

SÉRIEUX.

1029. Sérieux comme on procès-verbâl. (B.)
Litt. Sérieux comme un procès-verbal.
Se dit d'une chose vraie et sérieuse.

1030. Sérieux comme ine poïe qui pihe.
Litt. Sérieux comme une poule qui pisse.
Se dit d'une personne qui affecte d'être très grave.
C. F. Sérieux comme un âne qu'on étrille. (Acad.)
Rebiffé comme la poule à Grosjean.

SEU.

1031. (Rouchi.) Tout seu
Comme on leup.
Litt. Tout seul comme un loup.
Se dit d'une personne qu'on fuit, qu'on délaisse.

SEUR.

1032. Seûr comme dè l' surale.
Litt. Aigre comme de l'oseille.
Comme ine vette sope, comme une soupe verte.
Comme ine vette pomme, comme une pomme verte.
Comme ine vette grusale (C.), comme une groseille verte.
Comme ine vesse di chin, comme une vesse de chien.
Comme ine vesse di leup (A.), comme une vesse de loup.
Comme dè vinaîgue, comme du vinaigre.
(Mons.) Sur comme vesse de trouye.

SICOLI.

1033. Fer comme les s'colì, prinde les pus longuès vôïe.

Litt. Faire comme les écoliers, prendre les chemins les plus longs.

SICRIRE.

1034. Sicrîre comme ine avocât.

Litt. Écrire comme un avocat.

Avoir un beau style. — Avoir une écriture illisible.

1035. Sicrîre comme on chet.

Litt. Écrire comme un chat. — Griffonner.

1036. Sicrîre comme on pourçaì.

Litt. Écrire comme un pourceau.

Écrire des obscénités.

SIMPE.

1037. Simpe comme bonjoû.

C. F. Simple comme bonjour.

(Lille.) Simple comme bonjour.

SINS.

1038. N'avu nin pus d' sins qu'on malton, qu'ine èfant d' six meu.

Litt. N'avoir pas plus de bon sens qu'un frelon, qu'un enfant de six mois.

Manquer de bon sens, être très étourdi.

C. F. Être étourdi comme un hanneton. (Acad.)

SIPADE.

1039. Sipâde l'årgint comme di l'ancènne.

Litt. Eparpiller l'argent comme du fumier.

Le dépenser à tort et à travers.

SIPAIS.

1040. S'pais comme on moirtî, comme dè l'sirôpe.

Litt. Épais comme un mortier, comme du sirop.

Se dit d'un potage trop épais, d'un liquide sirupeux.

E. F. Cette soupe est du mortier. (Acad.)

1041. S'pais comme deux deugt, comme on boird di crameu.

Litt. Épais comme deux doigts, comme le bord d'une terrine.

Se dit d'une chose épaisse, très épaisse.

1042. S'pais comme dè cûr.

Litt. Épais comme du cuir.

Se dit surtout d'une étoffe, d'un morceau de drap très épais.

1043. S'pais comme ine lame di coutaî.

Litt. Épais comme une lame de couteau.

Antiphrase. — Très mince.

1044. S'pais comme dè l'hite ès l'corante aiwe.

Litt. Épais comme de la foirine dans l'eau courante.

Très liquide.

SIPATER — SIPRACHI.

1045. Sipater, siprâchî comme des figue.

Litt. Écraser comme des figues.

Comme on viér, comme un ver.

Comme ine halenne, comme une chenille.

Comme on piou inte deux ongue.

Litt. Comme un pou entre deux ongles.

C. F. Écraser comme un ver. (Acad.)

Voyez le mot *Raspater*.

SIPENNE.

1046. Esse comme so des s'penne.

Litt. Être comme sur des épines.

E. F. Être sur les épines, sur des épines. (Acad.)

Être dans de grandes inquiétudes, dans de grandes impatiences.

SIPÉR.

1047. Fer comme li s'pér avou l'rènâ, èl'rimette wisse qu'on l'a pris.

Litt. Faire comme le spectre avec la borne, la remettre où on l'a prise.

Voyez le conte de Nicolas Defrecheux, intitulé : *Fer comme li s'pér*. (Légende du pays de Liége.)

SIPITER.

1048. Sipiter comme on pocon. (A. et B.)

Litt. Sauter comme un puceron.

Se sauver, s'esquiver prestement. — Être très vif, très remuant.

1049. S'pitant comme on frèhisse. (C.)

Litt. Éclaboussant comme une mare d'eau.

Se dit d'un jeune homme très amoureux, très prompt à s'enflammer à la vue d'une belle.

SIROPE.

1050. Dè l'sirôpe comme dè daguet.

Litt. Du sirop comme du goudron.

C'est-à-dire très épais et d'un goût très fort.

SITAMPÉ.

1051. S'tampé comme ine sâcisse. (C.)

Litt. Bourré comme une saucisse.

SITINDE.

1052. I s' sitind comme on vaî.

Litt. Il s'étend comme un veau.

Se dit d'un homme qui s'étend nonchalamment.

C. F. Il s'étend comme un veau, il fait le veau. (Acad.)

(Lille.) Rétinde par tierre comme un viau.

(Rouchi.) Il est rétalé comme un viau.

(Rouchi.) I s'épagnote comme un pourchau den l'puriau.

1053. Sitindou comme on moîrt.

Litt. Etendu comme un mort.

C. F. Raide comme un cadavre.

SITOCKFESSE.

1054. Il est comme li s'tockfesse : i n' fait ni bin ni mâ.

Litt. Il est comme le stockfisch : il ne fait ni bien ni mal.

C'est un homme insignifiant, indolent, sans amour du bien ni du mal; il est passif, inoffensif.

SITOIDE.

1055. Sitoide comme dè l' bouwèe.

Litt. Tordre comme une lessive.

Comme ine clicotte, comme une loque.

Comme on drap d'mohonne (A.) } comme un torchon.
Comme on drap d'hielle (B.) }

Houspiller, maltraiter quelqu'un, lui faire un mauvais parti. — S'applique parfois aux hommes trop portés pour le sexe.

1056. Sitoirdou comme ine maquèie. (C.)

Litt. Égoutté comme une caillebotte.

SITOUMAC.

1057. On s'toumac comme ine cûte pomme.

Litt. Un estomac comme une pomme cuite.

Avoir un mauvais estomac.

1058. (Huy.) On s'toumac comme on pé d' vache. (A.)

Litt. Un estomac comme un pis de vache.

Se dit, en mauvaise part, d'une femme dont la taille n'est pas soutenue par un corsage ou un corset.

Voyez le mot *coûr*.

SITREUT.

1059. S'treût comme on pasaî d' campagne.

Litt. Étroit comme un sentier dans la campagne.

1060. S'treût comme li trô d'ine awèie. (C.)

Litt. Étroit comme le trou d'une aiguille.

1061. S'treût comme on pucelège. (C.)

Litt. Étroit comme un pucelage.

Cette comparaison s'employait jadis même en bonne compagnie.

SITRINDOU.

1062. Esse sitrindou comme divin on visse.

Litt. Être serré comme dans un étau.

Manquer de liberté. — Se trouver dans la gène, dans la misère. — Être gravement, dangereusement malade.

SITRON.

1063. C'est comme dè s'tron d' poïe, i n'y a d' tote sôrt divin.

Litt. C'est comme de la fiente de poule, il y a de toute sorte (de choses) dedans.

Se dit d'un mélange quelconque de diverses matières, ou d'une société hétérogène.

SITRULANT.

1064. S'trûlant comme dè sâvion. (C.)

Litt. Friable comme le sable.

SO.

1065. Sô comme ine bièsse.

Litt. Soûl comme une bête.

Comme qwatte chin, comme quatre chiens.

Comme tos les chin, comme tous les chiens.

Comme ine trôïe, comme une truie.

Être complètement ivre.

C. F. Être soûl comme une grive. (Acad.)
(Famenne.) Sô comme onne grive.
(Rouchi.) Soûl comme eune grive.
Voyez les mots *Beûre* et *Pleint*.

1066. Esse ossi sô d'ine saquoi qui d'sîhe heurèie li joû.

Litt. Être rassasié d'une chose comme (si l'on avait fait) six repas en un jour.

SOFFLER.

1067. Soffler comme on boûf.

Litt. Souffler comme un bœuf.
Soffler comme on boûf mâ touwé.
Litt. Souffler comme un bœuf mal tué (qui a été manqué).
Respirer avec effort.
C. F. Il souffle comme un bœuf. (Acad.)

1068. Sofflé comme ine botèie, comme ine vessèie.

Litt. Soufflé comme une bouteille, comme une vessie.
Etre enflé, gonflé, bouffi.

1069. Il est sofflé comme foû d'ine bûse.

Litt. Il est soufflé comme d'un tube.
Se dit d'un homme qui est extrêmement propre et paré.
E. F. Il semble qu'il sorte d'une boîte. (Acad.)
Var. On direut qui v'nahe foû d'ine lâsse.

1070. Comme si on lî sofflève, comme si l'diale lî sofflève.

Litt. Comme si on le lui soufflait, comme si le diable le lui soufflait.

Se dit d'une personne qui devine juste, qui découvre une chose qu'on voulait lui cacher; qui répond ou qui arrive à propos.

SOFFRI.

1071. Soffri comme on dânné.

Litt. Souffrir comme un damné.

Comme ine âme dânnèie, comme une âme damnée.

Comme ine âme ès pônne, comme une âme en peine.

Comme on mârtyr, comme un martyr.

Comme on galérien, comme un galérien.

Avoir beaucoup à souffrir dans son état.

C. F. Souffrir comme un damné. (Acad.)

Souffrir comme un galérien. (Acad.)

SOGNE.

1072. J'enn' a sogne comme dè diale.

Litt. J'en ai peur comme du diable.

Comme d'avu l' diale ès coirps.

Litt. Comme d'avoir le diable au corps.

Comme di li s'teûle à quowe, comme d'une comète.

Comme dè l' pèsse, comme de la peste.

Comme dè l' guérre, comme de la guerre.

Comme d'on leup, comme d'un loup.

Comme d'on chin arègî, comme d'un chien enragé.

Craindre fortement, redouter, en parlant des personnes et des choses.

C. F. On le craint comme la foudre. (Acad.)

(Charleroi.) Avoet peu comme du leu blanc.

SOHAIT.

1073. Comme à sohaît.

Litt. Comme à souhait.

Se dit d'une chose qui arrive, qui réussit selon nos désirs.

SOLÉ.

1074. Des solé comme des goffe. (A.)

Litt. Des souliers comme des gouffres.

SOLIDE.

1075. Solide comme on meûr. (C.)

Litt. Solide comme un mur.

SO-MANGAI.

1076. Çoula est fait comme so-mangai.

Cela est mal fait. (Forir, Dict.)

SONGE.

1077. C'est comme on songe.

Litt. C'est comme un songe.

E. F. C'est un songe. (Acad.)

SONNER.

1078. Sônner comme on boûf.

C. F. Saigner comme un bœuf. (Acad.)

1079. Rinde li songue comme à l'vônne.

Litt. Rendre le sang (par la partie blessée) comme si l'on ouvrait la veine.

SORIS.

1080. Esse comme ine soris d'vin dè l'sirôpe.

Litt. Être comme une souris dans du sirop.

Être nonchalant, peu dégourdi.

1081. Fer comme li soris, si fàfiler tot costé. (B.)

Litt. Faire comme la souris, se faufiler partout.

C. F. Faire comme le pourceau de Saint-Antoine, se fourrer partout.

SORT.

1082. C'est comme on sôrt.

Litt. C'est comme un sortilège.

C'est une fatalité.

SOT.

1083. 1° Sot : insensé, étourdi.

Ossi sot qu' Filoguet, aussi sot que Filoguet.

Filoguet était le bouffon d'un ancien prince-évêque de Liége.

Ossi sot qu'on vaî, aussi sot qu'un veau.

Qu'on jône vaî, qu'un jeune veau.

Qu'on vaî qui bise, qu'un veau qui s'emporte.

Qu'on brouet d' vaî, qu'un brouet de veau.

Qu'ine lampe, qu'une lampe.

Qu'on tamis (B.), qu'un tamis.

La lampe éclaire le bien comme le mal, et le tamis laisse passer la farine et garde le son.

2° Fou : d'humeur folâtre.

Ossi sot qu'on jône chin, qu'on jône chet.

Litt. Aussi fou qu'un jeune chien, qu'un jeune chat.

C. F. Il est fou comme un jeune chien (Acad.)

3° Elle est ossi sotte qu'ine jône gins.

Litt. Elle est aussi folle qu'une jeune personne.

Se dit d'une personne âgée qui a l'humeur folâtre ou coquette.

SOURDAUT.

1084. Sourdaut comme on maïèt.

Litt. Sourd comme un maillet.

Comme on boquet d' bois, comme un morceau de bois.

Comme ine pîre, comme une pierre.

Comme on pot, comme un pot.

Comme on pot sins orèie, comme un pot sans oreille.

Comme Monâ (C.), comme Mona.

Monâ, personnage légendaire. Il n'avait qu'une oreille dont même il n'entendait pas.

C. F. Sourd comme un pot. (Acad.)

SOUWER = SUER.

1085. Souwer comme on boûf, comme on ch'vâ.

Litt. Suer comme un bœuf, comme un cheval.

1086. Souwer des gotte comme des peu.

Litt. Suer des gouttes (d'eau grosses) comme des pois.

Transpirer fortement.

(Lille.) J' suos des gouttes comme des pos.

SOUWER = DESSÉCHER.

1087. Souwer comme ine cache.

Litt. Se dessécher comme une poire tapée.

Comme ine sèche preune, comme une prune séchée.

Comme ine crape, comme une eschare.

Comme ine crèsse comme un copeau.

Comme on crèton, comme des cretons.

Comme on crichon, comme un grillon.

Se dessécher, maigrir.

Var. Fèné comme ine crèsse. (A.)

SOVNI.

1088. Ji m'ès sovins comme d'oûïe.

Litt. Je m'en souviens comme d'aujourd'hui.

Comme d'à ç't'heûre, comme de maintenant.

Comme d'hîr, comme d'hier.

Avoir présents à la mémoire, un fait, un acte accomplis depuis longtemps déjà.

SUBTILE.

1089. (Lille.) Subtile comme eune harondielle.

Litt. Subtile comme une hirondelle.

SUCI.

1090. Sucî comme ine sangsowe, comme on tahon.

Litt. Sucer comme une sangsue, comme un taon.

Figuré, tirer peu à peu de l'argent, des vivres, etc. de quelqu'un.

SUR

1091. Ossi sûr qui l' joû.

Litt. Aussi sûr que le jour.

Qu'i fait joû, qu'il fait jour.

Qu'i f'ret joû d'main, qu'il fera jour demain.

Qu'i n'a on bon Diu, qu'il y a un Dieu.

Qu'i n'a qu'on bon Diu, qu'il n'y a qu'un Dieu.

Qui l' moîrt, que la mort.

Qui j' sos cial, que je suis ici.

Se dit d'une chose vraie, certaine, incontestable.

1092. Sûr comme li roi ès s' palà. (B.)

Litt. Sûr comme le roi en son palais.

Être en lieu sûr.

SURE.

1093. I m' sut comme on chin, comme mi âbion.

Litt. Il me suit comme un chien, comme mon ombre.

C. F. Suivre quelqu'un comme un barbet. (Acad.)

Il le suit comme l'ombre fait le corps. (Acad.)

SURPRINDE.

1094. Çoula m'a surpris comme li moîrt.

Litt. Cela m'a surpris comme la mort.

Comme on mâ d' dint, comme une odontalgie.

Comme on mâ d' vinte, comme une colique.

Comme li dalen dè chîr, comme le besoin de chier.

(Lille.) Surprinde comme un mâ d' dint.

1095. Surprindant comme on côp d'canon.

Litt. Surprenant comme un coup d'canon.

SUSSIDEU.

1096. Fer comme li sussideu (ou suce si deugt).

Litt. Faire comme la mésange (ou celui qui suce son doigt).

Jeu de mots appliqué à ceux qui ont faim et froid.

TAPPER.

1097. I v' tappe çoula comme à on chin.

Litt. Il vous jette cela comme (il le jetterait) à un chien.

Donner quelque chose avec brusquerie.

1098. I v' tappe çoula comme des brique.

Litt. Il vous jette cela comme (il jetterait) des briques.

Se dit par exagération lorsqu'on dépose un objet fragile sans soins, sans précaution.

TÈIANT.

1099. Fer comme les mâva tèïant. (B.)

Litt. Faire comme les mauvais tranchants.

Se dit d'une personne qui rebrousse chemin.

TÈNÉ.

1100. Tèné comme on cûr. (B.)

Litt. Tanné comme un cuir.

Avoir la figure brûlée par le soleil.

Être complètement ruiné.

TÈNNE.

1101. Ossi tènne qu'ine nûle.

Litt. Aussi mince qu'une hostie.

Qui dè papî, que du papier.

Qu'ine foïe di papî, qu'une feuille de papier.

Qu'ine foïe di jotte, qu'une feuille de chou.

C. F. Mince comme la langue d'un chat. (Acad.)

TÉRRE.

1102. Dè l'térre comme dè soûfe.

Litt. De la terre comme de la suie.

Se dit d'une terre très friable.

TÉTE.

1103. (Rouchi.) Al a dés tétes comme dès blancs sous su d'z assiétes.

Litt. Elle a des seins comme des sous blancs sur des assiettes.

TIÈSSE.

1104. Avu 'n' tièsse comme on gnno.

Litt. Avoir une tête comme un genou.

Comme on caïewaî, comme un caillou.

Comme on cou, comme un cul.

Comme on cou d'mârticot, comme le cul d'un singe.

Comme on cou d'sabot, comme le cul d'un sabot.

Être complètement chauve.

1105. Ine tièsse comme on gnno d'vicaîre. (A.)

Litt. Une tête comme le genou d'un vicaire.

Une tête chauve ou n'ayant plus de cheveux que sur les côtés.

1106. Ine tièsse comme ine ohaî d'jambon. (A.)

Litt. Une tête comme un os de jambon.

Une tête chauve et luisante comme un os de jambon.

1107. Il a 'n' tièsse comme on mohon qu'a toumé ès feu.

Litt. Il a une tête comme un moineau qui est tombé dans le feu.

Plaisanterie traditionnelle à l'adresse de ceux qui se sont fait couper les cheveux à ras, ou qui sont presque chauves.

1108. Avu 'n' tièsse comme on boulet.

Litt. Avoir une tête comme un boulet.

Comme on boulet âx bèïe, comme une boule de jeu de quilles.

Comme on boulet d' canon, comme un boulet de canon.

Avoir la tête grosse et ronde.

1109. Avu 'n' tièsse comme ine maklotte.

Litt. Avoir une tête comme un têtard.

Avoir la tête proportionnellement plus grosse que le corps.

1110. Ine tièsse comme on mârtaî d' haïeteux.

Litt. Une tête comme un marteau d'ardoisier.

Avoir la tête longue et pointue.

1111. Avu 'n' tièsse comme ine houlotte.

Litt. Avoir une tête comme un hibou.

Être très étourdi, être peu intelligent.

C. F. Il a de la cervelle comme une linotte.

E. F. Avoir une tête de linotte.

1112. Ine tièsse comme on boubou.

Litt. Une tête comme un houssoir.

Se dit d'une tête mal peignée, d'une chevelure ébouriffée.

(Lille.) Il a eun' tiète comme un doué.

(Namur) Il a one tiesse comme on nièresson (hérisson).

1113. Avu 'n' tièsse comme ine cûte pomme.

Litt. Avoir une tête comme une pomme cuite.

Avoir la tête toute meurtrie, toute livide.

E. F. Avoir la tête à la compote, en compote. (Acad.)

1114. I tint s' tièsse comme on chet qui jowe dè violon.

Litt. Il tient la tête comme un chat qui joue du violon.

Il a la tête de côté. Il a la tête inclinée sur une épaule.

1115. Avu 'n' tièsse comme on sèïaî, comme on sot, comme ine sotte.

Litt. Avoir une tête comme un seau, comme un fou, comme une folle.

Être obsédé, étourdi. Être éperdu.

1116. Avu l'tièsse qui toûne comme on molin à vint.

Litt. Avoir la tête qui tourne comme un moulin à vent.

Perdre la tête. — Éprouver des étourdissements, des vertiges.

(Lille.) M'tiête tourne comme un moulin.

TIÈSTOU.

1117. Tièstou comme on moulet.

Litt. Têtu comme un mulet.

Comme ine âgne, comme un âne.

Comme on bâdet, comme un baudet.

Comme on singlé, comme un sanglier.

C. F. Têtu comme une mule, comme un âne. (Acad.)

TIMIDE.

1118. Tìmide comme ine jône fèïe.

Litt. Timide comme une jeune fille.

TIMPS.

1119. I fait on timps comme à l' Tossaint, comme à l' fòre à Lige.

Litt. Il fait un temps comme à la Toussaint, comme pendant la foire de Liége.

Se dit d'un temps sombre et pluvieux.

La foire de Liége se tenait autrefois pendant le mois de Novembre.

TINGLÉ.

1120. Tinglé comme ine coide di violon.

Litt. Tendu comme une corde de violon.

TINRE = TENIR.

1121. Ji n'y tins nin pus qu'à 'n' pènèie.

Litt. Je n'y tiens pas plus qu'à une prise de tabac.

Se dit d'une chose dont on ne fait aucun cas.

E. F. Je n'en donnerais pas une prise de tabac. (Acad.)

1122. Esse tinou comme on galérien.

Litt. Être tenu comme un galérien.

Comme âx galére, comme aux galères.

Comme on chin, comme un chien.

Comme ine pouce inte deux ongue.

Litt. Comme une puce entre deux ongles.

Comme on piou inte deux ongue.

Litt. Comme un pou entre deux ongles.

C. F. Il est là comme un chien à l'attache. (Acad.)

(Mons.) Pus t'nu qué d'din 'n' galére.

TINRE = TENDRE.

1123. Tinre comme dè vaì.

Litt. Tendre comme du veau.

Comme ine rosèie, comme une rosée.

Comme dè boûrre, comme du beurre.

Comme on polet, comme un poulet.

Comme dè l'miolle (C.), comme de la moelle.

C. F. Tendre comme rosée, comme la rosée. (Acad.)

TODI.

1124. C'est todi comme todi.

Litt. C'est toujours comme toujours.

L'on suit les mêmes errements, l'on retombe sans cesse dans les mêmes fautes.

TON.

1125. Tot so l' mînme ton, comme li basse.

Litt. Tout sur le même ton, comme la basse.

Se dit des personnes qui ne donnent aucune intonation à leur voix, ou de celles qui répètent sans cesse les mêmes choses.

TONDE.

1126. Si lèï tonde comme ine berbis, comme on mouton.

Litt. Se laisser tondre comme une brebis, comme un mouton.

Se laisser supplanter, dépouiller, sans se plaindre.

TORAI.

1127. Esse pé qui l'toraî d'à l' dîme.

Litt. Être pis que le taureau de la dîme.

Se dit d'un homme de tempérament très ardent.

(Spa.) Esse pé qui l'toraî dè l'hiède.

TORCHÉ.

1128. (Rouchi.) Ète torché comme quate sous.

Litt. Être torché comme quatre sous.

Ètre mal mis, mal arrangé, être habillé avec peu de goût.

TORTEURE.

1129. Esse comme à l' torteûre.

Litt. Etre comme à la torture.

E. F. Etre à la torture. (Acad.)

TOSSER.

1130. Tosser comme on vî r'nâ.

Litt. Tousser comme un vieux renard.

Comme on pauve chin, comme un pauvre chien.

Comme ine ètique, comme un phtisique.

Comme on mâhaitî, comme un (être) malsain.

C. F. Être enrhumé comme un loup. (Acad.)

TOT.

1131. Comme tot.

Litt. Comme tout.

Cette locution s'allie à une foule d'adjectifs, on l'emploie à défaut de point de comparaison. Elle signifie : Extrêmement, parfaitement, tout à fait, beaucoup, fort, très, à l'excès, comme tout ce que l'on peut penser, imaginer.

Ex. Il est bon, riche, fîr, nawe, gourmand comme tot.

(Lille et Rouchi.) Comme tout.

TOUMER.

1132. Toumer comme dè plonke.

Litt. Tomber comme du plomb.

Comme ine balle, comme une balle.

Comme ine masse, comme une masse.

Comme on malkaî, comme un sac d'argent.

Tomber lourdement.

C. F. Tomber comme une masse.

1133. Toumer comme des mohe.

Litt. Tomber comme des mouches.

C. F. Tomber dru comme des mouches.

1134. Toumer comme des grusaî. (B.)

Litt. Tomber comme des grelons.

En grande quantité. Se dit surtout des fruits tombant d'un arbre sous la violence du vent.

1135. Çoula m'a toumé so l'coirps comme li pauvrité so l'monde.

LITT. Cela m'est tombé sur le corps comme la pauvreté sur le monde. — J'en ai été accablé.

C. F. Cela m'est tombé comme une tuile sur la tête.

(Lille.) Ch'est comme l'pauvreté d'ssus l'monde.

1136. Esse toumé comme dè l'banne dè cîr.

LITT. Etre tombé comme de la voûte du ciel.

Se dit de celui qui est sans parent, sans appui sur la terre.

1137. Çoula lî tomme comme dè l'banne dè cîr.

LITT. Cela lui tombe comme de la voûte du ciel.

Se dit d'un avantage inespéré, d'un héritage inattendu.

Se dit encore de biens qui nous arrivent en grande abondance.

C. F. Tout vient là, comme la manne du ciel.

1138. Toumer comme ènn' ine blesse.

LITT. Tomber comme dans un affaissement.

Etre accablé, atterré par une nouvelle, un événement imprévu.

TOUQUET.

1139. (Rouchi.) Il est là comme un touquet.

Touquet, garde mis par autorité de justice, à Maubeuge.

TOUR.

1140. Tour à tour, chasqu'eune si tour comme à k' fession.

LITT. Tour à tour, à chacun son tour comme à confesse.

1141. Chaque si tour comme li jotte. (B.)

LITT. A chacun son tour, comme le chou.

Jeu de mots, chaque chou ayant son *tour* ou trognon.

TOURMÈTER.

1142. I m' fait tourmèter comme on sot, comme ine sotte.

Litt. Il me tourmente comme (pour me rendre) fou, folle.

Il m'obsède, il m'importune sans cesse, de manière à me rendre fou.

TOURNER.

1143. Toûrner à tot vint, comme on coqraî.

Litt. Tourner à tout vent, comme le coq d'une église.

Comme li coqraî d' Mérmoitte.

Litt. Comme la girouette de Millemorte.

Comme li coqraî d'Saint-Pau.

Litt. Comme la girouette de Saint-Paul.

Comme ine girwette, comme une girouette.

C. F. Tourner comme une girouette. (Acad.)

Tourner à tout vent comme une girouette. (Acad.)

1144. Toûrner comme on molin à vint.

Litt. Tourner comme un moulin à vent.

Tourner comme on moulin, âx vint.

Litt. Tourner comme un moulin (tourne) aux vents (c'est-à-dire sous l'impulsion du vent).

Se dit d'une personne qui, sous l'impulsion d'autrui, change souvent de parti, d'avis, de sentiment.

Voyez le mot *Tièsse*.

1145. Toûrner comme on campinaire, comme on tournaî.

Litt. Tourner comme une toupie, comme un sabot.

C. F. Tourner comme un toton.

1146. Toûrner comme so pîwèie. (C.)

Litt. Tourner comme sur pivot.

Se dit d'une chose qui, sans rouler sur pivot, tourne facilement.

1147. Toûrner comme on cûr di gorlî.

Litt. Tourner comme un cuir de bourrelier.

Se dit d'une personne qui tourne mal.

TOURNISSE.

1148. Toûrnisse comme ine balowe.

C. F. Etourdi comme un hanneton. (Acad.)

Etre fort étourdi.

TOUWER.

1149. Touwer 'n' saquî comme on chin.

Litt. Tuer quelqu'un comme un chien.

Le tuer sans hésitation, sans remords ni pitié.

1150. Esse touwé comme ine mohe. (B.)

Litt. Etre tué comme une mouche.

Etre tué d'un coup.

TRAITE.

1151. Traîte comme Judas, comme on chet.

C. F. Traître comme Judas, comme un chat. (Acad.)

TRAITI.

1152. Traîtî 'n' saquî comme on p'tit valet.

Litt. Traiter quelqu'un comme un petit garçon.

E. F. Traiter quelqu'un en petit garçon. (Acad.)

Il l'a traité comme un valet de carreau. (Acad.)

1153. Esse traîtî comme on voleûr.

Litt. Etre traité comme un voleur.

Comme on sins honneûr, comme un (homme) sans honneur.

Comme li dièrin dès homme, comme le dernier des hommes.

Etre traité avec mépris.

1154. Esse traîtî comme on signeûr, comme on roi.

Litt. Etre traité comme un seigneur, comme un roi.

Etre le bienvenu, être reçu avec honneur, respect.

1155. Traîtî comme on chin, comme des bièsse.

Litt. Traiter comme un chien, comme des brutes.

Traiter quelqu'un avec toute la rigueur possible.

Traitî comme Bali. (G.G.G.G. Diction. Etymol.)

TRANQUILLE.

1156. Tranquille comme Baptisse.

C. F. Tranquille comme Baptiste.

(Charleroi.) Tranquie comme Baptisse.

(Mons.) Contin comme Baptisse.

1157. (Huy.) Tranquille comme on keuré. (A.)

Litt. Tranquille comme un curé.

Se dit d'un enfant doux, aimable, pas turbulent.

TRAWÉ.

1158. Trawé comme on pureu.

Litt. Troué comme une passoire.

Se dit de ce qui est percé en beaucoup d'endroits.

C. F. Percé comme un crible. (Acad.)

TRAZINME.

1159. Fer comme li trazînme cosset : loukî têter les aute. (B.)

Litt. Faire comme le treizième cochonnet : regarder teter les autres. — Tomber hors part.

Un paysan, venant de loin, et assez affamé, se présenta un jour chez son propriétaire pour lui payer son loyer. Il le trouva à table, dînant tranquillement avec toute sa famille. Or, l'on négligea d'inviter le locataire à partager la fortune du pot. Tout en causant, le propriétaire demanda s'il n'y avait rien de nouveau au village. « Effectivement, répondit le fermier, j'ai une truie qui m'a donné treize petits, et elle n'a que douze mamelles. » « Que fait donc le treizième cochonnet ? » demanda le maitre. « Il fait comme moi, rispota le villageois, il regarde les autres. »

TRÈPID.

1160. Esse comme on trèpîd. (B.)

Litt. Être comme un trépied.

Être bien assujetti.

TRIMPÉ.

1161. Trimpé comme l'acîr, comme di l'acîr.

Litt. Trempé comme l'acier, comme de l'acier.

E. F. Un esprit bien trempé. (Acad.)

1162. Trimpé comme ine sope.

C. F. Trempé comme une soupe. (Acad.)

(Rouchi.) Cru comme une soupe.

TRIPLER.

1163. Tripler so 'n' saquoi comme so on moirtî.

Litt. Fouler une chose aux pieds comme (l'on foule) le mortier (charbon de terre).

TRISTE.

1164. Triste comme on bonnet d' nute, comme on sârcô.

Litt. Triste comme un bonnet de nuit, comme un caveau.

C. F. Triste comme un bonnet de nuit. (Acad.)

Triste comme la mort.

TRONLER.

1165. Tronler comme ine foïe, comme onke qu'a les frèsson.

Litt. Trembler comme une feuille, comme un (homme) qui a les frissons.

Avoir grand'peur.

C. F. Trembler comme la feuille. (Acad.)

(Namur.) Trônner comme one fouïe.

(Charleroi.) Triauner comme enne fouye.

(Douai.) Trônner comme enne feule.

1166. Tronler comme on chin qui chèïe.

Litt. Trembler comme un chien qui chie.

Eprouver un tremblement nerveux, de crainte, de froid, etc.

(Namur.) I trône di fred comme on p'tit chin.

1167. Trônnant comme on brouet d'vaî.

Litt. Tremblant comme un brouet de veau.

(Charleroi.) Triauner l'cervelle comme de l' gelée.

TROSSI.

1168. Si trossî comme ine sotte.

Litt. Se trousser (les vêtements) comme une folle.

C'est-à-dire beaucoup plus haut que ne le permettent les convenances.

UNI.

1169. Uni comme on qwârjeû, comme on mureû.

Litt. Uni comme une carte à jouer, comme un miroir.

C. F. Uni comme une glace. (Acad.)

1170. (Rouchi.) Uni comme bonjour.

Se dit d'un homme simple, sans façon, ennemi des cérémonies.

VACHE.

1171. Esse comme ine vache.

Litt. Être comme une vache.

Se dit d'une femme très corpulente.

VAI.

1172. Il est comme les vaî à bout d' doze meu, il a ine an.

Litt. Il est comme les veaux au bout de douze mois, il a un an.

Se dit, en guise de réponse, lorsqu'on ne peut ou qu'on ne veut pas préciser l'âge d'une personne.

VALEUR.

1173. Vât mî çoula qu'ine jambe cassèïe.

Litt. Cela vaut mieux qu'une jambe cassée.

Se dit surtout quand un enfant naît dans une famille peu aisée et déjà nombreuse ; et, généralement, d'un événement peu agréable.

VANNER.

1174. Vanné comme ine bizawe. (C.)

Litt. Lancé comme une toupie.

Bizawe. Espèce de toupie très fluette, très légère, que les enfants s'amusent à lancer à de grandes distances.

VARLET.

1175. Il est comme li vârlet dè diale, i fait pus qu'on n' lî k'mande.

C. F. Il est comme le valet du diable, il fait plus qu'on ne lui commande. (Acad.)

VÈI.

1176. Vèï comme les chet.

Litt. Voir comme les chats.

Avoir bonne vue. Voir dans l'obscurité.

1177. Vèï comme à qwinze an.

Litt. Voir comme à quinze ans.

Se dit d'une personne âgée qui possède encore une vue excellente.

1178. Ji l'a vèïou comme ji v' veu.

Litt. Je l'ai vu comme je vous vois.

VÉRT.

1179. Vért, vètte comme porètte.

Litt. Vert, verte comme un jeune poireau.

Comme li wazon, comme le gazon.

Comme hièbe, comme herbe.

Comme on pré, comme un pré.

Très vert. — Avoir l'air malsain. — Être d'un caractère peu avenant, d'humeur désagréable.

(Lille.) Vert comme de l' porée.

VÈSSI.

1180. Vèssî comme on r'nâ.

Litt. Vesser comme un renard.

C. F. Puer comme un renard. (Acad.)

VI.

1181. Il est ossi vì qu' Mathì Salé.

Litt. Il est aussi vieux que Mathieu Salé (Mathusalem).

Il est ossi vì qu'sainte Pèpène.

Litt. Il est aussi vieux que sainte Philippine.

Se dit d'une personne très âgée.

(Mons, Lille, Rouchi.) Vieux comme Mathieu Salé.

C. F. Vieux comme Mathusalem.

1182. C'est ossi vì qu'Jâcob.

Litt. C'est aussi vieux que Jacob.

Qu' Hérôde, qu'Hérode.

Qui l' térre, que la terre.

Qui l' monde, que le monde.

Qui l'timps, que le temps.

Qui l' Pont-d's-Ache, que le Pont-des-Arches.

Vì comme terrasse, vieux comme (un) tertre.

C. F. Vieux comme Hérode. (Acad.)

Vieux comme les chemins, les rues. (Acad.)

(Charleroi.) C'est vì comme Hérode.

(Id.). Co pu vì qu' les ch'moins.

(Mons.) Co pus vì qué les qu'mins d'ell' moudrée.

(Lille.) Vieux comme Hérode.

1183. Il est comme on vì.

Litt. Il est comme un vieux.

Se dit d'une personne qui manque d'élégance dans sa toilette; qui est trop sérieuse, eu égard à son âge; se dit encore d'un enfant précoce qui montre de l'esprit, des capacités.

1184. Fer 'n' saquoi comme on vì.

Litt. Faire quelque chose comme un vieux.

C'est-à-dire avec toute l'expérience d'une personne âgée ou ayant une longue pratique des affaires.

VIF.

1185. Vif comme l'aloumîre.

Litt Vif comme l'éclair.

Comme li poûre, comme la poudre.

Comme li poûre ès feu, comme la poudre dans le feu.

Comme li salpéte, comme le salpêtre.

Comme ine sipite di feu, comme une étincelle (de feu).

Comme dè vif-ârgint, comme du vif-argent.

C. F. Prompt comme l'éclair. (Acad.)

Vif comme la poudre. (Acad.)

Vif comme le salpêtre. (Acad.)

E. F. Il a du vif-argent dans les veines, dans la tête. (Acad.)

1186. Vif comme li poûre ès l'aiwe. (A.)

Litt. Vif comme la poudre dans l'eau.

Comme on chin d'plonke, comme un chien de plomb.

(Namur et Charleroi.) Vif comme on pû dins l'farenne.

(Rouchi.) Il est vif comme un tien d'plomb.

VIGREUX.

1187. Vigreux comme on s'pirou, comme on chet.

Litt. Éveillé comme un écureuil, comme un chat.

(Lille.) Fergu comme une honaine.

VIKER.

1188. Viker comme ine gins.

Litt. Vivre comme une personne.

Vivre en honnête homme, en se conformant aux convenances, aux lois, à la morale.

1189. Viker comme on saint.

C. F. Vivre comme un saint.

1190. Viker comme ine èrmite.

Litt. Vivre comme un ermite.

Comme on casnî, comme un casanier.

Comme ine ripèrèie, comme une recluse.

Comme à covint, comme au couvent.

Comme on prîsonnîr, comme un prisonnier.

Mener une vie fort retirée et fuir la société du monde.

C. F. Vivre comme un ermite. (Acad.)

E. F. Vivre en cénobite. (Acad.)

1191. Viker comme on roi, comme on p'tit roi.

Litt. Vivre comme un roi, comme un petit roi.

Se trouver très heureux de sa condition, de son sort.

1192. Viker comme on prince.

Litt. Vivre comme un prince.

Comme li prince Markâ, comme Erard de Lamarck.

Comme on signeûr, comme un seigneur.

Comme on milòrd, comme un lord.

Vivre sans rien faire, splendidement et magnifiquement.

E. F. Vivre en prince, en seigneur. (Acad.)

1193. Viker comme li français. (B.)

Litt. Vivre comme le français.

Vivre au jour le jour, sans souci du lendemain.

1194. Viker comme ine esclâve, comme on màrtyr.

Litt. Vivre comme un esclave, comme un martyr.

Passer une vie de souffrances, de privations.

1195. Viker comme on chènônne, comme on rintî, comme on moncheû.

Litt. Vivre comme un chanoine, comme un rentier, comme un monsieur.

Vivre paisiblement, dans l'abondance, dans l'oisiveté et sans souci.

E. F. Mener une vie de chanoine. (Acad.)

1196 Viker comme on chàtroû.

Litt. Vivre comme un chartreux.

1° Vivre en chartreux, en observant le silence.

2° Se nourrir principalement de poissons.

1197. Viker comme on baligand qui n'a ni feù, ni leù.

Litt. Vivre comme un vagabond qui n'a ni feu, ni lieu.

Vivre dans le vagabondage.

C. F. Vivre comme un bohême, n'avoir ni feu, ni lieu.

1198. Viker comme on gueux, comme on bandit, comme on marou, comme on misèrâbe.

Litt. Vivre comme un gueux, comme un bandit, comme un grigou, comme un misérable.

Vivre pauvrement, misérablement.

Braver les bienséances, les lois.

1199. Viker comme on losse.

Litt. Vivre comme un libertin.

Vivre dans le libertinage et la débauche.

1200. Viker comme kipére et k'pagnon.

Litt. Vivre comme compère et compagnon.

Vivre dans une très grande familiarité.

C. F. Vivre avec quelqu'un de pair à compagnon. (Acad.)

Être compères et compagnons. (Acad.)

1201. Viker comme des fré, comme fré et soûr.

Litt. Vivre comme des frères, comme frère et sœur.

Vivre en bon accord, en bonne intelligence.

En parlant de deux époux, *viker comme fré et soûr* pourrait signifier encore vivre dans la continence absolue.

1202. Viker comme feumme et homme.

Litt. Vivre comme femme et mari.

Vivre maritalement, en concubinage.

1203. Viker comme ine bièsse.

Litt. Vivre comme une bête.

1° Vivre bestialement comme la brute.

2° Vivre sans aucun sentiment de religion.

3° Ne savoir déguiser la vérité, ne savoir mentir.

S'pot : *Qui n'sèt minti, n'sèt viker ou vike comme ine bièsse.* Ce proverbe est cité par les marchands pour s'excuser de trop vanter leurs marchandises.

E. F. Qui ne sait dissimuler, ne sait régner.

La parole a été donnée à l'homme pour déguiser sa pensée.

1204. Viker comme on chin.

Litt. Vivre comme un chien.

1° Vivre dans la débauche et le libertinage.

2° Vivre sans aucun sentiment de religion.

C. F. Vivre comme un chien. (Acad.)

1205. Viker comme les chin.

Litt. Vivre comme les chiens.

Mener une vie misérable. Manquer du nécessaire. Mener une vie de chien.

1206. Viker comme chin et chet.

C. F. Vivre comme chien et chat. (Acad.)

Vivre en mésintelligence.

1207. Viker ossi vi qu'on coirbâ.

Litt. Vivre aussi vieux qu'un corbeau.

Atteindre une longue vieillesse.

1208. Viker comme on leup, comme ine ours.

Litt. Vivre comme un loup, comme un ours.

Fuir la société.

E. F. C'est un ours. (Acad.)

1209. Viker comme on pourçaî.

Litt. Vivre comme un pourceau.

Vivre dans la crapule, dans la débauche.

1210. Avu 'n' vèie di pourçaî : coûte et bonne.

Litt. Avoir une vie de pourceau : courte et bonne.

E. F. Vie courte et bonne se dit pour une vie passée dans le plaisir et qui s'abrège dans les excès. (Acad.)

1211 Viker so s' crâhe comme les tèsson, comme les pourçaî.

Litt. Vivre de sa graisse comme les blaireaux, comme les porcs.

Se dit au propre, de personnes obèses qui vivent en mangeant peu ; et, au figuré, de ceux qui vivent sans travailler, dans l'oisiveté.

1212. I n' sét nin pus çou qu' c'est dè viker qu'on pourçaî.

Litt. Il ne sait pas plus ce que c'est de vivre qu'un porc.

Il manque complètement d'éducation, de savoir vivre.

VINDE.

1213. Çoula s' vind comme dè pan.

Litt. Cela se vend comme du pain.

Se dit de toute marchandise dont la vente est prompte et facile.

1214. Esse vindou comme ine ènnocin. (B.)

Litt. Être vendu comme un niais.

Être trompé, dupé à défaut de précautions.

VINGT.

1215. Esse comme à vingt an.

Litt. Être comme à vingt ans.

Se dit d'une personne âgée qui jouit d'une bonne santé, qui possède une grande gaieté, une grande légèreté d'allure ou qui n'a point encore renoncé à l'amour.

VINTE.

1216. On vinte comme on tabeûr, comme on tonnaî, comme on sèche à laton.

Litt. Un ventre comme un tambour, comme un tonneau, comme un sac à son.

Avoir le ventre enflé soit par maladie, soit parce que l'on a trop bu, trop mangé. Avoir de l'embonpoint.

C. F. Avoir le ventre tendu comme un tambour. (Acad.)

(Lille.) Avoir eun' panche comme un tonniau.

VIOLET.

1217. Violet comme ine pinsèïe, comme ine preune.

Litt. Violet comme une pensée, comme une prune.

VIOLON.

1218. Il est comme on violon d'vin 'n' kipagnèïe.

Litt. Il est comme un violon dans une compagnie.

C'est un boute-en-train.

VIREUX.

1219. Vîreux comme on chin.

Litt. Obstiné comme un chien.

VISEGE.

1220. On visège comme on chènônne, comme saint Lambert.

Litt. Un visage comme un chanoine, comme saint Lambert.

Avoir la figure fraîche et bien remplie.

Allusion au buste de saint Lambert conservé dans l'église cathédrale de Liége.

1221. On visège comme ine rôse, comme deux rôse.

Litt. Un visage comme une rose, comme deux roses.

Avoir un teint frais et vermeil, un teint mêlé de blanc et d'incarnat.

1222. On visège comme on cou.

Litt. Un visage comme un cul.

Comme on cou d'gretté, comme un cul égratigné.

Comme on cou d' pauve, comme un cul de pauvre.

Comme li cou d'on pauve homme.

Litt. Comme le cul d'un homme pauvre.

Comme li cou d'on vî homme assiou so 'n' pîre.

Litt. Comme le cul d'un vieux homme assis sur une pierre.

Ètre plein de santé.

1223. On visège comme on feu, comme on solo.

Litt. Un visage comme un feu, comme un soleil.

Avoir un visage rouge vif et éclatant. Rougir fortement.

(Huy.) On visège comme on bâria d' feu. (A.)

1224. Il a on visège comme on pogne.

Litt. Il a un visage comme un poing.

C. F. Il a le visage pas plus gros que le poing. (Acad.)

1225. Il a on visège comme on poupâ.

Litt. Il a un visage comme un poupard.

Se dit d'une figure enfantine, sans expression.

1226. On visège comme ine pleinte leune.

Litt. Un visage comme une pleine lune.

Se dit d'une personne qui a le visage fort plein et fort large.

E. F. C'est une lune, un visage de pleine lune. (Acad.)

(Mons.) Il a in visage comme enne boucacouque.

1227. On visège comme on rèseu.

Litt. Un visage comme un rasoir.

Se dit d'un profil long et mince.

E. F. Figure en lame de couteau. (Acad)

Voyez le mot *Feumme*.

1228. (Namur.) On visage comme po boire din one warbère.

Litt. Un visage comme pour boire dans une petite mare.

Se dit d'une figure allongée et marquée de la petite vérole.

1229. On visège comme on procès-verbâl.

LITT. Une figure comme un procès-verbal.

Faire la moue. Avoir la mine rude, sévère, rébarbative.

VITE.

1230. Pus vite qu'à s'tour.

LITT. Plus vite qu'à son tour.

Trop tôt. Très rapidement.

VOIE.

1231. Ine vôïe comme on mureu.

LITT. Un chemin comme un miroir.

Se dit d'un chemin que la gelée a rendu luisant et glissant.

VOIX.

1232. Ine voix comme on toraî, comme ine tonnîre.

LITT. Une voix comme un taureau, comme un tonnerre.

E. F. Avoir une voix de taureau. (Acad.)

(Namur.) Il a one voix comme on toria.

1233. Ine voix comme on rahia.

LITT. Une voix comme une crécelle.

Se dit d'une voix criarde et désagréable.

(Charleroi.) Avoet 'n' voix comme in coq inrouy.

VOLEUR.

1234. Il est comme on voleûr.

LITT. Il est comme un voleur.

Se dit d'une personne dont l'habillement est en désordre, en mauvais état.

C. F. Il est fait comme un voleur. (Acad.)

1235. Ossi voleûr qu'ine aguèce, qu'on chet.

LITT. Aussi voleur qu'une pie, qu'un chat.

C. F. Voleur comme un oiseau de proie.

Larron comme une chouette, comme une pie.

VONE.

1236. In a ottant d'vône qui d'wazon.

Litt. Il y a autant de veine que de gazon.

Cette expression signifiait autrefois que la veine était abondante et qu'elle n'était pas encore entamée.

(S. Bormans. Voc. des houilleurs liégeois.)

VORACE.

1237. Vorace comme on haring, comme ine molowe. (C.)

Litt. Vorace comme un hareng, comme une morue.

VRAIE.

1238. Ossi vraïe qu'i fait joû.

Litt. Aussi vrai qu'il fait jour.

Qui j' deus mori, que je dois mourir.

Qui j' so cial, que je suis ici.

Qu'on m' lomme on té, qu'on me nomme un tel.

Qu'in a on Diu, qu'il y a un Dieu.

Qu'i n'y a qu'on Diu, qu'il n'y a qu'un Dieu.

C. F. Aussi vrai qu'il fait jour. (Acad.)

Vrai comme il faut mourir. (Acad.)

Aussi vrai que nous sommes ici. (Acad.)

1239. (Rouchi.) Ch'est vrai comme saint Pierre a passé pa m' manche.

Litt. C'est vrai comme saint Pierre a passé par ma manche.

Cela est faux.

VUDI.

1240. Si vûdî comme on rèwe. (B.)

Litt. Se vider (couler) comme un ruisseau.

Si vudî comme ine crâne, comme ine broque di tonnaî. (A.)

Litt. Couler comme un robinet.

Avoir la cholérine, la diarrhée.

WANGNI.

1241. Wangnî des aidan comme on juif.

Litt. Gagner de l'argent comme un juif.

Comme on marchand di ch'vâ.

Litt. Comme un marchand de chevaux.

Comme on feu d'wahaî, comme un fabricant de cercueils.

Gagner beaucoup d'argent et le gagner facilement.

WANT.

1242. Esse, div'ni comme on want.

Litt. Être, devenir comme un gant.

Être d'une humeur facile et accommodante.

C. F. Être souple comme un gant. (Acad.)

WARDER.

1243. J'el wâdret comme mes oûïe, comme ine saquoi d'précieux.

Litt. Je le garderai comme mes yeux, comme une chose précieuse.

C. F. Conserver quelque chose comme la prunelle de ses yeux. (Acad.)

WASWADÉ.

1244. Waswâdé comme des jambon.

Litt. Enfumé comme des jambons.

WATTE.

1245. Esse comme divin dè l'watte.

Litt. Être comme dans de l'ouate.

Être choyé, dorloté. Être très heureux dans quelqu'endroit.

C. F. Être dans un endroit comme un rat dans la paille.

WINDAI.

1246. Esse fait comme on windaî.

Litt. Être fait comme un vilebrequin.

Se dit d'un homme mal fait, contrefait.

WINDISSE.

1247. Windisse comme ine coieînne.

Litt. Enduit de graisse comme une couenne. (C.)

WINNER.

1248. Si wînner ès vôïe comme on chet (B.)

Litt. S'esquiver comme un chat.

Disparaître en catimini. Disparaître sans faire de bruit et sans prendre congé de ses hôtes.

ZÉTA.

1249. Esse fait comme on zétâ.

Litt. Être fait comme un z.

Se dit d'un homme tortu.

C. F. Il est fait comme un z.

ZUNER.

1250. Zûner comme ine âbalowe.

Litt. Bourdonner comme un hanneton.

Comme on sam'roû (B.), comme un essaim.

Comme ine mohe à l'lâme, comme une mouche à miel.

Comme ine mohe à l'pépin (C.), comme une abeille.

Comme ine mohe divin on bari (C.), comme une mouche dans un baril.

Au propre, bourdonner comme le font les insectes.

Au figuré, se dit : 1° du bourdonnement de la conversation; 2° d'une personne qui parle sans cesse; 3° d'une personne qui est fâchée, irritée.

TABLE ANALYTIQUE.

A

B

C

D

E

F

G

H

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

Z